

A 207

da	Brugsanvisning Injektorvogn
de	Gebrauchsanweisung Injektorwagen
en	Operating instructions Injector unit
es	Instrucciones de manejo Carros inyectores
fi	Käyttöohje Suorasuihkuvaunu
fr	Mode d'emploi Chariot à injection
hr	Upute za uporabu Injektorska kolica
it	Istruzioni d'uso Carrello a iniezione
nl	Gebruiksaanwijzing injectorwagen
no	Bruksanvisning injektorvogn
pt	Instruções de utilização Carro injetor
sl	Navodila za uporabo Injektorski voziček
sv	Bruksanvisning Injektorvagn

da	4
de	16
en	28
es	40
fi	52
fr	64
hr	76
it	88
nl	100
no	112
pt	124
sl	136
sv	148

Vejledning til brugsanvisningen	4
Spørgsmål og tekniske problemer	4
Anvendelsesområder	5
Medfølgende udstyr	6
Medfølgende udstyr A 207	6
Bortskaffelse af emballagen	7
Komponenter, der kan købes som ekstraudstyr	7
Råd om sikkerhed og advarsler	8
Anvendelsesteknik	9
Programvalg	9
Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:	9
Oftalmologiske instrumenter placeres.....	10
Placering af sikurve uden injektorliste	11
Sikurv A 314	13
Hulrumsinstrumenter kontrolleres som led i kvalitetssikringen	13
Måleadgang til måling af spuletryk.....	14

Advarsler

 Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.
Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

■ Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med OK.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt venligst Miele ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.com/professional.

Ved hjælp af denne vogn kan medicinsk udstyr, der er egnet til maskinel genbehandling, genbehandles i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af hhv. det medicinske udstyr.

Injektorvogn A 207 er udelukkende beregnet til genbehandling af oftalmologiske instrumenter og må kun anvendes med programmet OphthaTrays A207.

Injektorvognen har 3 niveauer og 2 spulearme.

På det øverste niveau er der en injektorliste med silikoneslanger med luer-lock-tilslutninger. Her kan sibakker, -kurve, -kassetter osv. tilsluttes med integrerede injektorlister til oftalmologiske OP-sæt.

På de to nederste niveauer anbringes indsatser og sikurve til genbehandling af instrumenter uden kanaler.

Snæverhalsede instrumenter, fx sugekanyler eller skylle- og sugehåndtag, kræver en filtrering af skyllevandet. Til dette formål skal injektorlisten udstyres med Miele filterrør A 800. Der følger en separat brugsanvisning med filterrøret.

Til den maskinelle genbehandling af instrumenter inden for de nævnte områder kræves specielle genbehandlingsprogrammer. Disse er ved levering installeret i følgende rengørings- og desinfektionsmaskiner eller kan ved behov lægges ind, oprettes eller frigives af Miele Service.

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Rengøring af engangsmateriale er ikke tilladt.

I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine. Medicinsk udstyr, der kan genbehandles, benævnes i denne brugsanvisning som utensilier, hvis det medicinske udstyr ikke er nærmere defineret.

Trådbakker, -kurve, -kassetter og andre rengøringsbeholdere betegnes efterfølgende i brugsanvisningen som sikurve.

Medfølgende udstyr A 207



- Injektorvogn A 207
 - Højde 438 mm, bredde 530 mm, dybde 542 mm
 - 3 niveauer
 - 1 skylleliste med 11 tilslutninger til skylleanordninger
 - Spulearme med magneter til spulearmsovervågning
- A 800, genanvendeligt filterrør med udskillelse af $\geq 0,07$ mm, længde 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, indsats med 4 rum til sikurve eller trådbakker, afstand 50 mm, højde 142 mm, bredde 197 mm, dybde 436 mm
- 3 x E 362, blindskruer
- 8 silikoneslanger med luer-Lock-adapter ♂ til luer-lock ♀, længde 160 mm

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Komponenter, der kan købes som ekstraudstyr

- A 314, sikurv med låg til genbehandling af hulrumsinstrumenter, holdestykker og 1 injektorliste med luer-Lock-tilslutning ♀ til luer-Lock ♂, højde 47 mm, bredde 151 mm, dybde 225 mm
- E 197, sikurve med lukbart låg og 2 holdestykker til instrumenter, højde 42 mm, bredde 150 mm, dybde 225 mm
- E 447, luer-lock-adaptore ♀ til luer-lock ♂

Yderligere komponenter kan fås som ekstraudstyr hos Miele.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden vognen tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på vognen undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- ▶ Vognen må kun anvendes til de formål, der er nævnt i afsnittet Anvendelsesteknik i denne brugsanvisning. Anvendelser herudover samt anvendelse af vognen med andet udstyr fra Miele tilbehørsprogram fremgår af brugsanvisningerne til tilbehøret eller skal afstemmes med Miele.
- ▶ Inden første brug skal nye moduler/vogne/kurve/indsatser skylles i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- ▶ Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsatser dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.
- ▶ Sørg for beskyttelse i form af handsker og evt. mundbeskyttelse og beskyttelsesbriller ved placering af utensilierne. Bær rene handsker, når utensilierne tages ud for at undgå en genkontaminering.
- ▶ Genbehandling af oftalmologiske utensilier må kun foretages i en rengøringsmaskine, der er installeret **til dette formål**. Hermed forhindres, at urenheder fra andre anvendelsesområder aflejres i hulrumsinstrumenter med snæver hals.
Der må under ingen omstændigheder anvendes afdækningsnet af kunststoffibre, fx Miele afdækningsnet A 2 eller A 3 i denne rengøringsmaskine.
- ▶ Ved genbehandling af oftalmologiske utensilier må der ikke anvendes afspændingsmiddel.
- ▶ Det anvendte genbehandlingsprogram med termisk desinfektion og det anvendte proceskemikalie skal afstemmes med utensiliernes materialekvalitet.
- ▶ Det næstsidste og sidste skyl skal så vidt muligt foretages med demineraliseret vand.

⚠ Oftalmologiske utensilier bør kun rengøres i en maskine, der er specielt installeret **til dette formål**. Herved forhindres, at urenheder fra rengøring af andre genstande aflejres i hulrumsinstrumenterne med snæver hals.

Der må under ingen omstændigheder anvendes afdækningsnet af kunstfibre, fx Miele afdækningsnet A 2 eller A 3, i denne maskine.

⚠ Ved genbehandling af oftalmologiske utensilier må der ikke anvendes afspændingsmiddel.

Programvalg

Injektorvognen A 207 må **kun anvendes med programmet** Ophtha-Trays A207. Desinfektionen sker termisk.

Kontroller ved hver fyldning og inden hver programstart:

- Er silikoneslangerne skruet stramt fast?

⚠ For at sikre et tilstrækkeligt ensartet spuletryk skal alle skruetilslutninger med silikoneslanger være forsynet med luer-lock-tilslutning eller blindskruer.

Der må ikke anvendes beskadigede silikoneslanger og luer-lock-tilslutninger.

Ubenyttede silikoneslanger med luer-lock-tilslutning skal sikres med en hulliste eller erstattes af blindskruer.

- Kan spulearmene rotere frit?
- Er den indskubbede vogn tilsluttet korrekt til rengøringsmaskinens spulekobling?

Oftalmologiske instrumenter placeres

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

⚠ Fare for at komme til skade på utensilierne.
Ved ilægning og fjernelse af utensilierne er der risiko for at komme til skade på eventuelle skarpe kanter, eller spidse ender.
For at minimere risikoen for at komme til skade bør fyldningen foretages bagfra og fremefter og tømning i modsat rækkefølge.

⚠ Genbehandling af snæverthalsede instrumenter kræver filtrering af vandet. Udstyr til dette formål injektorlisten med et filterrør A 800. Der følger en separat brugsanvisning med filterrøret.

⚠ Inden tilslutning af hulrumsinstrumenter skal det sikres, at vandet kan trænge igennem lumener eller kanaler.
Kanylerne og andre hulrumsinstrumenter skal hurtigst muligt efter anvendelsen på patienter, helst allerede i OP, spules med en sprøjte med vand. Hermed forhindres, at blodrester eller rester fra de anvendte medikamenter tilstopper de snævre lumener og dermed vanskeliggør den indvendige rengøring.

⚠ Infektionsfare ved utilstrækkelig desinfektion.
Utensilier, der under genbehandling har løsrevet sig fra skylleanordningen, er ikke desinficeret tilstrækkeligt indvendigt.
Hvis utensilier har løsrevet sig fra skylleanordningen, skal de genbehandles en gang til.

⚠ De enkelte instrumenter må ikke berøre hinanden under genbehandling.

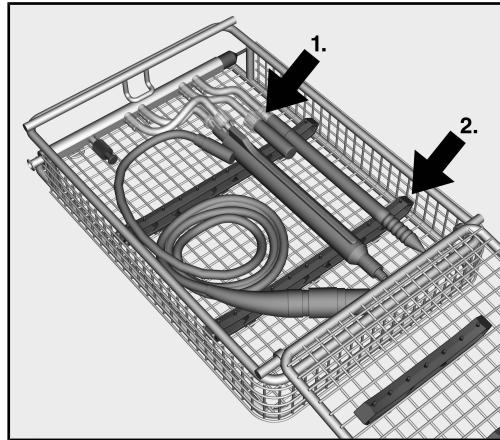
Egnede sikurve

Trådbakker, kassetter og øvrige rengøringsbeholdere fra diverse producenter må kun anvendes til instrumentrengøring i en Miele rengøringsmaskine, hvis det er konstateret, at de er rengøringsteknisk egnede, og at rengøringsmetoden er valideret.

Placering af hul- rumsinstrumenter

- Placer instrumenterne i sikurvene i henhold til den pågældende producents angivelser.

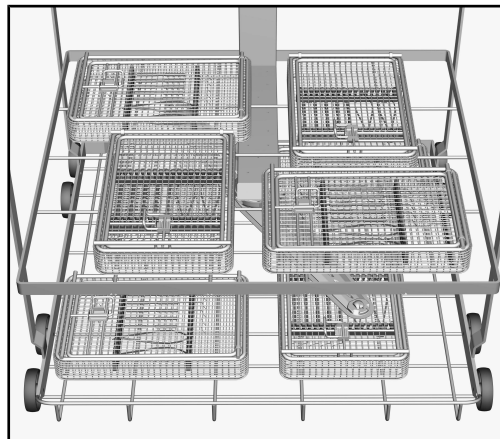
Vær opmærksom på følgende ved placering af instrumenterne:



Vist med eksempel for sikurvene A 314

1. På hulrumsinstrumenter med flere tilslutninger, fx skylle- eller sugehåndtag, skal hver tilslutning forbindes med en slangetilslutning på sikurven. Slangere må ikke forvrides, og der må heller ikke være knæk på. Hvis slangerne er vredet, eller der er knæk på dem, løber der mindre skyllevand gennem instrumenterne, hvorved genbehandlingens virkning reduceres.
2. Lette eller sarte instrumenter skal sikres med silikone- eller kunststofholdere. Sørg for at sætte holderne fast i sikurvens trådhyld i en passende afstand i forhold til instrumentets størrelse.

Placering af sikur- ve uden injektorliste



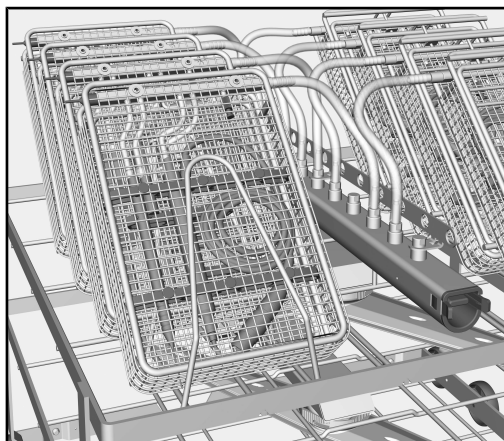
- Placer sikurvene i midten på nederste niveau i vognen A 207 iht. illustrationen.

Sikurvene må ikke stables oven på hinanden.

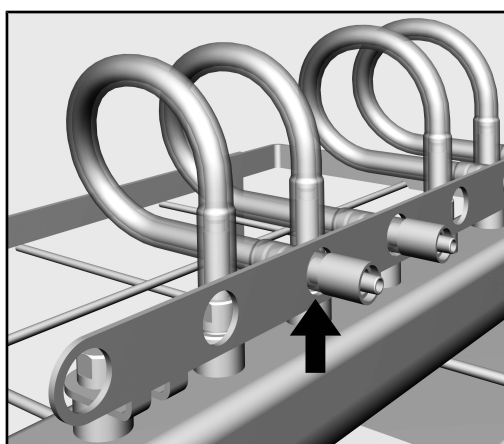
Placering af sikurve med injektorliste

- Stil sikurvene i sikurveholderne A 311 med injektorlisterne opad. Vandtilslutningerne skal pege mod vognens injektorliste. Foretag altid fyldningen bagfra og fremefter, og tøm i omvendt rækkefølge.

Sikurvene må ikke placeres løst i vognen eller stables oven på hinanden.



- Forbind sikurvene med vognens A 207 silikoneslanger, som fx her sikurvene A 314.



- Fastgør ubenyttede slanger ved at sætte de løse ender ind i hullisten.

⚠ Ubenyttede silikoneslanger hvirvles om af spuletrykket. Dette kan medføre skader på utensilier eller på rengøringsmaskinen. Ubenyttede slanger må ikke lukkes med blindpropper!

Sikurv A 314

Kontroller følgende punkter før og efter brug af sikurvene A 314.

- Er injektorlisten skruet fast sammen med sikurven?
- Er der gennemgang i skylletilslutningerne på injektorlisten?
- Er sikurvenes silikoneslanger fast forbundet med injektorlisten?
- Er der synlige tegn på slitage på silikoneslangerne eller luer-lock-adapterne?

Sikurvens silikoneslanger skal udskiftes efter ca. 25 programforløb eller ved synlig slitage.

Hulrumsinstrumenter kontrolleres som led i kvalitets-sikringen

⚠ Ætsningsfare som følge af restalkalitet.

Minimale rester af alkaliske rengøringsmidler kan føre til ætsninger på nethinden.

Kontroller pH-værdien på restvandet i instrumenterne efter den maskinelle genbehandling.

- Restvandet blæses ud af hulrumsinstrumenterne med medicinsk trykluft. Således kontrolleres det samtidig, at lumener er åbne.
- Kontroller herefter pH-værdien af de udledende vanddråber med indikatorpapir med en graduering på $\leq 0,5$. pH-værdien skal ligge mellem 5 og 8.

Ved negativt test-resultat

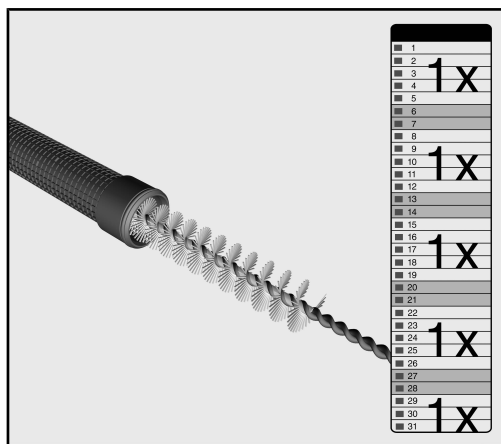
- Fjern i tilfælde af tilstopning eller begrænset gennemgang den pågældende partikel eller rest manuelt.

Herefter, også ved en pH-værdi, der afviger fra den neutrale værdi:

- Genbehandl hulrumsinstrumenterne endnu en gang.

Hvis pH-værdien gentagne gange afviger fra standard, kontaktes Miele med henblik på problemanalyse og -udbedring.

Filterrør A 800 rengøres

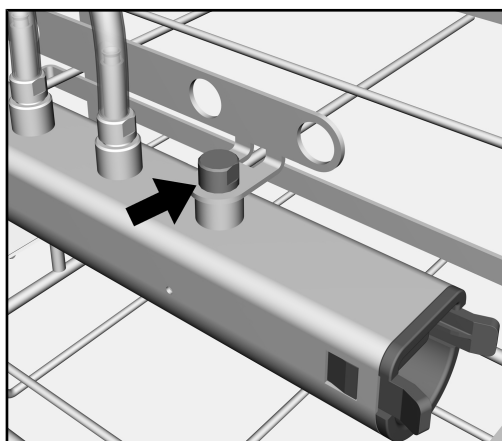


Filterrøret skal rengøres **min. 1 gang om ugen.**

Det anbefales at rengøre filterrøret efter 10 programforløb.

- Se rengøringvejledningerne i brugsanvisningen til filterrøret.

Måleadgang til måling af spuletryk



Den forreste tilslutning anvendes til måling af spuletrykket. Som led i afprøvninger af effekt og validering iht. EN ISO 15883 kan spuletrykket måles ved denne indgang.

- Til måling af spuletrykket skal blindskruen udskiftes med en luerlock-adapter, fx E 447.

Hinweise zur Anleitung	16
Fragen und technische Probleme.....	16
Zweckbestimmung.....	17
Lieferumfang.....	18
Lieferumfang A 207	18
Entsorgung der Transportverpackung	19
Nachkaufbare Komponenten	19
Sicherheitshinweise und Warnungen	20
Anwendungstechnik.....	21
Programmwahl	21
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart	21
Ophthalmologische Instrumente einordnen	22
Siebtrays ohne Injektorleiste einordnen	23
Siebschale A 314.....	25
Hohlkörperinstrumente im Rahmen der Qualitätssicherung prüfen.....	25
Messzugang für Spüldruckmessung.....	26

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

■ Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele.com/professional.

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell aufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsgerät aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsgerätes sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Der Injektorwagen A 207 ist ausschließlich für die Aufbereitung von ophthalmologischen Instrumenten vorgesehen und darf nur mit dem Programm OphthaTrays A207 verwendet werden.

Der Injektorwagen verfügt über 3 Ebenen und 2 Sprüharme.

Auf der oberen Ebene befindet sich eine Injektorleiste mit Silikon-schläuchen mit Luer Lock Anschlüssen. Daran können Siebtrays, -körbe, -kassetten, -schalen usw. mit integrierten Injektorleisten für ophthalmologische OP-Sets angeschlossen werden.

Die beiden unteren Ebenen werden mit Einsätzen und Siebschalen für die Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt.

Englumige Instrumente, wie z. B. Sauterkanülen oder Spül- und Saughandgriffe, erfordern eine Filterung der Spülflotte. Dazu muss die Injektorleiste mit dem Miele Filterrohr A 800 ausgestattet werden. Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

Für die maschinelle Aufbereitung von Instrumenten aus den genannten Anwendungsgebieten sind spezielle Aufbereitungsprogramme erforderlich. Diese sind bei den folgenden Reinigungs- und Desinfektionsgeräten ab Werk installiert oder können bei Bedarf durch den Kundendienst aufgespielt, erstellt oder freigeschaltet werden:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Siebtrays, -körbe, -kassetten, -schalen und weitere Aufbereitungsbehälter werden im weiteren Verlauf der Gebrauchsanweisung als Siebtrays bezeichnet.

Lieferumfang A 207



- Injektorwagen A 207
 - Höhe 438 mm, Breite 530 mm, Tiefe 542 mm
 - 3 Ebenen
 - 1 Spüleiste mit 11 Anschlüssen für Spülvorrichtungen
 - Sprüharme mit Magneten für die Sprüharmüberwachung
- A 800, wiederverwendbares Filterrohr mit einer Abscheidung von $\geq 0,07$ mm, Länge 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, Einsatz mit 4 Fächern für Siebschalen bzw. Siebtrays, Abstand 50 mm, Höhe 142 mm, Breite 197 mm, Tiefe 436 mm
- 3 x E 362, Blindschraube
- 8 Silikonschläuche mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 160 mm

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

Nachkaufbare Komponenten

- A 314, Siebschale zur Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten, mit verschließbarem Deckel, Haltestegen und 1 Injektorleiste mit Luer-Lock-Anschluss ♀ für Luer-Lock ♂, Höhe 47 mm, Breite 151 mm, Tiefe 225 mm
- E 197, Siebschale mit verschließbarem Deckel und 2 Haltestegen für Instrumente, Höhe 42 mm, Breite 150 mm, Tiefe 225 mm
- E 447, Luer-Lock-Adapter ♀ für Luer-Lock ♂

Weitere Komponenten sind optional bei Miele erhältlich.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Wagen benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Wagen.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Wagen ist ausschließlich für die in dieser Gebrauchsanweisung im Kapitel „Anwendungstechnik“ genannten Anwendungen zugelassen. Darüber hinausgehende Anwendungen sowie die Verwendung des Wagens mit weiteren Komponenten aus dem Miele Produktprogramm sind in den Gebrauchsanweisungen der Komponenten beschrieben oder mit Miele abzustimmen.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Beladungsträger ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Tragen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit beim Einsortieren und bei der Entnahme des Spülguts Handschuhe, ggf. auch einen Mundschutz und eine Schutzbrille. Tragen Sie bei der Entnahme des Spülguts saubere Handschuhe, um eine Rekontamination zu vermeiden.
- ▶ Die Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut sollte nur in einem **für diese Anwendung** installierten Reinigungsautomaten durchgeführt werden. Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den englumigen Hohlkörperinstrumenten ablagern.
Keinesfalls dürfen in diesem Reinigungsautomaten Abdecknetze aus Kunststofffasern, wie z. B. Miele Abdecknetze A 2 oder A 3, verwendet werden.
- ▶ Bei der Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut darf kein Klarspülmittel dosiert werden.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und die eingesetzte Prozesschemie muss auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Der vorletzte und der letzte Spülgang sollen möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

⚠ Die Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut sollte nur in einem **für diese Anwendung** installierten Reinigungsautomaten durchgeführt werden. Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den englumigen Hohlkörperinstrumenten ablagern.

Keinesfalls dürfen in diesem Reinigungsautomaten Abdecknetze aus Kunststofffasern, wie z. B. Miele Abdecknetze A 2 oder A 3, verwendet werden.

⚠ Bei der Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut darf kein Klarspülmittel dosiert werden.

Programmwahl

Der Injektorwagen A 207 darf **nur mit dem Programm** OphthaTrays A207 verwendet werden. Die Desinfektion erfolgt thermisch.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

- Sind die Silikonschläuche fest eingeschraubt?

⚠ Damit ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Silikonschläuchen mit Luer-Lock-Anschluss oder Blindschrauben versehen sein.

Es dürfen keine beschädigten Silikonschläuche und Luer-Lock-Anschlüsse verwendet werden.

Nicht genutzte Silikonschläuche mit Luer-Lock-Anschluss müssen mit Hilfe der Lochleiste gesichert oder durch Blindschrauben ersetzt werden.

- Können die Sprüharme frei rotieren?
- Ist der eingeschobene Wagen richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?

Ophthalmologische Instrumente einordnen

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Verletzungsgefahr durch Spülgut.

Bei der Beladung und der Entnahme des Spülguts besteht die Gefahr, sich an eventuell vorhandenen scharfen Kanten, Schneiden oder spitzen Enden zu verletzen.

Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

⚠ Die Aufbereitung englumiger Instrumente erfordert eine Filterung der Spülflotte. Rüsten Sie dazu die Injektorleiste mit einem Filterrohr A 800 aus. Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

⚠ Vor dem Anschluss von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

Die Kanülen und andere Hohlkörperinstrumente möglichst kurzfristig nach der Anwendung am Patienten, vorzugsweise noch im OP, mit Hilfe einer Spritze mit Wasser durchspülen. Damit wird verhindert, dass Blutreste oder Reste der verwendeten Medikamente die engen Lumen verstopfen und dadurch die Innenreinigung gefährden.

⚠ Infektionsgefahr durch unzureichende Desinfektion.

Spülgut, das sich während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, ist von innen nicht ausreichend desinfiziert.

Wenn sich Spülgut während der Aufbereitung von der Spülvorrichtung gelöst hat, müssen Sie es noch einmal aufbereiten.

⚠ Die einzelnen Instrumente dürfen sich während der Aufbereitung nicht berühren.

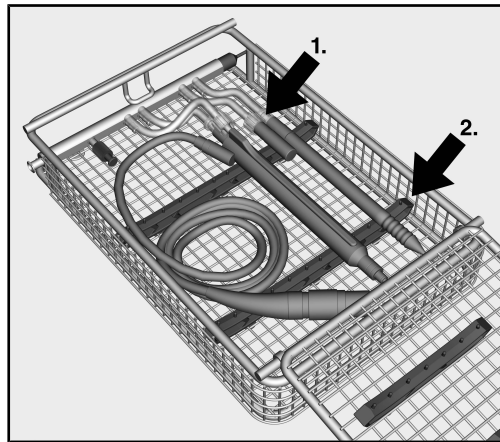
Geeignete Siebtrays

Siebtrays,- kassetten und sonstige Aufbereitungsbehälter von diversen Herstellern dürfen für die Instrumentenaufbereitung im Miele Reinigungsautomaten verwendet werden, wenn im Rahmen einer Risikobetrachtung deren spültechnische Eignung festgestellt und das Aufbereitungsverfahren erfolgreich validiert wurde.

Hohlkörperinstrumente einordnen

- Ordnen Sie die Instrumente nach den Vorgaben der jeweiligen Hersteller in die Siebtrays ein.

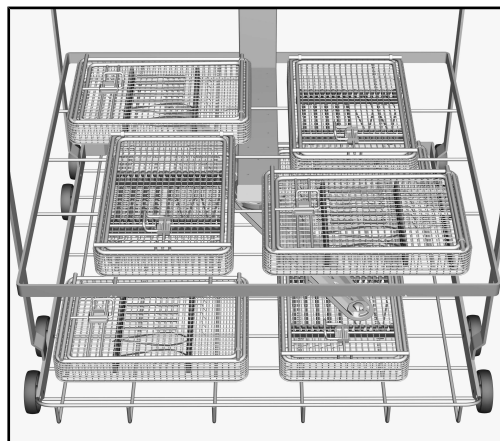
Beim Einsortieren der Instrumente unbedingt beachten:



Dargestellt am Beispiel der Siebschale A 314

1. Bei Hohlkörperinstrumenten mit mehreren Anschlüssen, wie Spül- oder Saughandgriffen, muss jeder Anschluss mit einem Schlauchanschluss des Siebtrays verbunden werden. Dabei dürfen Schläuche weder verdreht noch abgeknickt werden. Bei verdrehten oder abgeknickten Schläuchen strömt weniger Spülflotte durch die Instrumente, wodurch die Aufbereitung beeinträchtigt wird.
2. Leichte oder empfindliche Instrumente müssen mit Silikon- oder Kunststoffaufnahmen gesichert werden. Dazu die Aufnahmen entsprechend der Größe des Instruments in passendem Abstand in das Gitter des Siebtrays einsetzen.

Siebtrays ohne Injektorleiste einordnen



- Ordnen Sie die Siebtrays gemäß der Abbildung mittig in die unteren Ebenen des Wagens A 207 ein.

Die Siebtrays dürfen nicht übereinander gestapelt werden.

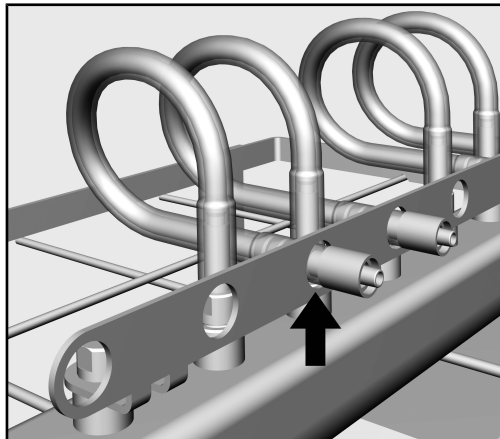
Siebtrays mit Injektorleiste einordnen

- Stellen Sie die Siebtrays mit den Injektorleisten nach oben in die Siebschalenhalter A 311 ein. Die Wasseranschlüsse müssen zur Injektorleiste des Wagens zeigen. Die Beladung sollte immer von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

Die Siebtrays dürfen nicht lose in den Wagen gelegt oder übereinander gestapelt werden.



- Verbinden Sie die Siebtrays mit den Silikonschläuchen des Wagens A 207, wie hier z.B. die Siebschale A 314.



- Sichern Sie ungenutzte Schläuche, indem Sie die losen Enden in die Lochleiste einstecken.

⚠ Ungenutzte Silikonschläuche werden durch den Spüldruck herumgewirbelt. Dies kann zu Sachschäden am Spülgut oder am Reinigungsautomaten führen.

Ungenutzte Schläuche dürfen nicht mit Verschlussstopfen verschlossen werden!

Siebschale A 314

Kontrollieren Sie vor und nach jedem Gebrauch der Siebschale A 314 folgende Punkte:

- Ist die Injektorleiste fest mit der Siebschale verschraubt?
- Sind die Spülanschlüsse an der Injektorleiste durchgängig?
- Sind die Silikonschläuche der Siebschale fest mit der Injektorleiste verbunden?
- Sind an den Silikonschläuchen oder den Luer-Lock-Adaptern Verschleißerscheinungen sichtbar?

Die Silikonschläuche der Siebschale sind nach ca. 25 Programmabläufen oder bei sichtbarem Verschleiß zu ersetzen.

Hohlkörperinstrumente im Rahmen der Qualitätssicherung prüfen

⚠ Verätzungsgefahr durch Restalkalität.

Minimale Reste von alkalischen Reinigungsmitteln können zu Verätzungen der Netzhaut führen.

Prüfen Sie nach der maschinellen Aufbereitung den pH-Wert des Restwassers in den Instrumenten.

- Das Restwasser mit medizinischer Druckluft aus den Hohlkörperinstrumenten ausblasen. So wird gleichzeitig die Durchgängigkeit der Lumen geprüft.
- Dabei den pH-Wert des austretenden Wassertropfens mit Indikatorpapier mit einer Teilung von $\leq 0,5$ prüfen. Der pH-Wert soll zwischen 5 und 8 liegen.
- Bei Verstopfung oder eingeschränkter Durchgängigkeit den ursächlichen Partikel bzw. Rückstand manuell entfernen.

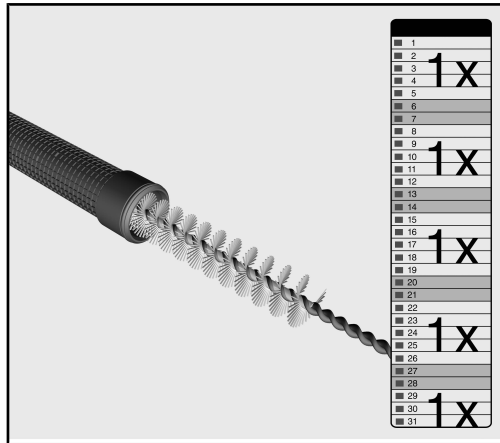
Danach und auch bei einem von neutral abweichenden pH-Wert:

- Die Hohlkörperinstrumente noch einmal aufbereiten.

Weicht der pH-Wert wiederholt vom Neutralen ab, wenden Sie sich zur Problemanalyse und -beseitigung an Miele.

Bei negativem Prüfergebnis

Filterrohr A 800 reinigen

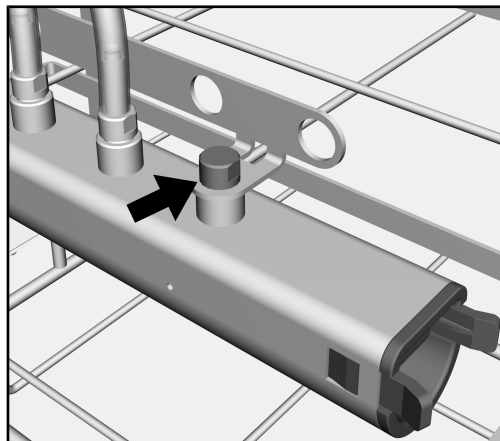


Das Filterrohr muss **mindestens 1 mal pro Woche** gereinigt werden.

Es wird empfohlen, das Filterrohr nach jeweils 10 Programmabläufen zu reinigen.

- Beachten Sie dazu die Reinigungshinweise in der Gebrauchsanweisung zum Filterrohr.

Messzugang für Spüldruckmessung



Der vordere Anschluss dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die Blindschraube gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

Notes about these instructions	28
Queries and technical problems.....	28
Intended use	29
Items supplied	30
Scope of delivery A 207	30
Disposal of the packing material	31
Optional components.....	31
Warning and Safety instructions	32
Areas of application	33
Programme selection	33
Before loading the machine and before starting a programme	33
Loading ophthalmic instruments.....	34
Loading mesh trays without injector manifolds.....	35
A 314 mesh tray	37
Testing lumened instruments within the framework of quality assurance tests	37
Test point for measuring water pressure	38

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.

Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

Queries and technical problems

In the event of queries or technical problems, please contact Miele. Contact details can be found at the end of the operating instructions for your cleaning machine or at www.miele.com/professional.

This mobile unit can be used to reprocess machine-reprocessible medical devices in a Miele washer-disinfector. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions issued by the medical device manufacturer on how to reprocess their items using a machine.

The A 207 mobile injector unit is intended for reprocessing ophthalmic instruments only and may only be used in the OphthaTrays A207 programme.

This mobile injector unit has 3 levels and 2 spray arms.

The top level is fitted with an injector manifold with silicone hoses and Luer Lock connectors. It can be used for connecting mesh trays, baskets, cassettes, bowls, etc with integrated injector manifolds for ophthalmic sets.

The two lower levels are designed to take inserts and mesh trays for reprocessing instruments without lumen.

Narrow lumened instruments (Sauter cannulae or rinsing and suction hand pieces, for example) require the suds solution to be filtered. The injector manifolds must be fitted with a Miele A 800 tubular filter for this purpose. The tubular filter is supplied with its own operating instructions.

Special reprocessing programmes are required for reprocessing instruments from the above areas of application by machine. These programmes are installed ex-works or can be installed, created or activated by the Miele Customer Service Department on the following machines:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Disposable items must not be reprocessed.

The washer-disinfector is generally referred to as “the machine” in these operating instructions. Reprocessable medical devices are referred to as “load items” if they are not more closely defined.

Mesh trays, baskets, cassettes, bowls etc and other preparation containers are referred to throughout these instructions as mesh trays.

Scope of delivery A 207



- Mobile injector unit A 207
 - Height 438 mm, width 530 mm, depth 542 mm
 - 3 levels
 - 1 nozzle manifold with 11 connections for irrigation connectors
 - Spray arms with magnets for spray arm monitoring
- A 800, reusable tubular filter with a filtration grade of ≥ 0.07 mm, 405 mm long, $\varnothing$ 22.5 mm
- 2 x A 311, insert with 4 compartments for mesh bowls or trays, spacing 50 mm, Height 142 mm, Width 197 mm, Depth 436 mm
- 3 x E 362 blind stoppers
- 8 silicone hoses with Luer Lock ♂ adapters for Luer Lock ♀, length 160 mm

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

Optional components

- A 314, mesh tray for reprocessing lumened instruments, with lockable lid, holding lugs and 1 injector manifold with Luer Lock ♀ connector for Luer Lock ♂, height 47 mm, width 151 mm, depth 225 mm
- E 197, mesh tray with lockable lid and 2 holding lugs for instruments, height 42 mm, width 150 mm, depth 225 mm
- E 447, Luer Lock Adapter ♀ for Luer Lock ♂

Further components are available from Miele as optional extras.

en - Warning and Safety instructions

To avoid the risk of accidents and damage to this mobile unit please read these instructions carefully before using it for the first time.
Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- ▶ The mobile unit is approved solely for the applications specified in the “Areas of application” chapter of these operating instructions. Applications that go beyond those listed and use of the mobile unit with additional components from the Miele product range are described in the operating instructions for the components or are to be agreed with Miele.
- ▶ New load carriers must be cleaned in the washer-disinfector without a load prior to first use.
- ▶ Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the “Maintenance” section in the Operating instructions for the washer-disinfector.
- ▶ For your own safety, wear gloves and, if necessary, a surgical mask and protective goggles when sorting the instruments and unloading the machine. To avoid recontamination, wear clean gloves when unloading the machine.
- ▶ Ophthalmic instruments should only be reprocessed in a machine **specifically dedicated for this application**. This way there is no risk of residues from other disciplines being deposited in narrow lumened hollow instruments.
Synthetic cover nets, e.g. Miele cover nets A 2 or A 3, must not be used in this machine.
- ▶ When reprocessing ophthalmic instruments do not dispense rinsing agent.
- ▶ The reprocessing programme used should include thermal disinfection, and the chemical agents used must be suitable for the material quality of the wash load.
- ▶ The last but one and the final rinse should be carried out with fully demineralised water wherever possible.

⚠ Ophthalmic instruments should only be reprocessed in a washer-disinfector **specifically dedicated for this application**. This way there is no risk of residues from other disciplines being deposited in narrow lumened hollow instruments. Synthetic cover nets, e.g. Miele A2 or A3 cover nets, must not be used in this washer-disinfector.

⚠ When reprocessing ophthalmic instruments do not dispense rinsing agent.

Programme selection

The A 207 mobile injector unit may **only be used in the** OphthaTrays A207 **programme**. This programme uses thermal disinfection.

Before loading the machine and before starting a programme

- Are the silicone hoses securely screwed on?

⚠ Make sure that all screw connectors are fitted with silicone hoses with Luer-Lock connectors or blind stoppers to ensure that all fittings in use are supplied with sufficient standardised pressure. Damaged silicone hoses and Luer-Lock connectors must not be used.

Unused silicone hoses with Luer-Lock connectors must be secured in the perforated plate or be replaced with blind stoppers.

- Are the spray arms able to rotate freely?
- Check that the mobile unit is correctly docked to the water path in the chamber.

Loading ophthalmic instruments

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

⚠ Risk of injury caused by load.

There is a risk of injury when loading and unloading due to possible sharp edges, rims or pointed ends.

To minimise the risk of injury, loading should take place from the back forwards and unloading should take place in the reverse order.

⚠ The wash water used for reprocessing narrow lumen instruments needs to be filtered. The injector manifold must be fitted with tubular filter A 800. The tubular filter is supplied with its own fitting instructions.

⚠ Before connecting hollow instruments, please make sure that all hollow sections and cannulae are free of blockages. Otherwise the cleaning solution will not be able to access all areas properly. The cannulae and other hollow instruments should be flushed through with a spray of water as soon as possible after use on patients, preferably whilst still in the theatre. This is to prevent residual blood or medication causing a blockage in the narrow lumen and endangering internal cleaning.

⚠ Risk of infection due to insufficient disinfection.

Load items that become detached from the irrigation connector during reprocessing will not be sufficiently disinfected on the inside.

Any items that become detached from the irrigation connector during reprocessing must be reprocessed again.

⚠ Instruments must not touch each other during reprocessing.

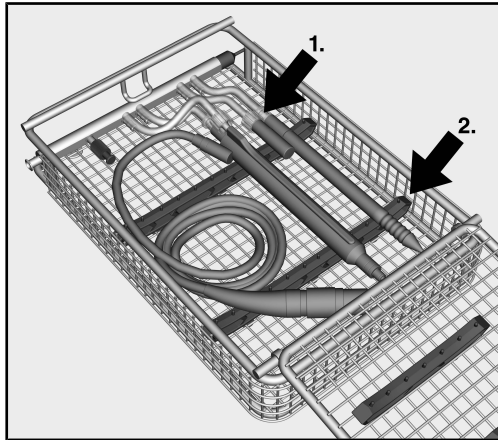
Suitable mesh trays

Non-Miele mesh trays, cassettes and other containers can be used for reprocessing instruments in Miele washer-disinfectors if they have been risk assessed and specified as suitable for such use and if reprocessing procedures have been successfully validated with their use.

Loading lumened instruments

- Arrange the instruments in the mesh trays according to their manufacturer's instructions.

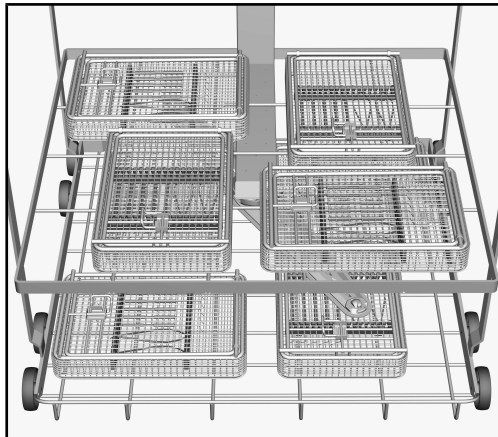
When loading the instruments, please note:



The example shows the A 314 mesh tray

1. When processing hollow instruments with multiple connectors (rinsing and suction hand pieces, for example), each connector needs to be attached to a hose connector in the mesh tray. Hoses must not be twisted or kinked. If hoses are twisted or kinked, less wash water will flow through the instruments and this will affect reprocessing results.
2. Lightweight and delicate instruments must be secured in silicone or plastic holders. Space the holders in the mesh tray according to the size of the instruments.

Loading mesh trays without injector manifolds



- Arrange the mesh trays centrally in the lower levels of the A 207 mobile unit as shown.

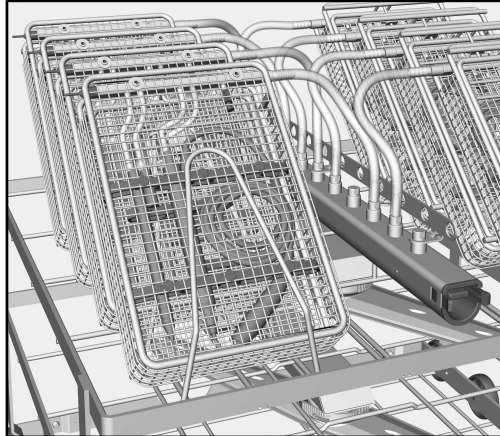
The mesh trays must not be stacked on top of each other.

en - Areas of application

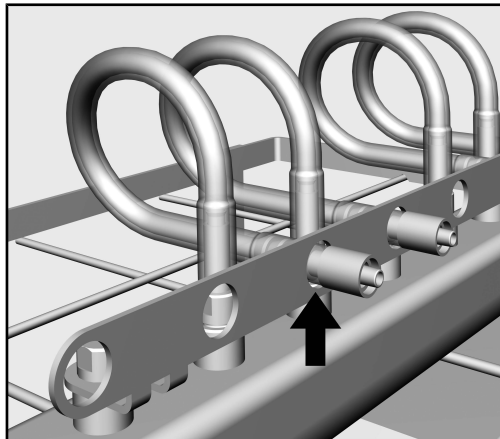
Loading mesh trays with injector manifolds

- Load mesh trays with injector manifolds upright in the mesh tray carrier A 311. The water connections must point towards the injector manifold on the mobile unit. Load from the back to the front, and unload from the front to the back.

The mesh trays must not be placed loosely in the mobile unit or stacked on top of each other.



- Connect the mesh trays to the silicone hoses on the A 207 mobile unit (the A 314 mesh tray is shown in the example here).



- Secure the ends of any unused hoses in the perforated plate.

⚠ Otherwise unused silicone hoses will be spun around by the force of the water. This could cause damage to the load or to the machine.

Unused hoses must not be sealed with stoppers.

A 314 mesh tray

Always check the following before and after using the A 314 mesh tray:

- Is the injector manifold screwed tight to the mesh tray?
- Are the hose connections at the injector manifolds free of blockages?
- Are the silicone hoses on the mesh tray connected securely to the injector manifold?
- Are there any signs of wear on the silicone hoses or the Luer Lock adapters?

Replace the silicone hoses on the mesh tray after approx. 25 programme sequences or as soon as there are visible signs of wear.

Testing lumened instruments within the framework of quality assurance tests

 Risk of chemical burns from alkaline residues.
Even minimal amounts of alkaline detergent residues can cause chemical burns to the retina.
After machine reprocessing, check the pH value of the residual water in the instruments.

- Residual water must be expelled from lumened instruments using medical compressed air. This procedure also verifies that lumens are clear.
- Check the pH value of the water droplets that come out of the instruments using indicator paper with increments of ≤ 0.5 . The pH value should be between 5 and 8.

If the test result is negative

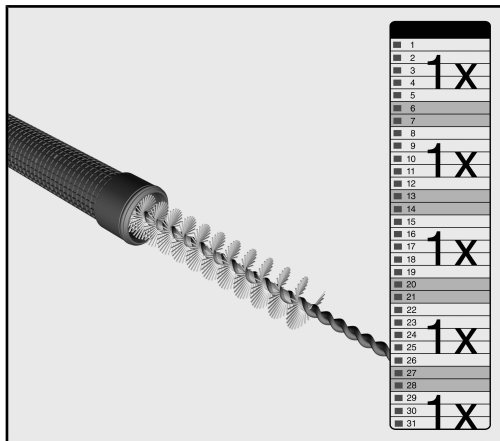
- In the event of a blockage or reduced clearance, remove the offending particles or blockage manually.

Then, even if the pH value deviates from neutral:

- Reprocess the lumened instruments.

If the pH is still not neutral after reprocessing, contact Miele to arrange for further analysis of the problem.

Cleaning the A 800 tubular filter

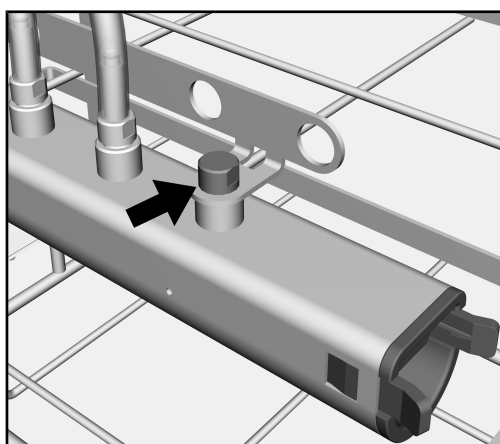


The tubular filter must be cleaned **at least once a week**.

We recommend cleaning the tubular filter after every 10 programme sequences.

- Follow the cleaning instructions in the operating instructions for the tubular filter.

Test point for measuring water pressure



The connection at the front is used as the test point for measuring water pressure. This connection point can be used for testing pressure within the framework of performance and validation testing in accordance with EN ISO 15883.

- To measure water pressure replace the blind stopper with a Luer-Lock adapter, e.g. E 447.

Indicaciones para las instrucciones	40
Preguntas y problemas técnicos	40
Finalidad	41
Volumen de suministro	42
Volumen de suministro A 207	42
Eliminación del embalaje de transporte	43
Componentes especiales que no forman parte del suministro.....	43
Advertencias e indicaciones de seguridad	44
Técnica de aplicación	45
Selección de programas	45
Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:	45
Disposición del instrumental oftalmológico	46
Disposición de las bandejas filtrantes sin regleta de inyectores.....	47
Bandeja de malla metálica A 314.....	49
Comprobar el instrumental de cuerpo hueco en el marco del aseguramiento de la calidad	49
Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado.....	50

Advertencias

 Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

Preguntas y problemas técnicos

En caso de preguntas y problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en el reverso de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele.com/professional.

Con la ayuda de este carro es posible tratar a máquina los dispositivos médicos tratables en una lavadora desinfectadora de Miele. Para ello también deben tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, así como la información del fabricante de los productos sanitarios.

El carro inyector A 207 está previsto exclusivamente para tratar instrumental oftalmológico y para ello únicamente se puede utilizar el programa OphthaTrays A207.

El carro inyector dispone de 3 niveles y 2 brazos aspersores.

En el nivel superior se encuentra una regleta de inyectores con mangueras de silicona y conexiones Luer Lock. En ella se pueden conectar bandejas, cestos, casetes, bandejas de malla, etc., con regletas de inyectores integradas para juegos quirúrgicos de oftalmología.

En los dos niveles inferiores del carro inyector se colocan los complementos y bandejas de malla metálica para tratar el instrumental sin lumen.

El instrumental con lumen estrecho como, p. ej., cánulas de ventosa o mangos de lavado y de aspiración, requiere una filtración del agua de lavado. Para ello, la regleta de inyectores deberá estar equipada con el Miele tubo filtrante A 800. El tubo filtrante se suministra con sus instrucciones de manejo.

Para la preparación a máquina del instrumental utilizado en los ámbitos antes mencionados se requieren programas de tratamiento especiales. Estos están instalados de fábrica en las siguientes lavadoras desinfectadoras o pueden ser instalados, programados o activados por el servicio de atención al cliente si es necesario:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

No está permitida la preparación de materiales de un solo uso.

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará «lavadora desinfectadora». Nos referiremos a los dispositivos médicos retratables I como «utensilios» cuando los dispositivos médicos no se describan de forma más precisa.

Las bandejas, cestos, cassettes, bandejas de malla metálica y otros recipientes de tratamiento se identifican de ahora en adelante en las instrucciones de manejo como bandejas de malla metálica.

Volumen de suministro A 207



- Carros inyectores A 207
 - Altura: 438 mm, anchura: 530 mm, fondo: 542 mm
 - 3 niveles
 - 1 regleta de lavado con 11 conexiones para dispositivos de lavado
 - Brazos aspersores con imanes para el sensor del brazo aspersor
- A 800, tubo filtrante reutilizable con una separación de $\geq 0,07$ mm, longitud 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, complemento con 4 compartimentos para bandejas de malla metálica o bandejas de filtro, distancia 50 mm, altura 142 mm, ancho 197 mm, fondo 436 mm
- 3 x E 362, tornillo ciego
- 8 mangueras de silicona con adaptador Luer Lock ♂ para Luer Lock ♀, longitud 160 mm

Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

Componentes especiales que no forman parte del suministro

- A 314, bandeja de malla metálica para preparación de instrumental hueco, con tapa que se puede cerrar, refuerzos de sujeción y 1 regleta inyectora con conexión Luer Lock ♀ para Luer Lock ♂, altura 47 mm, anchura 151 mm, fondo 225 mm
- E 197, bandeja de malla metálica con tapa que se puede cerrar y 2 refuerzos de sujeción para instrumentos, altura 42 mm, anchura 150 mm, fondo 225 mm
- E 447, adaptador Luer Lock ♀ para Luer-Lock ♂

En Miele es posible adquirir más componentes.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este carro. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.
Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

⚠ Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- ▶ Solo se permite el uso del carro para las aplicaciones mencionadas en el capítulo «Técnica de aplicación» de estas instrucciones de manejo. Las aplicaciones distintas, así como el uso del carro con otros componentes del programa de productos Miele se describen en las instrucciones de manejo de los componentes o se deben acordar con Miele.
- ▶ Las bandejas de carga nuevas deberán lavarse sin utensilios en la termodesinfectora antes del primer uso.
- ▶ Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.
- ▶ Por su propia seguridad, lleve guantes y, en caso necesario, también un protector bucal y gafas de protección al colocar y retirar los utensilios. Utilice guantes limpios para evitar la recontaminación al extraer los utensilios.
- ▶ El tratamiento de instrumental oftalmológico únicamente se deberá llevar a cabo en una lavadora desinfectadora **para esta aplicación**. De esta forma se evita que los restos de suciedad de otras disciplinas se depositen en el instrumental hueco de lumen estrecho. En ningún caso se deben utilizar redes de protección de fibras de plástico como, p. ej., redes de protección Miele A 2 o A 3 en estas lavadoras desinfectadoras.
- ▶ No se deberá dosificar abrillantador durante el tratamiento de instrumental oftalmológico.
- ▶ El programa de tratamiento utilizado con desinfección térmica y los productos químicos de procesos también deberán ajustarse a la calidad del material de los utensilios.
- ▶ El penúltimo y último aclarado deberán realizarse siempre que sea posible con agua completamente desmineralizada.

⚠ El tratamiento de instrumental oftalmológico deberá llevarse a cabo únicamente en una termodesinfectora instalada **para esta aplicación**. De esta forma se evita que la suciedad de otras disciplinas se deposite en el instrumental con cavidades huecas. Bajo ningún concepto se podrán utilizar en esta lavadora desinfectadora redes protectoras de fibras sintéticas, como p. ej., las redes protectoras de Miele A 2 o A 3.

⚠ No se deberá dosificar abrillantador durante el tratamiento de instrumental oftalmológico.

Selección de programas

El carro inyector A 207 **solo se puede utilizar con el el programa OphthaTrays A207**. La desinfección es térmica.

Compruebe en la carga y antes del inicio del programa:

- ¿Están bien enroscadas las mangueras de silicona?

⚠ Todos los suplementos atornillables deberán estar provistos de una conexión Luer Lock o tornillos ciegos para que pueda haber una presión de lavado suficientemente estandarizada. No se deben utilizar mangueras de silicona y conexiones Luer Lock dañadas.

Las mangueras de silicona con conexión Luer Lock que no se utilicen deberán asegurarse con la ayuda del listón perforado o bien sustituirse por tornillos ciegos.

- ¿Pueden girar libremente los brazos aspersores?
- ¿El carro introducido está bien acoplado al suministro de agua de la lavadora desinfectadora?

Disposición del instrumental oftalmológico

Atégase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Peligro de lesiones mediante los utensilios.
Durante la carga y la retirada de los utensilios existe peligro de lesionarse en los posibles bordes afilados, filos o extremos puntiagudos.
Para minimizar todo lo posible el peligro de sufrir lesiones, la carga debería realizarse desde atrás hacia delante y deberían extraerse siguiendo el orden inverso.

⚠ El tratamiento de instrumental de lumen estrecho requiere que se filtre el agua de lavado. Para tal fin, equipe la regleta de inyector con un tubo filtrante A 800. Se suministran unas instrucciones de manejo propias con el tubo de filtrado.

⚠ Antes de conectar el instrumental con cuerpo hueco deberá garantizarse que no estén obstruidos los lumen/canales para el agua de lavado.
Las cánulas y otros instrumentos con cavidades huecas se deberán enjuagar lo antes posible con la ayuda de una jeringa con agua después de utilizarlos con pacientes, preferentemente en cirugía. De esta forma se evitará que restos de sangre o de los medicamentos utilizados obstruyan las cánulas estrechas contaminando los lumen estrechos.

⚠ Peligro de infección por desinfección insuficiente.
Todo utensilio que se haya soltado durante la preparación del dispositivo de lavado no se queda completamente desinfectado por dentro.
Los utensilios que se hayan soltado durante la preparación deberán tratarse de nuevo.

⚠ Los instrumentos individuales no deberán tocarse durante el tratamiento.

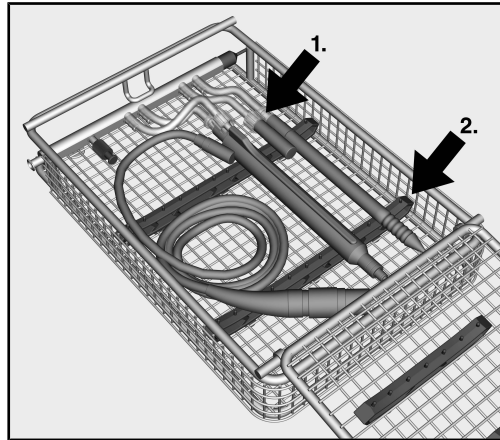
Bandejas filtrantes aptas

Los cestos de malla, los cassettes y otros soportes de tratamiento de otros fabricantes pueden utilizarse para tratar instrumental en lavadoras desinfectadoras de Miele si en materia de riesgos se determina su idoneidad desde el punto de vista de la técnica de lavado y el proceso de tratamiento se ha validado con éxito.

Disposición del instrumental con cavidades huecas

- Disponga los instrumentos en las bandejas filtrantes según las especificaciones del fabricante en cuestión.

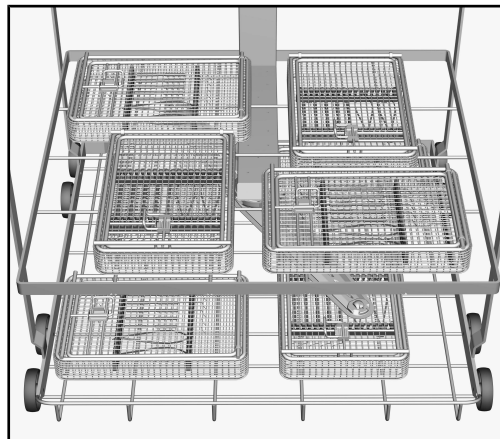
Al clasificar los instrumentos es imprescindible tener en cuenta:



Se representa en el ejemplo de la bandeja de malla metálica A 314

1. En el caso de instrumental con varias conexiones, como pueden ser los mangos de lavado y de aspiración, se deberá conectar cada conexión con una conexión de manguera de la bandeja filtrante. No se deben torcer o doblar las mangueras. Con las mangueras torcidas o dobladas fluye menos baño de aclarado a través de los instrumentos, lo cual afecta la preparación.
2. El instrumental ligero o delicado deberá asegurarse con alojamientos de silicona o plástico. Para ello, coloque los alojamientos en la rejilla de la bandeja filtrante en función del tamaño del instrumento y a la distancia adecuada.

Disposición de las bandejas filtrantes sin regleta de inyectores



- Disponga las bandejas filtrantes en el centro del nivel inferior del carro A 207 según se indica en la figura.

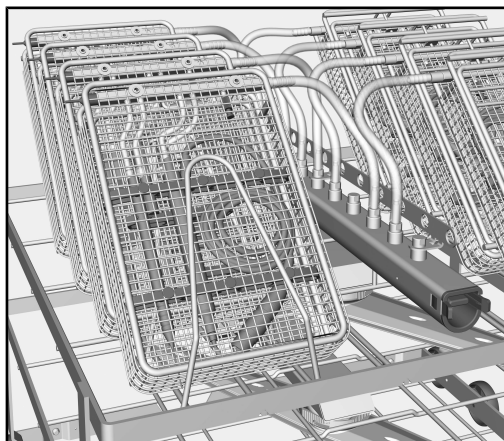
Las bandejas filtrantes no se pueden apilar unas sobre otras.

es - Técnica de aplicación

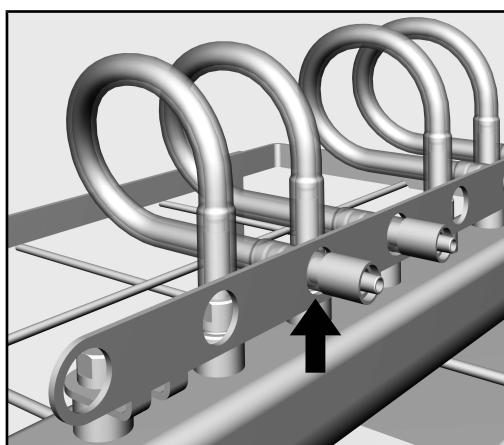
Disposición de las bandejas filtrantes con regleta de inyectores

- Ajuste las bandejas filtrantes con la regleta de inyectores hacia arriba en el soporte de la misma A 311. Las conexiones de agua deberán apuntar hacia la regleta de inyectores del carro. La carga debería realizarse de atrás hacia delante y debería extraerse siguiendo el orden inverso.

Las bandejas filtrantes no se pueden colocar sueltas en el carro ni apilarse unas sobre otras.



- Conecte las bandejas filtrantes con las mangueras de silicona del carro A 207, como aquí, por ejemplo la bandeja de malla metálica A 314.



- Asegure las mangueras que no se utilizan introduciendo los extremos sueltos en la regleta perforada.

⚠ Las mangueras de silicona que no se utilizan se enrollan debido a la presión de lavado. Esto puede provocar daños materiales en el instrumental o en la lavadora desinfectadora.
¡Las mangueras que no se utilicen no deberán cerrarse con tapones de cierre!

Bandeja de malla metálica A 314

Compruebe los siguientes puntos antes y después de cada uso de la bandeja de malla metálica A 314:

- ¿Está la regleta de inyectores atornillada fijamente con la bandeja de malla metálica?
- ¿Tienen paso libre las conexiones de lavado en la regleta de inyectores?
- ¿Están las mangueras de silicona de la bandeja de malla metálica conectadas firmemente con la regleta de inyectores?
- ¿Hay muestras visibles de desgaste en las mangueras de silicona o en los adaptadores Luer-Lock?

Reemplazar las mangueras de silicona de la bandeja de malla metálica después de aprox. 25 ciclos de programa o en vista de desgaste evidente.

Comprobar el instrumental de cuerpo hueco en el marco del aseguramiento de la calidad

⚠ Riesgo de abrasión a causa de alcalinidad remanente. Restos mínimos de agentes de limpieza alcalinos pueden ocasionar quemaduras de la retina. Compruebe el valor pH del agua residual en el instrumental después de la preparación mecánica.

- Expulsar el agua residual del instrumental de cuerpo hueco con aire comprimido médico. Con ello al mismo tiempo se comprueba la accesibilidad del lumen.
- Comprobar el valor pH de las gotas de agua de salida con papel indicador con una escala de $\leq 0,5$. El valor pH debe estar entre 5 y 8.
- En caso de obstrucción total o parcial, retirar manualmente las partículas o residuos causantes.

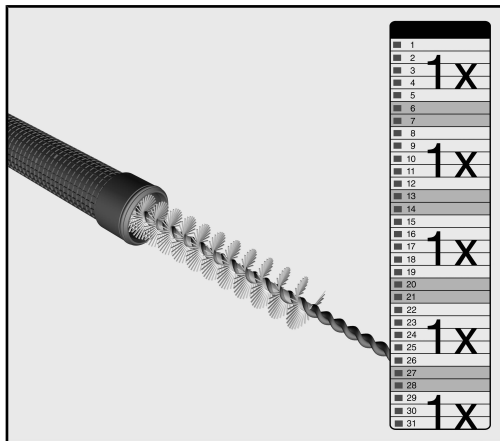
Posteriormente e incluso en el caso de desviaciones del valor pH neutro:

- Preparar de nuevo el instrumental de cuerpo hueco.

Si el valor pH vuelve a desviarse del neutro, consulte a Miele para analizar y eliminar el problema.

En caso de resultado de la prueba negativo

Limpiar el tubo filtrante A 800

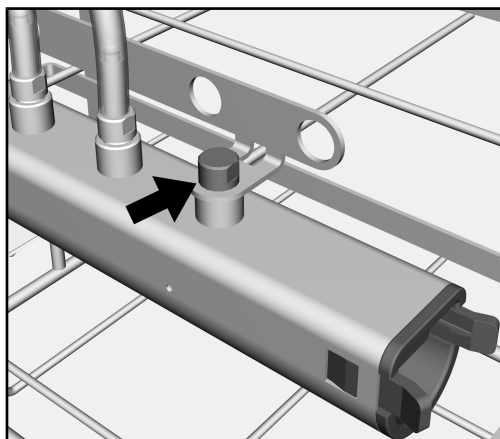


El tubo filtrante deberá limpiarse **al menos una vez a la semana**.

Se recomienda que el tubo filtrante se limpie tras aproximadamente 10 desarrollos de programa.

- Observe al respecto las indicaciones de limpieza de las instrucciones de manejo del tubo filtrante.

Acceso al medidor para la medición de la presión de lavado



La conexión delantera sirve como acceso para medir la presión de lavado. En el contexto de las comprobaciones de potencia y validaciones conformes a la norma EN ISO 15883, en dicho acceso es posible medir la presión de lavado.

- Para realizar la medición de presión de lavado, sustituya el tornillo ciego por un adaptador Luer Lock, p. ej., E 447.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	52
Kysymykset ja tekniset ongelmat	52
Käyttötarkoitus	53
Vakiovarusteet	54
Toimituksen osat A 207	54
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	55
Erikseen ostettavat komponentit.....	55
Tärkeitä turvallisuusohjeita.....	56
Käyttötekniikkaa.....	57
Ohjelman valinta.....	57
Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:	57
Silmäkirurgian instrumenttien sijoittelu.....	58
Verkkokorit, joissa ei ole suorasuihkulistaa	59
Verkkokori A 314	61
Onttojen instrumenttien puhdistuksen ja desinfioinnin laadunvarmistus	61
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten	62

Varoituksia

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehysellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luetelmamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla **OK**.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mieleen. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen takasivulta tai osoitteesta www.miele.com/professional.

Tämän vaunun avulla voit käsitellä uudelleenkäytettäviä lääkinnällisiä tuotteita Mielen pesu- ja desinfiointikoneessa. Noudata pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien lääkinnällisten tuotteiden valmistajien ohjeita.

Suorasuihkuvaunua A 207 saa käyttää ainoastaan silmäkirurgian instrumenttien puhdistamiseen ja desinfiointiin ohjelmalla OphthaT-rays A207.

Suorasuihkuvaunussa on 3 tasoa ja 2 suihkuvartta.

Ylimmällä tasolla on suorasuihkulista, johon on kiinnitetty Luer Lock -liittimillä varustettuja silikoniletkuja. Niihin voidaan liittää integroiduilla suorasuihkulistoilla varustettuja verkkotarjottimia, verkkokoreja, verkkokasetteja jne. silmäkirurgian instrumenttien puhdistusta varten. Molemmilla alemmilla tasoilla voidaan käyttää telineitä tai verkkokoreja muiden kuin onttojen kappaleiden puhdistamiseen ja desinfiointiin.

Kapeiden onttojen välineiden, kuten Sauter-kanyylien tai huuhtelu- ja imukahvojen käsittely edellyttää pesuveden suodatusta. Tätä varten suorasuihkulista on varustettava erikseen ostettavalla Mielen suodatinputkella A 800. Suodatinputken mukana toimitetaan oma käyttöohje.

Edellä mainittujen alojen instrumenttien käsittelyyn vaaditaan varta vasten tarkoitukseen kehitettyjä ohjelmia. Näitä ohjelmia on asennettu seuraaviin pesu- ja desinfiointikoneisiin tehtaalla valmiiksi ja huolto voi myös asentaa, ohjelmoida tai vapauttaa niitä käyttöön myöhemmin:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Kertakäyttöisten välineiden puhdistus ei ole sallittua.

Myöhemmin tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfiointikoneesta lyhyiden vuoksi välillä nimitystä kone. Koneessa käsiteltävistä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä käsiteltävät tuotteet, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Edenpänä tässä käyttöohjeessa käytetään verkkotarjottimista, verkkokoreista ja verkkokaseteista lyhyiden vuoksi nimitystä verkkokori.

Toimituksen osat A 207



- Suorasuihkuvaunu A 207
 - Korkeus 438 mm, leveys 530 mm, syvyys 542 mm
 - 3 tasoa
 - 1 suorasuihkulista, jossa 11 liitää suorasuihkuvarusteille
 - Suihkuvarret, joissa magneetit suihkuvarren valvontaa varten
- A 800, uudelleenkäytettävä suodatinputki, $\geq 0,07$ mm erotuslevy, pituus 405 mm, $\varnothing 22,5$ mm
- 2 x A 311, teline, jossa 4 lokeroa verkkokoreille tai verkkotarjottimille, etäisyys 50 mm, korkeus 142 mm, leveys 197 mm, syvyys 436 mm
- 3 x E 362, sulkuruuvi
- 8 silikoniletkaa, joissa on Luer-Lock-sovitin ♂ – Luer-Lock ♀, pituus 160 mm

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden Määrää. Miele Kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Erikseen ostettavat komponentit

- A 314, verkkokori, jossa suljettava kansi, onttojen instrumenttien käsittelyyn, hammastukset ja 1 suorasuihkulista, jossa Luer-Lock-liitäntä ♀ – Luer-Lock ♂, korkeus 47 mm, leveys 151 mm, syvyys 225 mm
- E 197, verkkokori, jossa suljettava kansi ja 2 hammastusta välineitä varten, korkeus 42 mm, leveys 150 mm, syvyys 225 mm
- E 447, Luer-Lock-sovitin ♀ - Luer-Lock ♂

Muita osia tilattavissa lisävarusteena Mieleltä.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää vaunua. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja vaunun rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

⚠ Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta “Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Vaunu on tarkoitettu ainoastaan tämän käyttöohjeen kohdassa “Käyttötekniikkaa” mainittuun käyttötarkoitukseen. Kaikenlainen muu käyttö sekä vaunun käyttö muiden Mielen lisävarusteiden kanssa on sallittua vain kyseisten varusteiden käyttöohjeissa kuvatulla tai Mielen määräämällä tavalla.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet varusteet täytyy pestä pesu- ja desinfiointikoneessa tyhjinä.
- ▶ Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telineiden kunto pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen kappaleessa “Huoltotoimet” annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Käytä oman turvallisuutesi vuoksi suojakäsineitä ja tarvittaessa myös hengityssuojainta ja suojalaseja aina kun asettelet välineitä koriin tai otat niitä siitä pois. Käytä aina puhtaita suojakäsineitä, kun tyhjennät puhtaita välineitä koneesta, jotteivät ne kontaminoidu uudelleen.
- ▶ Silmäkirurgian instrumentteja saa puhdistaa ja desinfioda vain **nimenomaisesti tällaiseen käyttöön tarkoitettulla** pesu- ja desinfiointikoneella. Tällä tavoin voidaan estää se, ettei muunlaisista välineistä irronneita epäpuhtauksia pääse kapeiden ja onttojen välineiden sisäosiin.
Silmäkirurgian instrumenttien kanssa pesu- ja desinfiointikoneessa ei saa missään tapauksessa käyttää tekokuidusta valmistettuja suoja verkkoja, kuten Mielen suojaverkkoa A 2 tai A 3.
- ▶ Silmäkirurgian instrumentteja käsiteltäessä ei saa käyttää huuhteluainetta.
- ▶ Käytettävä puhdistus- ja desinfiointiohjelma, johon sisältyy lämpödesinfiointi, ja käytettävät prosessikemikaalit on sopeutettava puhdistettavien välineiden materiaalin laatuun sopivaksi.
- ▶ Toiseksi viimeiseen ja viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä aina kun vain mahdollista.

⚠ Silmäkirurgian instrumentteja saa puhdistaa ja desinfioida vain, jos pesu- ja desinfiointikone on **nimenomaisesti varattu tällaiseen käyttöön**. Näin vältetään siltä, että muista välineistä irtoavat likaantumukset tukkisivat onttojen ja kapeiden välineiden sisäosat/-kanavat. Silmäkirurgian instrumenttien kanssa ei saa missään tapauksessa käyttää tekokuidusta valmistettuja suojaverkkoja, esim. Mielen suojaverkot A 2 tai A 3.

⚠ Silmäkirurgian instrumenttien kanssa ei saa käyttää huuhteluainetta.

Ohjelman valinta

Suorasuihkuvaunua A 207 saa käyttää **vain ohjelman** OphthaTrays A207 kanssa. Desinfiointi tapahtuu lämpödesinfioidalla.

Tarkista vaunua täyttäessäsi/ennen ohjelman käynnistämistä:

- Onko silikoniletkut kierretty kunnolla kiinni?

⚠ Jotta kaikkien suihkupidikkeiden pesuveden paine olisi riittävä ja standardien mukainen, jokainen ruuvikiinnitys on varustettava joko Luer-Lock-liittimellä varustetulla silikoniletkulla tai sulkuruuvilla. Vahingoittuneita silikoniletkuja tai Luer-Lock-liittimiä ei saa missään tapauksessa käyttää.

Tyhjiksi jäävät Luer-Lock-liittimillä varustetut silikoniletkut on kiinnitettävä reikälistaan tai korvattava sulkuruuveilla.

- Pääsevätkö suihkuvarret pyörimään vapaasti?
- Onko pesu- ja desinfiointikoneeseen asetettu vaunu kytkettyyn oikein koneen suoravesiliitäntään?

Silmäkirurgian instrumenttien sijoittelu

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

⚠ Käsiteltävät välineet aiheuttavat loukkaantumisvaaran. Ole varovainen, ettet loukkaa itseäsi käsiteltävien välineiden teräviin reunoihin tai kärkiin asettellessasi välineitä moduuliin tai ottaessasi niitä siitä.

Loukkaantumisvaaran vähentämiseksi täyttö tulee aloittaa takareunasta ja tyhjennys etureunasta.

⚠ Kapeiden onttojen välineiden käsittely edellyttää pesuveden suodatusta. Varusta suorasuihkulista tätä varten suodatinputkella A 800. Suodatinputken mukana toimitetaan oma käyttöohje.

⚠ Varmista vielä ennen onttojen ja kapeiden kappaleiden liittämistä, että pesuvesi pääsee varmasti virtaamaan kappaleiden onttojen sisäosien/kanavien läpi.

Huuhtelee kanyylit sekä muut ontot ja kapeat instrumentit ruiskuttamalla vettä niiden läpi mahdollisimman pian hoitotoimenpiteen jälkeen, mieluiten heti leikkaussalissa. Tämä estää verijäämiä tai käytettyjen lääkeaineiden jäämiä kuivumasta kiinni instrumenttien ahtaisiin sisäosiin, mikä voisi vaarantaa instrumenttien sisäpuolisen puhdistumisen.

⚠ Riittämätön desinfiointi aiheuttaa infektiota. Käsiteltävät välineet, jotka ovat irronneet suorasuihkusuuttimesta käsittelyn aikana, eivät ole desinfioituneet sisäpuolelta riittävän hyvin.

Käsittele suorasuihkusuuttimista irronneet välineet uudelleen.

⚠ Yksittäiset välineet eivät saa koskettaa toisiaan käsittelyn aikana.

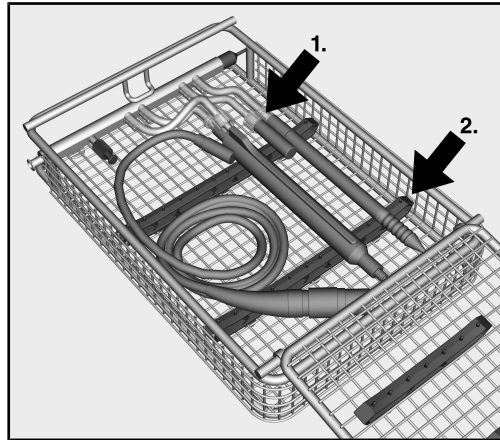
Vaunuun sopivat verkkokorit

Muiden valmistajien verkkokoreja, kasetteja ja muita tarvikkeita saa käyttää Mielen pesu- ja desinfiointikoneissa vain, kun niiden pesutekninen soveltuvuus on todettu riskianalyysissä ja menetelmä validoitu onnistuneesti.

Onttojen instrumenttien sijoittelu

- Järjestele instrumentit valmistajan ohjeiden mukaisesti verkkokoreihin.

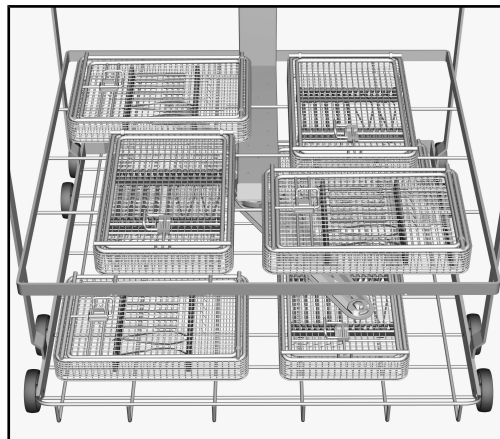
Ota instrumentteja järjestellessäsi ehdottomasti huomioon seuraava:



Kuvan esimerkissä verkkokori A 314

1. Kun onttoissa instrumenteissa on useita liitäntöjä, kuten huuhtelu- tai imukahvoissa, jokainen liitäntä on liitettävä johonkin verkkokorin letkuun. Letkut eivät saa kiertyä tai taittua. Jos letkut ovat kiertyneinä tai taitoksissa, niiden kautta virtaa tavallista vähemmän pesuvettä instrumenttien läpi, mikä heikentää käsittelytulosta.
2. Kiinnitä kevyet tai arat instrumentit silikon- tai muovipidikkeillä. Asettele pidikkeet verkkokoreihin sopivin välein siten, että erikoiset välineet sopivat niihin.

Verkkokorit, joissa ei ole suorasuihkulistaa



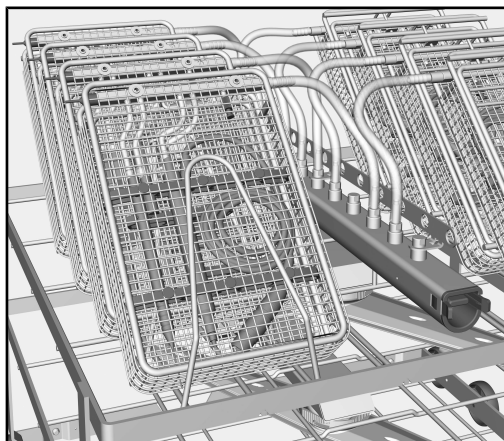
- Järjestele verkkokorit kuvan mukaisesti vaunun A 207 alimmalle tasolle.

Älä pinoa verkkokoreja päällekkäin.

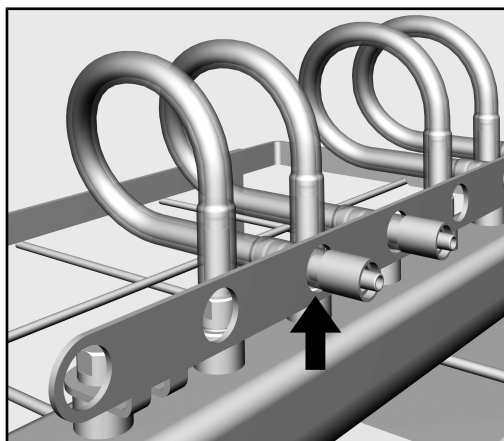
Verkkokorit, joissa on suorasuihkulista

- Asettele suorasuihkulistalliset verkkokorit verkkokorinpidikkeisiin A 311. Vesiliitäntöjen kuuluu osoittaa vaunun suorasuihkulistaan päin. Täytä vaunu aina takaa eteenpäin ja pura se päinvastaisessa järjestyksessä.

Verkkokoreja ei saa asettaa vaunuun irrallisina tai pinota päällekkäin.



- Liitä verkkokorit vaunun A 207 silikoniletkuihin, kuten kuvan verkkokori A 314.



- Kiinnitä vapaiksi jäävien letkujen irtonaiset päät reikälistaan.

⚠ Vapaiksi jäävät silikoniletkut pyörivät muuten pesuveden paineen vaikutuksesta ympäri pesutilaa. Tämä voi vahingoittaa käsiteltäviä instrumentteja tai pesu- ja desinfiointikonetta. Vapaiksi jääviä letkuja ei saa sulkea sulkutulpilla!

Verkkokori A 314

Tarkasta seuraavat asiat ennen verkkokorin A 314 jokaista käyttöker-
taa:

- Onko suorasuihkulista kunnolla kiinni verkkokorissa?
- Pääseekö vesi esteettä kulkemaan suorasuihkulistan liitäntöjen lä-
pi?
- Ovatko verkkokorin silikoniletkut kunnolla kiinni suorasuihkulistas-
sa?
- Näkyykö silikoniletkuissa tai Luer-Lock-sovittimissa merkkejä kulu-
misesta?

Verkkokorin silikoniletkut tulee vaihtaa n. 25 ohjelman välein tai
useammin, jos havaitset niissä merkkejä kulumisesta.

Onttojen instrumenttien puhdistuksen ja desinfioinnin laadunvarmistus

⚠ Emäksiset kemikaalijäämät aiheuttavat syöpymisvammojen
vaaran.

Jo minimaalisen pienet emäksisten puhdistusaineiden jäämät voi-
vat syövyttää limakalvoja.

Määritä siksi koneellisesti käsiteltyihin instrumentteihin jääneen
jäännösveden pH-arvo.

- Puhalla jäännösvesi pois ontoista instrumenteista lääkinnällisellä
paineilmalla. Näin tulee samalla varmistetuksi, että instrumenttien
käytävät ovat auki.
- Määritä instrumenteista tippuvan vesipisaran pH-arvo indikaattori-
paperilla, jonka asteikon tarkkuus on $\leq 0,5$. pH-arvon tulisi olla 5–8.
- Jos instrumentti on tukossa tai se ei läpäise ilmaa kunnolla, poista
sen tukkiva hiukkanen tai sakka manuaalisesti.

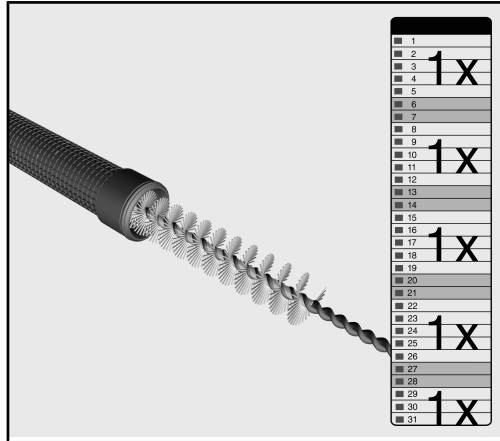
**Jos instrumentti
ei läpäise testiä**

Tämän jälkeen, ja myös silloin, kun veden pH-arvo poikkeaa neutraa-
lista:

- Käsittele ontto kappale uudelleen.

Jos pH-arvo poikkeaa toistuvasti neutraalista, ota yhteyttä Mielen
asiakaspalveluun ongelman analysointia ja poistamista varten.

Suodatinputken A 800 puhdistus

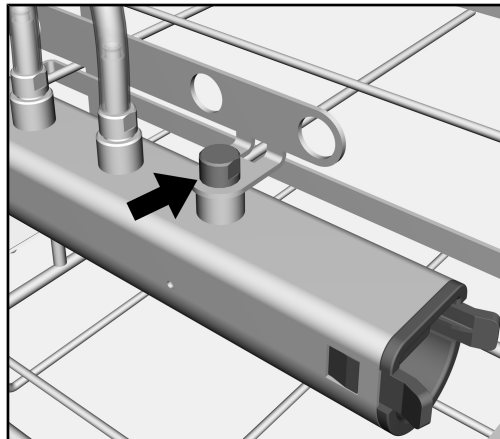


Suodatinputki on puhdistettava **vähintään kerran viikossa**.

Suosittellemme, että puhdistat suodatinputken 10 ohjelmakerran välein.

- Noudata suodatinputken käyttöohjeessa annettuja puhdistusohjeita.

Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Etumainen liitäntä toimii pesupaineen mittausliitännänä. Kun tehdään normin EN ISO 15883 mukaisia pesutehon mittauksia ja validointeja, pesuveden paine voidaan mitata tämän aukon kautta.

- Vaihda pesupaineen mittauksia varten aukossa oleva sulkuuuvu Luer-Lock-sovittimeen, esim. E 447.

Remarques	64
Questions et problèmes techniques.....	64
Champ d'application	65
Accessoires fournis	66
Documentation et pièces jointes A 207.....	66
Elimination des emballages de transport	67
Accessoires en option	67
Consignes de sécurité et mises en garde	68
Technique d'utilisation	69
Sélection du programme	69
Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme	69
Disposer les instruments ophtalmologiques	70
Disposition des cassettes à mailles sans barre à injection	71
Complément à mailles A 314	73
Vérifier les instruments à cavité dans le cadre du contrôle qualité	73
Accès de mesure de la pression de lavage.....	74

Avertissements

⚠ Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele.com/professional.

Ce chariot permet de traiter en machine les dispositifs médicaux réutilisables dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées dans le mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les consignes du fabricant des dispositifs médicaux.

Le chariot à injection A 207 est exclusivement réservé au traitement des instruments ophtalmologiques et peut seulement être utilisé avec le programme OphthaTrays A207.

Le chariot à injection dispose de 3 niveaux et de 2 bras de lavage. Sur le niveau supérieur se trouve une barre à injection avec tuyaux en silicone et raccords Luer Lock. Il est possible de raccorder les plateaux, les paniers, les cassettes à mailles, les compléments à mailles, etc. avec barres d'injection intégrées pour les kits de chirurgie ophtalmologiques.

Les deux niveaux inférieurs du chariot à injection sont chargés avec des compléments ou des paniers à mailles pour y traiter les instruments sans optiques.

Les instruments avec corps creux tels que les canules ou les poignées d'aspiration ou de rinçage requièrent une filtration du bain lessiviel. Par conséquent, la barre d'injection doit être équipée de Miele tuyau de filtration A 800. Un mode d'emploi est fourni avec le tuyau de filtration.

Pour le traitement en machine d'instruments des domaines d'application spécifiques, des programmes de traitement spéciaux sont nécessaires. Ils sont installés départ usine sur les laveurs-désinfecteurs suivants ou peuvent être installés, créés ou activés par le service après-vente si nécessaire :

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Le traitement des instruments à usage unique est interdit.

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur. Le terme général de « charge » servira à désigner les dispositifs médicaux dont la nature précise n'est pas mentionnée.

Les plateaux, les paniers, les cassettes à mailles, les compléments à mailles et autres compléments de traitement sont désignés au cours du mode d'emploi comme cassettes à mailles.

Documentation et pièces jointes A 207



- Chariot à injection A 207
 - Hauteur : 438 mm, largeur : 530 mm, profondeur : 542 mm
 - 3 niveaux
 - 1 barre de rinçage avec 11 raccords pour dispositifs de rinçage
 - Bras de lavage équipés d'aimants pour le contrôle de bras de lavage
- A 800, tuyau de filtration réutilisable avec un degré de filtration de $\geq 0,07$ mm, longueur 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, complément avec 4 compartiments pour compléments à mailles ou cassettes à mailles, distance 50 mm, hauteur 142 mm, largeur 197 mm, profondeur 436 mm
- 3 x E 362, vis d'obturation
- 8 tuyaux en silicone avec adaptateur Luer-Lock $\sigma^{\text{♂}}$ pour Luer-Lock φ , longueur 160 mm

Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Accessoires en option

- A 314, complément à mailles DIN pour le traitement des instruments à cavité, avec couvercle refermable, supports et 1 barre d'injection avec raccord Luer-Lock ♀ pour Luer-Lock ♂, hauteur : 47 mm, largeur : 151 mm, profondeur : 225 mm
- E 197, complément à mailles avec couvercle refermable et 2 supports pour instruments, hauteur 42 mm, largeur 150 mm, profondeur 225 mm
- E 447, adaptateur Luer-Lock ♀ pour Luer-Lock ♂

D'autres composants sont disponibles en option pour Miele.

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le chariot à injection. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

⚠ Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- ▶ Le chariot est exclusivement réservé pour les applications mentionnées dans ce mode d'emploi au chapitre « Technique d'utilisation ». Toute autre application ou utilisation du chariot avec d'autres éléments de la gamme de produits Miele est décrite dans le détail dans les modes d'emploi des composants ou doivent faire l'objet d'une consultation auprès des experts Miele.
- ▶ Avant la première utilisation, nettoyer les nouveaux compléments vides dans le laveur-désinfecteur.
- ▶ Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.
- ▶ Pour votre sécurité lors de la disposition des instruments et du retrait de la charge, portez des gants, si nécessaire un masque et des lunettes de protection. Portez des gants propres lorsque vous retirez des pièces pour éviter toute recontamination.
- ▶ Les instruments ophtalmologiques doivent uniquement être traités dans un laveur-désinfecteur prévu **à cet effet** afin d'éviter que des salissures en provenance d'autres services médicaux se déposent dans les instruments à cavité étroite.
N'utilisez jamais dans ce laveur-désinfecteur de filets en fibres plastiques, tels que les filets de protection Miele A 2 ou A 3.
- ▶ Ne versez jamais de produit de rinçage pour le traitement des instruments ophtalmologiques.
- ▶ Si vous avez choisi un programme de traitement en machine avec désinfection thermique et des produits chimiques, vérifiez que ce programme est adapté aux caractéristiques des matériaux de la charge.
- ▶ Le dernier et l'avant-dernier cycle de rinçage doit si possible être effectué avec de l'eau déminéralisée.

⚠ Les instruments ophtalmologiques doivent uniquement être traités dans un laveur prévu **à cet effet** afin d'éviter que des salissures en provenance d'autres services médicaux se déposent dans les instruments à cavité étroite.

N'utilisez jamais dans ce laveur de filets en fibres plastiques, tels que les filets de protection Miele A 2 ou A 3.

⚠ Ne versez jamais de produit de rinçage pour le traitement des instruments ophtalmologiques.

Sélection du programme

Le chariot à injection A 207 peut **seulement être utilisé avec le programme** OphthaTrays A207. La désinfection s'effectue de manière thermique.

Contrôles à effectuer avant chaque chargement / début de programme

- Les tuyaux en silicone sont-ils bien vissés ?

⚠ Afin que la pression de lavage de base soit suffisante, tous les raccords vissés doivent être équipés de tuyaux en silicone avec raccord Luer-Lock, bouchons ou vis borgnes.

Ne raccordez en aucun cas des dispositifs tels que tuyaux en silicone et raccords Luer-Lock défectueux.

Les tuyaux en silicone non utilisés avec raccords Luer-Lock doivent être protégés à l'aide de barrette perforée ou remplacés par des vis borgnes.

- Les bras de lavage peuvent-ils tourner librement ?
- Le chariot en place est-il correctement couplé à l'arrivée d'eau du laveur-désinfecteur ?

Disposer les instruments ophtalmologiques

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

⚠ Risque de blessure au contact de la charge.

Lors du chargement et du retrait de la charge, il subsiste un risque de se blesser sur des arêtes vives, des ergots ou des extrémités pointues.

Afin de réduire les risques de blessures au maximum, le chargement devrait toujours se faire de l'arrière vers l'avant et le déchargement dans le sens inverse.

⚠ Avant de traiter les instruments à corps creux, il est nécessaire de procéder à une filtration préalable du bain lessiviel. Equipez ainsi chaque barre à injection d'un tuyau de filtration A 800. Un mode d'emploi est fourni avec le tuyau de filtration.

⚠ Avant de raccorder les instruments à cavité, vérifiez que les corps ou les canaux du bain lessiviel ne sont pas obstrués.

Les canules et autres instruments à cavité devraient être rincés très rapidement après l'intervention, si possible encore dans la salle d'opération et à l'aide d'une seringue remplie d'eau. Cela permettra d'éviter que les résidus de sang et de produits utilisés bouchent les canaux et empêchent ainsi le nettoyage correct à l'intérieur des instruments.

⚠ Risque d'infection en raison d'une désinfection insuffisante.

Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, la désinfection n'a pas été suffisante à l'intérieur de la charge.

Si la charge s'est désolidarisée du dispositif de lavage pendant le traitement, vous devrez recommencer le programme.

⚠ Les différents instruments ne doivent pas se toucher pendant le traitement.

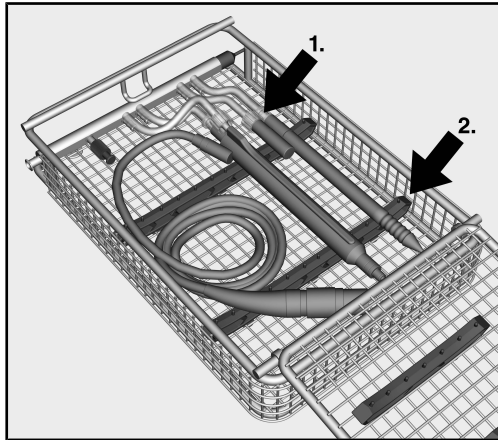
Cassettes à mailles appropriées

Les cassettes à mailles et autres compléments de traitement de divers fabricants peuvent être utilisés pour le traitement d'instruments dans le laveur-désinfecteur Miele, si dans le cadre des risques liés à ce traitement, on constate leurs aptitudes de lavage et si le procédé de lavage a été validé.

Disposer les instruments à cavité

- Disposez les instruments dans les cassettes à mailles selon les instructions des différents fabricants.

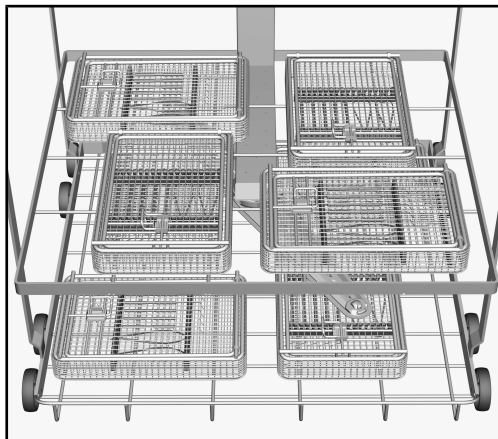
Disposez les instruments en veillant à :



Représenté à l'aide de l'exemple de complément à mailles A 314

1. relier chaque raccord à un raccord de tuyau de la cassette pour les instruments à cavité avec plusieurs raccords comme les poignées d'aspiration ou de rinçage. Par conséquent, les tuyaux ne doivent pas être tordus ou pliés. Si les tuyaux sont tordus ou pliés, moins de liquide de rinçage s'écoule à travers les instruments, ce qui nuit au traitement.
2. Protéger les instruments légers ou délicats avec des supports plastiques ou silicone. Pour cela, insérez les supports en fonction de la taille de l'instrument en respectant les espaces nécessaires sur la grille de la cassette.

Disposition des cassettes à mailles sans barre à injection



- Disposez les cassettes à mailles conformément à la figure au milieu, dans le niveau inférieur du chariot A 207.

Les cassettes à mailles ne doivent pas être empilées.

Disposition des cassettes à mailles avec barre à injection

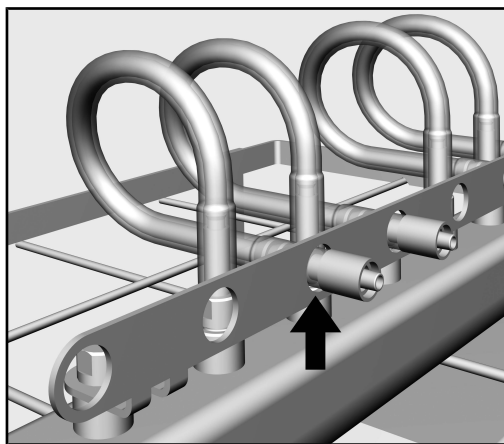
- Ajustez les cassettes à mailles avec les barres à injection dirigées vers le haut dans les supports de compléments à mailles A 311. Les raccords à l'eau doivent être dirigés vers la barre à injection du chariot.

Le chargement doit toujours s'effectuer d'arrière en avant et le déchargement dans le sens inverse.

Les cassettes à mailles ne doivent pas être placées sans être attachées dans le chariot ou être empilées.



- Raccordez ici les cassettes à mailles aux tubes en silicone du chariot A 207, comme le complément à mailles A 314.



- Sécurisez les tuyaux non utilisés en plaçant les extrémités détachées dans la barrette perforée.

⚠ Les tuyaux en silicone non utilisés sont enroulés par la pression de lavage. Cela peut entraîner des dommages matériels sur la charge ou sur le laveur-désinfecteur.

Les tuyaux non utilisés ne doivent pas être obturés avec des bouchons de fermeture.

Complément à mailles A 314

Avant et après chaque utilisation du complément à mailles A 314, vérifiez les points suivants :

- La barre d'injection est-elle fixée au complément à mailles ?
- Les raccords de rinçage de la barre d'injection sont-ils continus ?
- Les tuyaux en silicone du complément à mailles sont-ils bien raccordés à la barre d'injection ?
- Des signes d'usure sont-ils visibles sur les tuyaux en silicone ou sur les adaptateurs Luer-Lock ?

Les tuyaux en silicone du complément à mailles doivent être remplacés après 25 cycles ou lors d'usure visible.

Vérifier les instruments à cavité dans le cadre du contrôle qualité

⚠ Risque de brûlures causées par l'alcalinité résiduelle.
Des résidus minimes de détergents alcalins peuvent provoquer des brûlures de la rétine.
Vérifiez après le traitement en machine, la valeur pH de l'eau résiduelle dans les instruments.

- Purger l'eau résiduelle des instruments à cavité avec de l'air comprimée médicale. Cela permet également de vérifier que rien ne bouche les optiques.
- Pour ce faire, vérifier la valeur pH des gouttes d'eau évacuées à l'aide d'un papier indicateur avec une partition de $\leq 0,5$. La valeur pH doit être comprise entre 5 et 8.

En cas de résultat de contrôle négatif

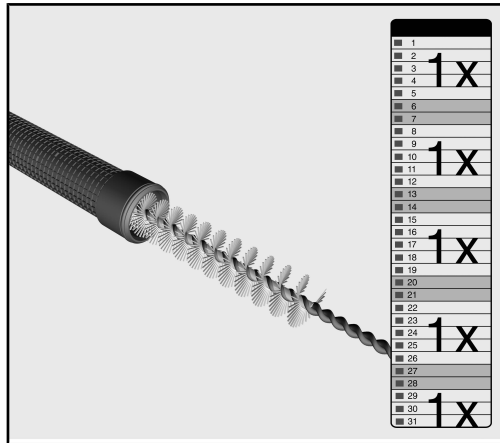
- En cas d'obstruction totale ou partielle, éliminer la particule résiduelle à la main.

Ensuite et même en cas de pH différent d'une valeur neutre :

- Traiter de nouveau les instruments à cavité.

Si le pH est à nouveau éloigné d'une valeur neutre, il faudra contacter le SAV Miele pour analyser le problème et trouver une solution.

Nettoyer le tuyau de filtration A 800

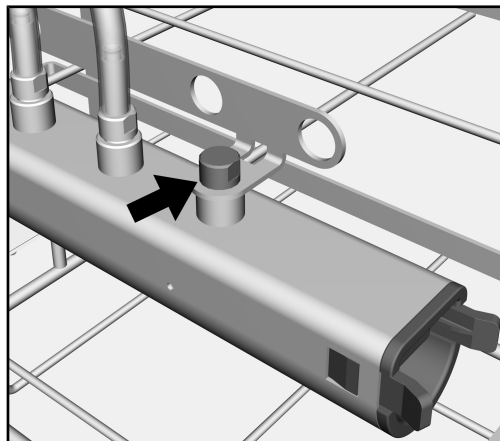


Le tuyau de filtration doit être nettoyé **au moins 1 fois par semaine**.

Il est conseillé de nettoyer le tuyau de filtration après 10 cycles de programme.

- Suivez les instructions de nettoyage du tuyau de filtration dans le mode d'emploi.

Accès de mesure de la pression de lavage



Le raccord à l'avant sert d'accès de mesure de la pression de lavage. Il a été établi dans le cadre du contrôle des performances et des validations en conformité avec la norme EN ISO 15883 que la pression de lavage pouvait être mesurée à cet endroit.

- Pour mesurer la pression de lavage, vous pouvez remplacer la vis borgne par un adaptateur Luer-Lock, tel que le E 447.

Napomene uz upute	76
Pitanja i tehnički problemi	76
Opis namjene	77
Sadržaj isporuke	78
Sadržaj isporuke A 207	78
Zbrinjavanje transportne ambalaže	79
Komponente koje se mogu naknadno kupiti.....	79
Sigurnosne napomene i upozorenja	80
Tehnika primjene	81
Odabir programa	81
Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:	81
Raspoređivanje oftalmoloških instrumenata	82
Raspoređivanje sitastih podložaka bez injektorske letvice	83
Sitasta košara A 314	85
Provjera instrumenata sa šupljim tijelom u okviru garancije kvalitete	85
Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja.....	86

Upozorenja

 Upozorenja sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu.
Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

■ Pomoću tipke sa strelicom odaberite opciju i potvrdite s *OK*.

Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

Primjer:

Izbornik Postavke .

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih probleme obratite se Miele. Podatke o kontaktu naći ćete na poledini uputa za uporabu svog uređaja za pranje ili na www.miele.com/professional.

Pomoću kolica se mogu strojno obrađivati medicinski proizvodi u Miele uređajima za pranje i dezinfekciju. Pročitajte svakako i upute za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju kao i informacije proizvođača medicinskih proizvoda.

Injektorska kolica A 207 namijenjena su isključivo za obradu oftalmoloških instrumenata i smiju se koristiti samo s programom OphthaT-rays A207.

Injektorska kolica raspolažu s 3 razine i 2 prskalice.

Na gornjoj razini nalazi se injektorska letvica sa silikonskim crijevima s Luer Lock priključcima. Na to se mogu priključiti sitasti podlošci, košare, kazete, posude itd. s integriranim injektorskim letvicama za oftalmološke operacijske setove.

Obje donje razine opremljene su umetcima i mrežastom košarom za obradu instrumenata bez otvora.

Instrumenti uskog lumena, kao primjerice kanile ili instrumenti za ispiranje i usisavanje, zahtijevaju filtraciju otopine za pranje. U tu svrhu injektorske letvice moraju biti opremljene s Miele filtarskom cijevi A 800. Uz filtarsku cijev priložene su vlastite upute za uporabu.

Za strojnu obradu instrumenata iz navedenih područja primjene potrebni su specijalni programi za obradu. Takvi su specijalni programi za sljedeće uređaje za pranje i dezinfekciju tvornički instalirani ili ih po potrebi može učitati, izraditi ili uključiti servis:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Nije dozvoljena obrada materijala za jednokratnu uporabu.

U nastavku ovih uputa uređaj za pranje i dezinfekciju nazivati će se uređaj za pranje. Medicinski proizvodi za višekratnu uporabu u ovim su uputama za uporabu načelno opisani kao materijal za obradu, ukoliko medicinski proizvodi za obradu nisu pobliže definirani.

Sitasti podlošci, sitaste košare, kazete, posude i drugi spremnici za obradu u nastavku ovih uputa nazivat će se Sitasti podlošci.

Sadržaj isporuke A 207



- Injektorska kolica A 207
 - Visina 438 mm, širina 530 mm, dubina 542 mm
 - 3 razine
 - 1 letvica za ispiranje sa 11 priključaka za naprave za ispiranje
 - Prskalice s magnetima za nadzor prskalica
- A 800, višekratno upotrebljiva filtarska cijev s odvajanjem od $\geq 0,07$ mm, dužine 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, umetak s 4 pretinca za sitaste košare odnosno sitaste podloške, razmaka 50 mm, visine 142 mm, širine 197 mm, dubine 436 mm
- 3 x E 362, slijepi vijak
- 8 silikonska crijeva s Luer-Lock adapterom ♂ za Luer-Lock ♀, duljine 160 mm

Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

Komponente koje se mogu naknadno kupiti

- A 314, sitasta košara za obradu instrumenata sa šupljim tijelom, s poklopcem za zatvaranje, držačima za instrumente i 1 injektorskom letvicom s Luer-Lock priključkom ♀ za Luer-Lock ♂, visine 47 mm, širine 151 mm, dubine 225 mm
- E 197, sitasta košara s poklopcem za zatvaranje i 2 držača za instrumente, visine 42 mm, širine 150 mm, dubine 225 mm
- E 447, Luer-Lock adapter ♀ za Luer-Lock ♂

Ostale komponente opcionalno su dostupne kod Miele.

Pažljivo pročitajte upute za uporabu prije korištenja ovih kolica. Na taj način štitite sebe i izbjegavate štete na kolicima.
Brižno čuvajte ove upute za uporabu.

 Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

- ▶ Kolica je dozvoljeno upotrebljavati isključivo kako je opisano u ovim uputama za uporabu u poglavlju „Tehnika primjene“. Primjene koje iz toga proizlaze kao i uporaba kolica s drugim komponentama iz Miele programa proizvoda opisane su u uputama za uporabu komponenti ili se moraju dogovoriti s Miele.
- ▶ Prije prve uporabe novi nosači moraju se prazni isprati u uređaju za pranje.
- ▶ Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavlju „Održavanje“ u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.
- ▶ Zbog svoje vlastite sigurnosti prilikom razvrstavanja i vađenja pribora koji se obrađuje nosite rukavice, a po potrebi i zaštitu za usta i zaštitne rukavice. Kada vadite obrađeni materijal nosite čiste rukavice, kako biste izbjegli ponovnu kontaminaciju.
- ▶ Obrada oftalmoloških instrumenata vrši se samo **za u tu svrhu** instaliranom uređaju za pranje. Na taj se način sprječava taloženje prljavštine iz drugih disciplina u šuplje instrumente uskog lumena. U ovom se uređaju za pranje ni u kom slučaju ne smiju koristiti pokrovne mrežice od umjetnih vlakana, kao primjerice Miele pokrovne mrežice A 2 ili A 3.
- ▶ Kod obrade oftalmoloških materijala ne smije se dozirati sredstvo za ispiranje.
- ▶ Primijenjeni program obrade s termičkom dezinfekcijom i primijenjenom procesnom kemijom mora se uskladiti s kvalitetom materijala od kojeg je napravljen pribor koji se pere.
- ▶ Predzadnje i zadnje ispiranje trebalo bi se vršiti s potpuno demineraliziranom vodom.

⚠ Obrada oftalmoloških instrumenata vrši se samo za **u tu svrhu** instaliranom uređaju za pranje. Na taj se način sprječava taloženje prijavštine iz drugih disciplina u šuplje instrumente uskog lumena. U tom se uređaju za pranje ni u kom slučaju ne smiju koristiti pokrovne mrežice od umjetnih vlakana, kao primjerice Miele pokrovne mrežice A 2 ili A 3.

⚠ Kod obrade oftalmoloških materijala ne smije se dozirati sredstvo za ispiranje.

Odabir programa

Injektorska kolica A 207 smiju se koristiti **samo s programom** Opht-haTrays A207. Dezinfekcija se odvija termički.

Kod punjenja i prije svakog početka programa provjerite:

- Jesu li silikonska crijeva dobro pričvršćena?

⚠ Kako bi postojao zadovoljavajući standardizirani tlak pranja svi vijčani nastavci moraju biti opremljeni silikonskim crijevima s Luer-Lock priključkom ili slijepim vijcima. Ne smiju se koristiti oštećena silikonska crijeva ni Luer-Lock priključci.

Neiskorištena silikonska crijeva s Luer-Lock priključkom moraju se osigurati s letvicom s rupama ili zamijeniti slijepim vijcima.

- Mogu li se prskalice slobodno rotirati?
- Jesu li ugurana kolica pravilno spregnuta na dovod vode u uređaju za pranje?

Raspoređivanje oftalmoloških instrumenata

Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog uzorka punjenja.

⚠ Opasnost od ozljede materijalom koji se obrađuje.
Prilikom punjenja i pražnjenja materijala koji se obrađuje postoji opasnost od ozljeda na eventualno postojeće oštre rubove, oštrice ili šiljate završetke.
Kako bi rizik od ozljeđivanja bio što manji, punjene se provoditi od straga prema naprijed, a pražnjenje obrnutim smjerom.

⚠ Obrada instrumenata uskog lumena zahtijeva filtraciju kupke za pranje. U tu svrhu injektorsku letvicu potrebno je opremiti filtarskom cijevi A 800. Uz filtarsku cijev priložene su vlastite upute za uporabu.

⚠ Prije priključivanja šupljih instrumenata mora se osigurati prohodnost lumena ili kanala za kupku za pranje.
Kanile i ostale šuplje instrumente isprati špricom napunjenom vodom neposredno nakon primjene na pacijentu, po mogućnosti još u operacijskoj sali. Na taj ćete način spriječiti da ostaci krvi ili primijenjenih lijekova začepi uski lumen i na taj način ugroze unutarnje čišćenje.

⚠ Opasnost od infekcije zbog nedovoljne dezinfekcije.
Materijal koji se tijekom obrade oslobodio s naprave za pranje, nije iznutra dovoljno dezinficiran.
Ukoliko se materijal tijekom obrade oslobodi s naprave za pranje, morate ga još jednom obraditi.

⚠ Pojedini se instrumenti ne smiju dodirivati tijekom obrade.

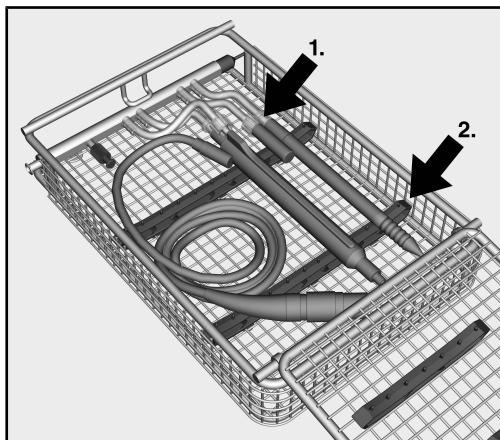
Odgovarajući sitasti podlošci

Sitasti podlošci, kasete i ostali spremnici za obradu drugih proizvođača mogu se upotrebljavati u Miele uređaju za pranje, kada su u okviru rizika pozitivno ocijenjene njihove tehničke karakteristike vezane za pranje i postupak obrade.

Raspoređivanje šupljih instrumenata

- Instrumente rasporedite u sitaste podloške prema naputcima dotičnog proizvođača.

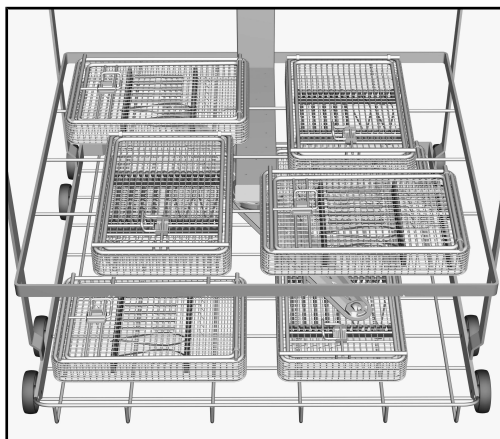
Prilikom razvrstavanja instrumenata obavezno pazite na sljedeće:



Prikazano na primjeru sitaste košare A 314

1. Kod instrumenata sa šupljim tijelom sa više priključaka, poput instrumenata za ispiranje i usisavanje, svaki priključak morate povezati s jednim priključkom za crijevo na sitastom podlošku. Crijeva se ne smiju zakretati niti presavijati. Kod zakrenutih ili presavijenih crijeva do instrumenata dolazi manje otopine za pranje, što utječe na obradu materijala.
2. Lagane ili osjetljive instrumente morate osigurati sa silikonskim ili plastičnim prihvatima. U tu svrhu prihvate postavite u odgovarajućem razmaku u rešetku sitastog podloška ovisno o veličini instrumenata.

Raspoređivanje sitastih podložaka bez injezione letvice



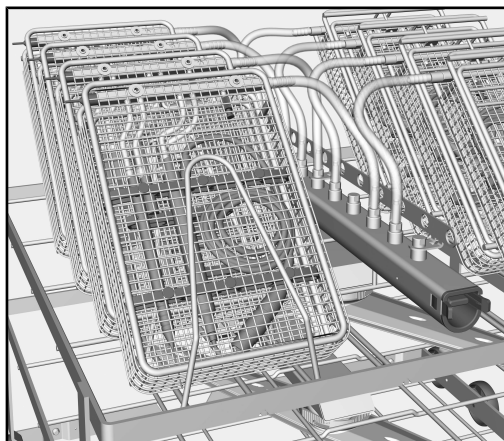
- Sitaste podloške rasporedite u sredinu donje razine kolica A 207.

Sitaste podloške ne smijete stavljati jednu na drugu.

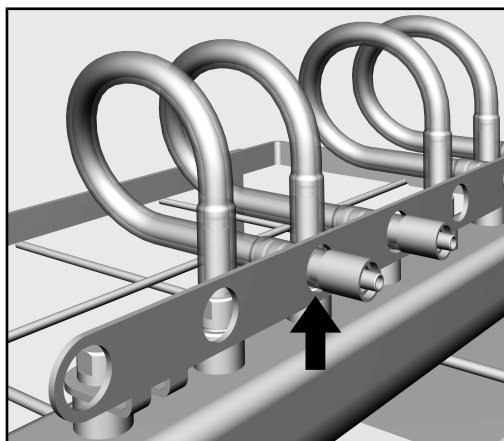
Raspoređivanje sitastih podložaka s injektorskom letvicom

- Sitaste podloške s injektorskim letvicama umetnite u držače za mrežaste košare A 311. Priključci za vodu moraju biti usmjereni u injektorsku letvicu kolica. Punjenje se uvijek vrši od straga prema naprijed, a vađenje obrnutim redom.

Sitaste podloške ne smijete u kolica stavljati ne pričvršćene ili jedan na drugi.



- Sitaste podloške povežite sa silikonskim crijevima kolica A 207, kao ovdje primjerice sa sitastom košarom A 314.



- Neiskorištena crijeva osigurajte tako da slobodne krajeve umetnete u letvicu s rupama.

⚠ Neiskorištena silikonska crijeva u suprotnom će vijoriti uređajem pod pritiskom pranja. To može oštetiti pribor koji se obrađuje ili uređaj za pranje.

Neiskorištena crijeva ne smijete začepiti zapornim čepovima!

Sitasta košara A 314

Prije i nakon svake uporabe sitaste košare A 314 provjerite sljedeće:

- Je li injektorska letvica čvrsto pritegnuta uz sitastu košaru?
- Jesu li priključci za ispiranje u injektorskoj letvici protočni?
- Jesu li silikonska crijeva sitaste košare čvrsto povezana s injektorskom letvicom?
- Jesu li uočljivi tragovi istrošenosti na silikonskim crijevima ili Luer-Lock adapterima?

Silikonska crijeva sitaste košare moraju se zamijeniti nakon oko 25 programa ili kad imaju vidljive tragove istrošenosti.

Provjera instrumenata sa šupljim tijelom u okviru garancije kvalitete

⚠ Opasnost od nagrizajućih ozljeda uzrokovanih preostalim alkali-ma.

Minimalni ostaci alkalnih sredstava za pranje mogu dovesti do nagrizajućih ozljeda kože.

Nakon strojne obrade provjerite pH vrijednost preostale vode u instrumentima.

- Preostalu vodu ispušite iz instrumenata sa šupljim tijelom pomoću medicinskog komprimiranog zraka. Na taj se način ujedno provjerava i prohodnost lumena.
- Pri tome se pomoću indikatorskog papira može provjeriti pH vrijednost kapljica vode koje izlaze, podjelom od $\leq 0,5$. Vrijednost pH mora biti između 5 i 8.

Kod negativnog rezultata provjere

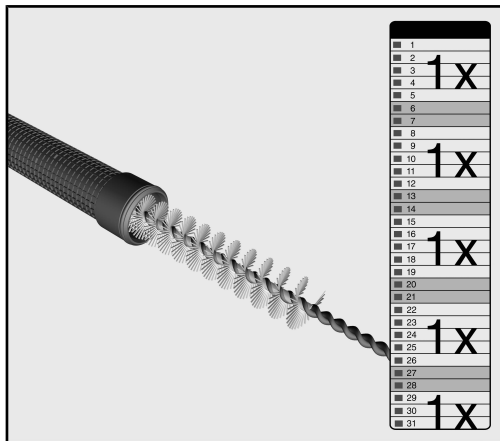
- Kod začepljenja ili ograničene prohodnosti uzrok odnosno ostatak uklonite ručno.

Potom, i kod odstupanja od neutralne pH vrijednosti:

- Instrumente sa šupljim tijelom obradite još jednom.

Ukoliko pH-vrijednost ponovno odstupa od neutralne, molimo da se za analizu problema i njegovo uklanjanje obratite Miele servisu.

Čišćenje filtarske cijevi A 800

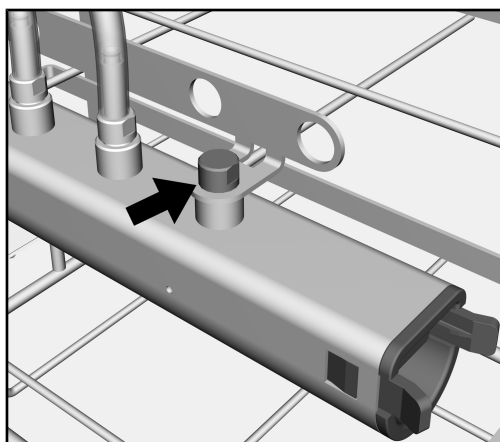


Filtarsku cijev morate čistiti **barem 1 tjedno**.

Preporučuje se da filtarsku cijev čistite nakon svakih 10 izvršenih programa.

- Pratite napomene o čišćenju u uputama za uporabu filtarske cijevi.

Mjerni pristup za mjerenje tlaka pranja



Prednji priključak služi kao pristup za mjerenje tlaka pranja. U okvirima ispitivanja učinka i validacije prema EN ISO 15883 može se na ovom pristupu izmjeriti tlak pranja.

- Izmijenite za mjerenje tlaka pranja slijepi vijak s jednim Luer-Lock adapterom, primjerice E 447.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	88
Domande e problemi tecnici	88
Destinazione d'uso	89
Dotazione	90
Dotazione A 207	90
Smaltimento imballaggio	91
Componenti acquistabili successivamente.....	91
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze	92
Tecnica d'impiego	93
Scelta del programma	93
Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:	93
Disposizione degli strumenti per oftalmologia	94
Sistemare i tray senza listello a iniezione	95
Cestino A 314.....	97
Valutare gli strumenti a corpo cavo in base agli standard qualitativi	97
Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio	98

Avvertenze

 Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali. Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con **OK**.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Domande e problemi tecnici

Per domande o problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti si trovano sul retro delle istruzioni d'uso della macchina o sotto www.miele.it/it/professional.

Con l'ausilio di questo carrello è possibile trattare in una Miele macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione dispositivi medici riutilizzabili. Tenere presente anche le istruzioni d'uso delle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione Miele e le informazioni dei produttori dei dispositivi medici.

Il carrello a iniezione A 207 è previsto esclusivamente per il trattamento di strumenti oftalmologici e può essere utilizzato solo con il programma OphthaTrays A207.

Il carrello a iniezione ha 3 ripiani e 2 bracciirroratori.

Sul ripiano superiore si trovano un listello a iniezione con tubi in silicone e attacchi Luer Lock. A questi è possibile collegare tray, inserti cesto, cassette, cestini ecc. con listelli a iniezione integrati per set OP oftalmologici.

Entrambi i ripiani inferiori possono essere caricati con inserti e cestini per il trattamento di strumenti senza lume.

Strumenti a lume stretto, ad es. cannule di Sauter o impugnature di lavaggio/risciacquo e aspirazione, richiedono il filtraggio della liscivia. A tale scopo il listello iniettore deve essere dotato del Miele tubo filtro A 800. Al tubo filtro sono allegate delle istruzioni d'uso separate.

Per il trattamento in macchina di strumenti dei settori di applicazione citati sono necessari programmi specifici. Questi programmi sono installati di serie nelle seguenti macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione oppure possono essere caricati, creati o autorizzati dall'assistenza tecnica.

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Non è consentito il trattamento di dispositivi medici monouso.

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo "macchina". I dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente come "carico", se non meglio specificati nel dettaglio.

Tray, inserti cesto, cassette, cestini e altri contenitori per il trattamento saranno definiti di seguito nelle istruzioni d'uso come tray.

Dotazione A 207



- Carrello a iniezione A 207
 - Altezza 438 mm, larghezza 530 mm, profondità 542 mm
 - 3 ripiani
 - 1 listello con 11 attacchi per dispositivi di lavaggio
 - Bracci irroratori con magneti per il controllo del braccio irroratore
- A 800, tubo filtro riutilizzabile con grado di filtrazione di $\geq 0,07$ mm, lunghezza 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, inserto con 4 scomparti per cestini o tray, distanza 50 mm, altezza 142 mm, larghezza 197 mm, profondità 436 mm
- 3 x E 362, viti cieche
- 8 tubi in silicone con adattatore Luer-Lock ♂ per Luer-Lock ♀, lunghezza 160 mm

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Componenti acquistabili successivamente

- A 314, bacinella per il trattamento di strumenti a corpo cavo, con coperchio chiudibile, asticelle di sostegno e 1 listello iniettore con attacco Luer-Lock ♀ per Luer-Lock ♂, altezza 47 mm, larghezza 151 mm, profondità 225 mm
- E 197, cestino con coperchio richiudibile e 2 asticelle per strumenti, altezza 42 mm, larghezza 150 mm, profondità 225 mm
- E 447, adattatore Luer-Lock ♀ per Luer-Lock ♂

Ulteriori componenti sono reperibili su richiesta presso Miele.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo carrello per evitare di danneggiare lo stesso e di mettere a rischio la propria sicurezza. Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- ▶ È consentito utilizzare il carrello per le applicazioni descritte nel capitolo "Tecnica d'impiego" delle presenti istruzioni d'uso. Altre applicazioni così come l'utilizzo del carrello con altri componenti della Miele gamma di accessori sono descritti nelle istruzioni d'uso dei componenti o sono da concordare Miele.
- ▶ Prima del primo utilizzo risciacquare i supporti di carico nuovi senza carico nella macchina.
- ▶ Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- ▶ Quando si posizionano gli strumenti e quando si prelevano, per la propria sicurezza indossare guanti, una mascherina davanti alla bocca e occhiali protettivi. Al momento di prelevare il carico indossare guanti puliti per evitare una ricontaminazione.
- ▶ Il trattamento di oggetti oftalmologici deve avvenire in una macchina installata solo **per questa applicazione**. In questo modo si impedisce che le impurità derivanti da altri settori si depositino negli strumenti cavi a lumi stretti.
In questa macchina non utilizzare mai reti di copertura in fibre di plastica, ad es. reti di copertura Miele A 2 o A 3.
- ▶ Per il trattamento di oggetti oftalmologici non utilizzare alcun tipo di brillantante.
- ▶ Il programma di trattamento con disinfezione termica utilizzato e i prodotti chimici impiegati devono essere adeguati alla qualità dei materiali di cui sono composti gli strumenti.
- ▶ Il penultimo e l'ultimo ciclo di risciacquo devono essere effettuati possibilmente con acqua demineralizzata.

⚠ Il trattamento di strumenti oftalmologici dovrebbe essere eseguito solo in una macchina speciale per il lavaggio **dedicata a questa applicazione**. In questo modo si evita che contaminazioni provenienti da altre discipline si depositino negli strumenti a corpo cavo a lume stretto.

Non utilizzare in questa macchina speciale per il lavaggio reti di copertura in fibre plastiche, come ad es. reti di copertura Miele A 2 oppure A 3.

⚠ Per il trattamento di oggetti oftalmologici non può essere utilizzato alcun tipo di additivo per il risciacquo finale.

Scelta del programma

Il carrello a iniezione A 207 può essere utilizzato **solo con il programma** OphthaTrays A207. La disinfezione deve essere termica.

Prima della fase di carico/avvio del programma controllare sempre:

- I tubi in silicone sono avvitati saldamente?

⚠ Di modo che vi sia una pressione di lavaggio standardizzata e sufficiente, tutti gli innesti devono essere dotati di tubi in silicone con attacco Luer-Lock o viti cieche.

Non utilizzare tubi in silicone e attacchi Luer-Lock danneggiati.

I tubi in silicone con attacco Luer-Lock non utilizzati devono essere assicurati con il listello forato o sostituiti con delle viti cieche.

- I bracci irroratori ruotano senza impedimenti?
- Il carrello inserito è accoppiato correttamente all'afflusso idrico della macchina?

Disposizione degli strumenti per oftalmologia

Per le convalide, attenersi sempre agli esempi di carico.

 Pericolo di ferirsi con gli oggetti da trattare.

Nelle operazioni di carico e scarico degli oggetti da trattare sussiste il pericolo di ferirsi per via di bordi e lame affilati o estremità appuntite.

Per ridurre al massimo il rischio di ferirsi, iniziare a caricare gli inserti partendo da dietro e procedere in avanti verso di sé; viceversa al momento del prelievo procedere dal davanti e proseguire verso il fondo.

 Il trattamento di strumenti a lume stretto richiede il filtraggio della liscivia. Dotare il listello a iniezione con un tubo filtro A 800. Al tubo filtro sono allegate proprie istruzioni separate.

 Prima di allacciare gli strumenti a corpo cavo assicurarsi che la liscivia passi attraverso i lumi/i canali.

Servendosi di una siringa risciacquare con dell'acqua, subito dopo il loro utilizzo sui pazienti preferibilmente ancora in ambito OP, le cannule e gli altri strumenti a corpo cavo. In questo modo si evita che i residui di sangue o i resti di medicinali utilizzati ostruiscano i lumi stretti e ne pregiudichino il lavaggio interno.

 Pericolo di infezione a causa di una disinfezione insufficiente. Gli oggetti, che durante il trattamento si sono staccati dal dispositivo di lavaggio, non vengono disinfettati a sufficienza all'interno. Se durante il trattamento gli oggetti si staccano dal dispositivo di lavaggio, devono essere nuovamente sottoposti a trattamento.

 Durante il trattamento gli strumenti non si devono toccare tra loro.

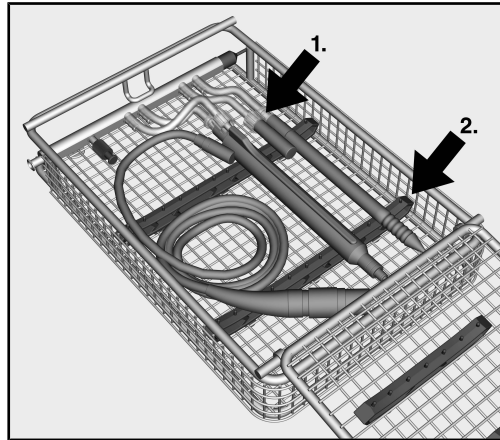
Tray adatti

È possibile utilizzare i cestelli filtro, le cassette e i contenitori di altri produttori per il trattamento degli strumenti nelle macchine speciali per il lavaggio Miele, se all'interno della valutazione dei rischi è stata accertata la loro idoneità alla tecnologia di lavaggio e il processo di trattamento è stato convalidato con esito positivo.

Disposizione degli strumenti a corpo cavo

- Disporre gli strumenti nei tray secondo le indicazioni del relativo produttore.

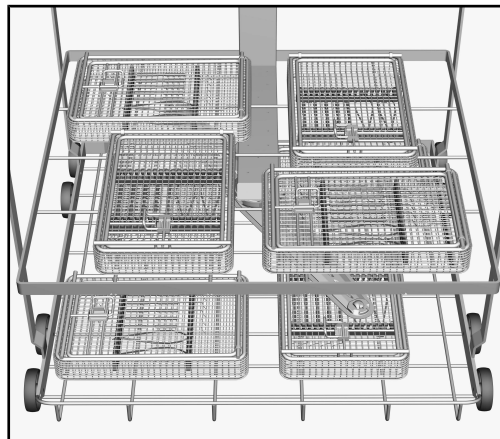
Quando si sistemano gli strumenti osservare quanto segue.



Rappresentato con l'esempio della bacinella A 314

1. Con gli strumenti a corpo cavo dotati di più attacchi come le impugnature di lavaggio/risciacquo o di aspirazione, ogni attacco deve essere collegato a un attacco tubo del tray. I tubi non devono essere né ruotati né piegati. Se i tubi sono piegati o ruotati scorre poca liscivia attraverso gli strumenti e il trattamento viene compromesso.
2. Gli strumenti leggeri o delicati devono essere assicurati agli adattatori in silicone o plastica. A tal fine inserire gli alloggiamenti sulla griglia del tray alla giusta distanza a seconda della dimensione degli strumenti.

Sistemare i tray senza listello a iniezione



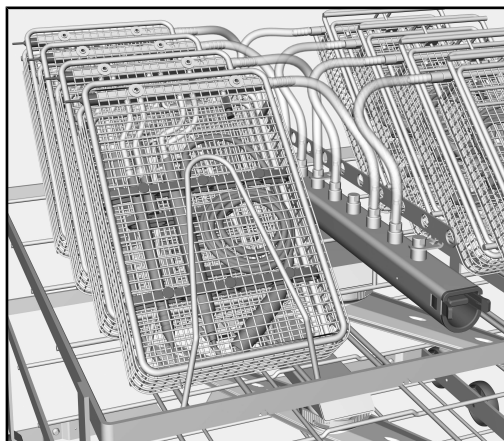
- Sistemare i tray centralmente sull'ultimo ripiano del carrello A 207 secondo la figura.

I tray non devono sovrapporsi.

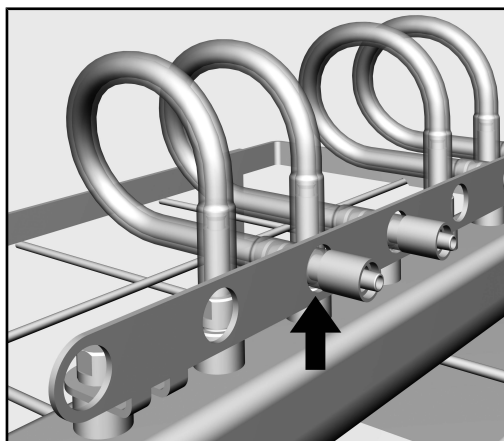
Sistemare i tray con listello a iniezione

- Posizionare i tray con i listelli a iniezione rivolti verso l'alto nei fermi per cestini A 311. Gli attacchi idrici devono essere orientati verso il listello a iniezione del carrello. Caricare sempre partendo dal fondo verso la parete frontale e prelevare dal davanti andando verso il fondo.

I tray non devono essere disposti liberi di muoversi e non devono sovrapporsi nel carrello.



- Collegare i tray con i tubi in silicone del carrello A 207, come p.es. in questo caso il cestino A 314.



- Assicurare i tubi non utilizzati, infilando le estremità libere nel listello forato.

⚠ I tubi in silicone non utilizzati possono muoversi vorticosamente sospinti dalla pressione di lavaggio. Questo potrebbe provocare danni al carico o alla macchina.

I tubi non utilizzati non devono essere chiusi con dei tappi.

Cestino A 314

Prima e dopo l'uso del cestino A 314 verificare sempre quanto segue:

- il listello iniettore è avvitato al cestino?
- Gli attacchi del listello a iniezione possono essere attraversati senza impedimenti?
- I tubi in silicone del cestino sono collegati al listello a iniezione?
- Sui tubi in silicone o sugli adattatori Luer-Lock sono visibili dei segni di usura?

I tubi in silicone del cestino devono essere sostituiti dopo ca. 25 svolgimenti di programma o quando è visibile l'usura.

Valutare gli strumenti a corpo cavo in base agli standard qualitativi

⚠ Pericolo di corrosione dovuto all'alcalinità residua.
Resti minimali di detergenti alcalini possono causare irritazioni della retina.
Dopo il trattamento automatico verificare il valore del pH nell'acqua residua degli strumenti.

- Far fuoriuscire i residui di acqua servendosi di aria compressa medica. In questo modo si testa contemporaneamente anche il libero passaggio dei lumi.
- Verificare il valore pH delle gocce di acqua che fuoriescono, servendosi di una cartina indicatrice con una divisione di $\leq 0,5$. Il valore pH dovrebbe risultare tra 5 e 8.
- Rimuovere a mano eventuali ostruzioni dovute a particelle e/o residui.

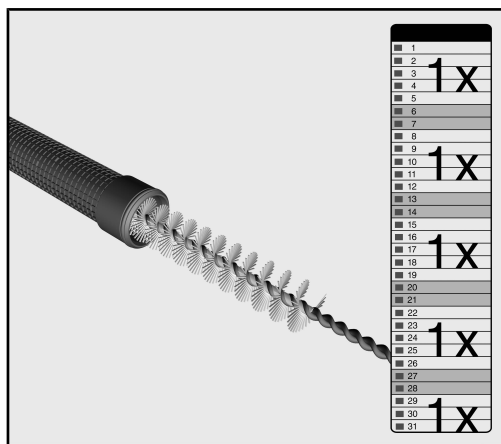
In caso di esito negativo

Dopo di che e anche qualora si fosse rilevato un valore pH diverso dal neutro:

- sottoporre gli strumenti a corpo cavo a nuovo trattamento.

Qualora il valore pH dovesse nuovamente discostarsi dal neutro, rivolgersi a Miele per l'analisi e la risoluzione del problema.

Pulire il tubo filtro A 800

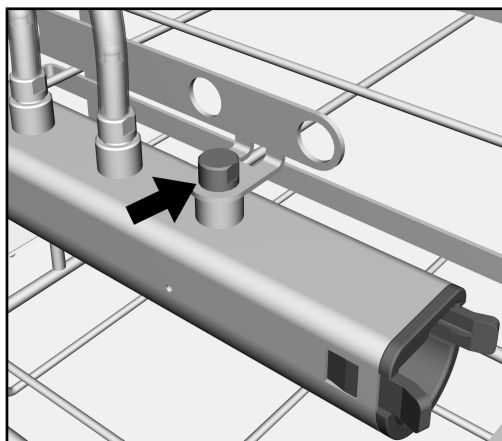


Il tubo filtro deve essere pulito **almeno 1 volta alla settimana**.

Si consiglia di pulire il tubo filtro dopo rispettivamente 10 cicli di lavaggio.

- Per farlo tenere presente le indicazioni di pulizia riportate nelle istruzioni d'uso del tubo filtro.

Accesso per la misurazione della pressione di lavaggio



L'attacco anteriore funge da accesso per la misurazione della pressione di lavaggio. All'interno dei test di rendimento e delle convalide ai sensi di EN ISO 15883 da questo accesso è possibile misurare la pressione di lavaggio.

- Per la misurazione della pressione di lavaggio sostituire la vite cieca con un adattatore Luer-Lock, ad es. E 447.

Inleiding	100
Vragen en technische problemen.....	100
Bestemming	101
Bijgeleverd	102
Bijgeleverd A 207	102
Het verpakkingsmateriaal	103
Optioneel te bestellen onderdelen	103
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen	104
Gebruik	105
Programmakeuze	105
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart:	105
Oogheelkundige instrumenten inruimen	106
Zeeftreys zonder injectoreenheid inruimen	107
Zeefschal A 314.....	109
Controle van holle instrumenten in het kader van de kwaliteitszorg	109
Meetingang voor de spoeldrukmeting	110

Waarschuwingen

 Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

Op het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

Vragen en technische problemen

Voor vragen of technische problemen kunt u contact opnemen met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of onder www.miele.com/professional.

Met behulp van deze wagen kunnen medische hulpmiddelen die vrijgegeven zijn voor machinale behandeling in een Miele reinigings- en -desinfectieapparaat worden gereinigd en gedesinfecteerd. Hierbij moet ook de gebruiksaanwijzing van het reinigings- en desinfectieapparaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

De injectorwagen A 207 is uitsluitend bedoeld voor de behandeling van oogheeskundige instrumenten en mag alleen in combinatie met het programma OphthaTrays A207 worden gebruikt.

De injectorwagen heeft 3 niveaus en 2 sproeiarmen.

Op het bovenste niveau bevindt zich een injectoreenheid met siliconen slangen met Luer-Lock-aansluitingen. Hierop kunt u zeeftrays, -rekken, -cassettes, -schalen, etc. met geïntegreerde injectoreenheden voor oogheeskundige OK-sets aansluiten.

De beide onderste niveaus kunt u gebruiken voor inzetten en zeefschalen voor de behandeling van instrumenten zonder lumina.

Bij instrumenten met nauwe holten, zoals sautercanules of spoel- en zuighandgrepen, moet het spoelwater worden gefilterd. Hiervoor moet de injectoreenheid van de Miele filterbuis van A 800 worden voorzien. Bij de filterbuis wordt een eigen gebruiksaanwijzing geleverd.

Voor de machinale behandeling van instrumenten die in de hiervoor genoemde vakgebieden worden gebruikt, zijn speciale behandelprogramma's beschikbaar. Deze worden af fabriek geïnstalleerd op de volgende reinigings- en desinfectieapparaten of kunnen desgewenst door de klantendienst worden geïnstalleerd, aangemaakt of geactiveerd:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

De behandeling van wegwerpproducten is niet toegestaan.

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid. Behandelbare medische hulpmiddelen worden in deze gebruiksaanwijzing over het algemeen als "spoelgoed" omschreven, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Zeeftrays, -rekken, -cassettes, -schalen en andere behandelingseenheden worden in deze gebruiksaanwijzing algemeen als zeeftrays aangeduid.

Bijgeleverd A 207



- Injectorwagen A 207
 - Hoogte 438 mm, breedte 530 mm, diepte 542 mm
 - 3 niveaus
 - 1 spoelstrook met 11 aansluitingen voor spoelsystemen
 - Sproeiarmen met magneten voor sproeiarmsensor
- A 800, herbruikbare filterbuis met een afscheiding $\geq 0,07$ mm, lengte 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, inzet met 4 vakken voor zeefschalen c.q. zeeftrays, afstand 50 mm, hoogte 142 mm, breedte 197 mm, diepte 436 mm
- 3 x E 362, blindschroef
- 8 siliconenslangen met Luer-Lock-adapter ♂ voor Luer-Lock ♀, lengte 160 mm

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

Optioneel te bestellen onderdelen

- A 314, zeefschal met voor de behandeling van instrumenten met lumina met afsluitbaar deksel, opstaande kammen en 1 injectoreenheid met Luer-Lock-aansluiting ♀ voor Luer-Lock ♂, hoogte 47 mm, breedte 151 mm, diepte 225 mm
- E 197, zeefschal met afsluitbaar deksel en 2 houders voor instrumenten, hoogte 42 mm, breedte 150 mm, diepte 225 mm
- E 447, Luer-Lock-adapter ♀ voor Luer-Lock ♂

Overige onderdelen zijn optioneel verkrijgbaar bij Miele.

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze wagen gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de wagen.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ De wagen is uitsluitend toegelaten voor de toepassingen die in deze gebruiksaanwijzing onder “Gebruik” worden genoemd. Andere toepassingen, alsmede het gebruik van de wagen in combinatie met andere componenten uit het Miele productprogramma zijn beschreven in de gebruiksaanwijzingen van de componenten. Neem zo nodig contact op met Miele.
- ▶ Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe beladingssystemen zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- ▶ Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk “Onderhoudsmaatregelen” uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- ▶ Draag voor uw eigen veiligheid handschoenen en zo nodig ook een mondkapje en een veiligheidsbril bij het sorteren en het in- en uitruimen van de te reinigen instrumenten. Draag bij het uitruimen van het reinigingsapparaat schone handschoenen om recontaminatie te voorkomen.
- ▶ Oogheelkundige instrumenten mogen alleen in een **voor deze toepassing** geïnstalleerde reinigingsautomaat worden behandeld. Zo wordt voorkomen dat zich verontreinigingen uit andere disciplines in de nauwe holle instrumenten afzetten.
Het gebruik van afdeknetten van kunststofvezels (zoals de Miele afdeknetten A 2 en A 3) is in deze automaat niet toegestaan.
- ▶ Bij de behandeling van oogheelkundig spoelgoed mag geen na-spoelmiddel worden gedoseerd.
- ▶ Stel het te gebruiken programma met thermische desinfectie en de te gebruiken proceschemicaliën af op de kwaliteit van het materiaal, waarvan het spoelgoed is gemaakt.
- ▶ De voorlaatste en de laatste spoelgang moeten indien mogelijk altijd met demi-water plaatsvinden.

⚠ Oogheelkundige instrumenten mogen alleen in een **voor deze toepassing** geïnstalleerde automaat worden behandeld. Zo wordt voorkomen dat verontreinigingen uit andere disciplines in de nauwe, holle instrumenten terechtkomen.
Het gebruik van afdeknetten van kunststofvezels (zoals de Miele-afdeknetten A 2 en A 3) is in deze automaat niet toegestaan.

⚠ Bij de behandeling van oogheelkundig spoelgoed mag geen na-spoelmiddel worden gedoseerd.

Programmakeuze

De injectorwagen A 207 mag **alleen in combinatie met het programma** OphthaTrays A207 worden gebruikt. Er wordt thermisch gedesinfecteerd.

Controleer bij het beladen en voor elke programma-start:

- Zijn de siliconen slangen goed vastgeschroefd?

⚠ Om te kunnen waarborgen dat alle spoelsystemen over voldoende (gestandaardiseerde) spoeldruk beschikken, moeten alle schroefaansluitingen zijn voorzien van siliconen slangen met Luer-Lock-aansluiting of blindschroeven.
Gebruik geen beschadigde siliconen slangen en Luer-Lock-aansluitingen.

Niet gebruikte siliconen slangen met Luer-Lock-aansluiting moeten in de geperforeerde lijst worden gestoken of door blindschroeven worden vervangen.

- Kunnen de sproeiarmen vrij roteren?
- Is de ingeschoven wagen goed op de watertoevoer van de reinigingsautomaat aangesloten?

Oogheekkundige instrumenten inruimen

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Letselrisico door spoelgoed.

Bij het in- en uitruimen van het spoelgoed kunt u zich aan scherpe randen, snijvlakken of spitse punten verwonden.

Ruim het rek van achteren naar voren in en haal het rek in omgekeerde volgorde leeg. De kans op verwondingen is dan het kleinst.

⚠ Voor de behandeling van instrumenten met nauwe holten moet het water worden gefilterd. Voorzie de injectoreenheid hiervoor van een filterbuis A 800. Bij de filterbuis wordt een eigen gebruiksaanwijzing geleverd.

⚠ Vóór de aansluiting van de holle instrumenten moet zijn gewaarborgd dat de lumina of de kanalen goed doorgespoeld kunnen worden.

Canules en andere holle instrumenten moet u meteen na gebruik bij de patiënt (bij voorkeur nog in de OK) met een spuit met water doorspoelen. Zo voorkomt u dat bloedresten of resten van medicijnen de nauwe lumina verstoppen, waardoor de binnenreiniging ongunstig kan worden beïnvloed.

⚠ Infectiegevaar door onvoldoende desinfectie.

Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, is aan de binnenkant onvoldoende gedesinfecteerd.

Als spoelgoed tijdens de behandeling is losgeraakt uit het spoelsysteem, moet u het opnieuw behandelen.

⚠ De afzonderlijke instrumenten mogen tijdens de behandeling niet met elkaar in aanraking komen.

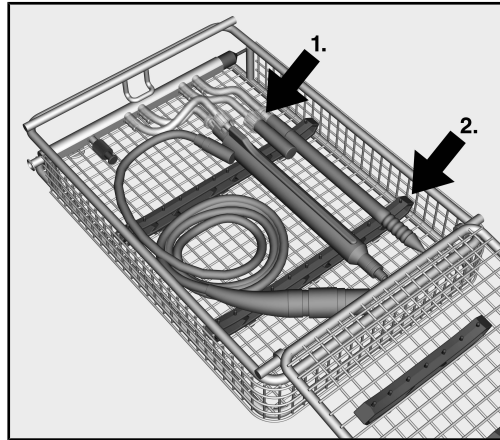
Geschikte zeeftrays

Zeeffrays, zeefcassettes en overige behandelingseenheden van andere fabrikanten mogen voor de instrumentenbehandeling in Miele-reinigingsautomaten worden gebruikt als in het kader van een risicoanalyse is vastgesteld dat ze spoeltechnisch geschikt zijn en de behandelingsmethode die hierbij wordt gebruikt, met succes is gevalideerd.

Holle instrumenten inruimen

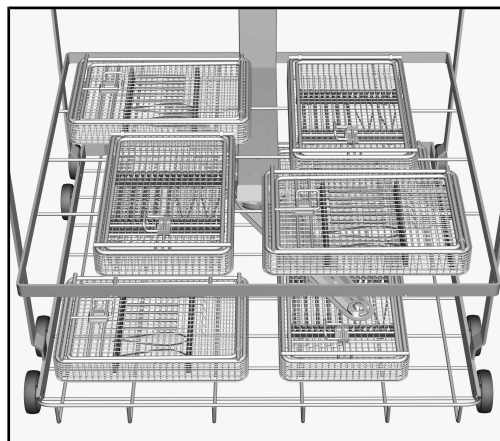
- Ruim de instrumenten in de zeeftrays in volgens de aanwijzingen van de betreffende fabrikant.

Houd bij het inruimen van de instrumenten beslist rekening met het volgende:



Weergegeven met het voorbeeld van de zeefschaal A 314

1. Bij holle instrumenten met lumina met meerdere aansluitingen, zoals spoel- of zuighandgrepen, moet elke aansluiting met een slangaansluiting van de zeeftray worden verbonden. Daarbij mogen slangen noch verdraaid noch geknikt worden. Bij verdraaide of geknikte slangen stroomt minder spoelwater door de instrumenten, wat de behandeling beïnvloedt.
2. Lichte of kwetsbare instrumenten moeten met siliconen of kunststof houders worden vastgezet. Positioneer daartoe de houders overeenkomstig de grootte van het instrument op passende afstand in het rooster van de zeeftray.

Zeeftrays zonder injectoreenheid inruimen

- Ruim de zeeftrays volgens de afbeelding vanuit het midden in op de onderste niveaus van de wagen A 207.

De zeeftrays mogen niet op elkaar worden gestapeld.

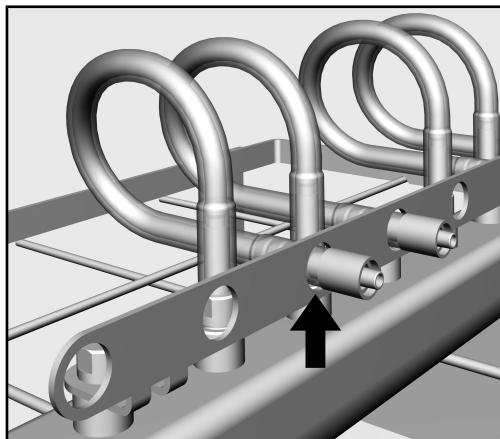
Zeeftrays met injectoreenheid inruimen

- Plaats de zeeftrays met de injectoreenheden naar boven in de zeefschaalhouders A 311. De wateraansluitingen moeten naar de injectoreenheid van de wagen wijzen. De belading moet van achteren naar voren plaatsvinden. Het leegruimen dient in omgekeerde volgorde te gebeuren.

De zeeftrays mogen niet los in de wagen worden gelegd en mogen niet op elkaar worden gestapeld.



- Verbind de zeeftrays met de siliconen slangen van de wagen A 207, zoals hier bijvoorbeeld de zeefschal A 314.



- Niet gebruikte slangen moeten worden vastgezet. Hiervoor steekt u ze in de geperforeerde lijst.

⚠ Losse siliconenslangen worden door de pompdruk heen en weer geslingerd. Hierdoor kunnen beschadigingen aan het spoelgoed of de reinigungsautomaat ontstaan. Niet gebruikte slangen mogen niet met afsluitdoppen worden afgesloten!

Zeefschaal A 314

Controleer voor en na elk gebruik van de zeefschaal A 314 de volgende punten:

- Is de injectoreenheid vast aan de zeefschaal geschroefd?
- Zijn de spoelaansluitingen aan de injectoreenheid doorgankelijk?
- Zijn de siliconenslangen van de zeefschaal vast verbonden met de injectoreenheid?
- Zijn aan de siliconenslangen of de Luer-Lock-adapters tekenen van slijtage zichtbaar?

De siliconenslangen van de zeefschaal moeten na ca. 25 programma's of bij zichtbare slijtage worden vervangen.

Controle van holle instrumenten in het kader van de kwaliteitszorg

 Pas op voor bijtende stoffen.
 Zeer geringe hoeveelheden alkalische reinigingsmiddelen kunnen het netvlies al beschadigen.
 Controleer na de machinale behandeling de pH-waarde van het water dat in de instrumenten is achtergebleven.

- Blaas het resterende water met medische perslucht uit de holle instrumenten. Zo kunt u tegelijkertijd controleren of de lumina niet verstopt zijn.
- Controleer de pH-waarde van de waterdruppel uit het instrument met indicatorpapier met schaalverdeling $\leq 0,5$. De pH-waarde moet tussen 5 en 8 liggen.

Bij een negatief testresultaat

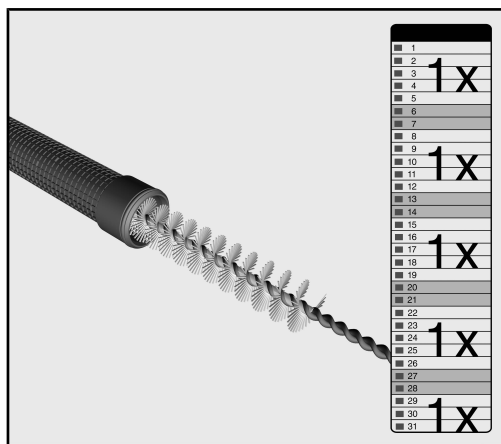
- Als een instrument (gedeeltelijk) verstopt is, verwijder de verontreiniging dan handmatig.

Ga daarna (en als de pH-waarde niet correct is) als volgt te werk:

- Behandel de holle instrumenten opnieuw.

Wijkt de pH-waarde herhaaldelijk van de neutrale waarde af, neem dan voor de probleemanalyse en -oplossing contact op met Miele.

Filterbuis A 800 reinigen

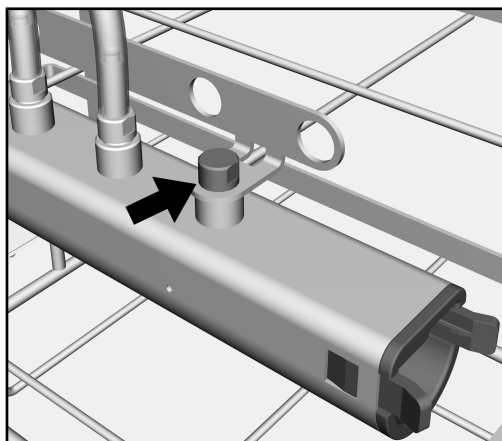


De filterbuis moet **minimaal 1 keer per week** worden gereinigd.

Aanbevolen wordt om de filterbuis steeds na 10 programma's te reinigen.

- Neem hiervoor ook de reinigingsinstructies uit de gebruiksaanwijzing van de filterbuis in acht.

Meetingang voor de spoeldrukmeting



De voorste aansluiting dient als ingang voor de spoeldrukmeting. In het kader van prestatietests en validaties conform EN ISO 15883 kan via deze ingang de spoeldruk worden gemeten.

- Vervang voor de spoeldrukmeting de blindschroef door een Luer-Lock-adapter, bijvoorbeeld E 447.

Henvisninger til veiledningen	112
Spørsmål og tekniske problemer	112
Anvendelsesområde.....	113
Standardlevering	114
Standardlevering A 207	114
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	115
Komponenter som kan kjøpes i ettetid	115
Sikkerhetsregler og advarsler	116
Anvendelsesteknikk	117
Programvalg	117
Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:	117
Plassering av oftalmologiske instrumenter.....	118
Plassering av instrumentbrett uten injektorlist	119
Instrumentrist A 314	121
Kontroller hule instrumenter innenfor rammen av kvalitetssikringen.....	121
Adgang for måling av spyletrykket.....	122

Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Spørsmål og tekniske problemer

Ta kontakt med Miele ved spørsmål eller tekniske problemer. Kontaktdataene finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller under www.miele.com/professional.

Ved hjelp av denne vognen kan medisinsk flergangsutstyr, som er egnet for maskinell klargjøring, rengjøres i en Miele vaskedekontaminator. Følg bruksanvisningen til vaskedekontaminatoren samt informasjon fra produsenten av det medisinske utstyret.

Injektorvogn A 207 er utelukkende beregnet for klargjøring av oftalmologiske instrumenter og skal kun brukes med programmet *OphthalmicTrays A207*.

Injektorvognen består av 3 nivåer og er utstyrt med 2 spylearmen. I det øverste nivået befinner det seg en injektorlist med silikonslanger med Luer Lock-tilkoblinger. Her kan du koble til instrumentbrett, -kurver, -kassetter, instrumentrister osv. med integrerte injektorlister for oftalmologiske OP-sett.

I de to nederste nivåene plasseres det innsatser og instrumentrister for klargjøring av instrumenter som ikke er hule.

Instrumenter med spesielt trange hulrom (lumen), som f.eks. sautterkanyler eller irrigasjon- og aspirasjonshåndtak, krever filtrering av vaskevannet. Da må injektorlisten utstyres med Miele filterrør, A 800. Det følger en egen bruksanvisning med filterrøret.

Maskinell klargjøring av instrumenter fra de nevnte bruksområdene krever spesielle klargjøringsprogrammer. Disse er installert fra fabrikk på følgende vaskedekontaminatorer, eller kan installeres, opprettes eller frigis ved behov av serviceavdelingen:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Engangsutstyr skal ikke klargjøres.

Senere i denne bruksanvisningen blir vaskedekontaminatoren betegnet som rengjøringsautomat. Medisinsk flergangsutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge det medisinske utstyret som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Senere i denne bruksanvisningen blir instrumentbrett, instrumentkurver, instrumentkassetter, instrumentrister og andre klargjøringsbeholdere kalt instrumentbrett.

Standardlevering A 207



- Injektorvogn A 207
 - Høyde 438 mm, bredde 530 mm, dybde 542 mm
 - 3 nivåer
 - 1 rørlist med 11 tilkoblinger for spyleinnretninger
 - Spylearmer med magneter for spylearmovervåkning
- A 800, gjenbrukbart filterrør med en filtreringseffektivitet på $\geq 0,07$ mm, lengde 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, innsats(-er) med 4 rom for instrumentrister hhv. instrumentbrett, avstand 50 mm, høyde 142 mm, bredde 197 mm, dybde 436 mm
- 3 x E 362, blindskrue(-r)
- 8 silikonslanger med Luer-Lock-adaptore ♂ for Luer-Lock ♀, lengde 160 mm

Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Komponenter som kan kjøpes i ettertid

- A 314, instrumentrist til klargjøring av hule instrumenter, med lokk som kan låses, holdere og 1 injektorlist med Luer-Lock-tilkobling ♀ for Luer-Lock ♂, høyde 47 mm, bredde 151 mm, dybde 225 mm
- E 197, instrumentrist med lokk som kan låses og 2 holdere for instrumenter, høyde 42 mm, bredde 150 mm, dybde 225 mm
- E 447, Luer-Lock-adapter(-e) ♀ for Luer-Lock ♂

Ytterligere komponenter er å få kjøpt hos Miele.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne vognen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på vognen. Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- ▶ Vognen er kun tillatt brukt for de anvendelsesområdene som er nevnt i kapittelet «Anvendelsesteknikk» i bruksanvisningen. Anvendelser utover dette, samt bruk av vognen med andre komponenter fra Miele's produktprogram, er beskrevet i bruksanvisningene til komponentene eller så må de avklares med Miele.
- ▶ Før første gangs bruk må nye vogner, moduler o.l. skylles uten utensiler i rengjøringsautomaten.
- ▶ Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- ▶ For din egen sikkerhet bør du bruke hansker ev. også munnbind og vernebriller i forbindelse med å sette inn og ta ut av maskinen. Bruk rene hansker når du tar ut utensilene slik at ikke utensilene blir kontaminert igjen.
- ▶ Klargjøring av oftalmologiske utensiler bør kun gjennomføres i en rengjøringsautomat som er installert **for denne anvendelsen**. På denne måten unngår du at forurensninger fra andre disipliner avleirer seg i de trange, hule instrumentene.
Det skal ikke brukes dekknett av kunststoffibre, som f.eks. Miele dekknett A 2 eller A 3, i denne rengjøringsautomaten.
- ▶ Ved klargjøring av oftalmologiske instrumenter skal det ikke brukes avspenningsmiddel.
- ▶ Klargjøringsprogrammet med termisk desinfeksjon og prosesskjemikalierne som brukes, må avstemmes til utensilenes materialkvalitet.
- ▶ Nest siste og siste skylling skal helst skje med demineralisert vann.

⚠ Oftalmologiske instrumenter bør kun rengjøres og desinfiseres i en rengjøringsautomat som er installert **for slik bruk**. På denne måten forhindrer du at forurensninger fra andre disipliner avleirer seg i de trange hulrommene i instrumentene.
Det må ikke brukes dekknett av kunststoffibrer i denne rengjøringsautomaten, som f.eks. Miele dekknett A 2 eller A 3.

⚠ Ved klargjøring av oftalmologiske instrumenter må det ikke brukes avspenningsmiddel.

Programvalg

Injektorvognen A 207 skal **kun brukes med programmet** Ophtha-Trays A207. Desinfeksjonen skjer termisk.

Kontroller ved plasseringen og før hver programstart:

- Er silikonslangene skrudd godt fast?

⚠ For oppnå et tilstrekkelig standardisert spyletrykk, må alle skruetilkoblingene utstyres med silikonslanger med Luer-Lock-tilkobling eller blindskruer.
Det skal ikke benyttes silikonslanger og Luer-Lock-tilkoblinger som er skadet.

Silikonslanger med Luer-Lock-tilkobling må sikres med en hull-list eller erstattes med blindskruer.

- Kan spylearmene rotere fritt?
- Er vognen som er skjøvet inn, koblet riktig til vannforsyningen i rengjøringsautomaten?

Plassering av oftalmologiske instrumenter

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

⚠ Fare for skade fra utensilene.

Ved innsetting og uttak av utensiler er det fare for å skade seg på eventuelle skarpe kanter, kniver eller spisse ender.

For å redusere faren for skade, bør utensilene plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

⚠ Klargjøring av trange, hule instrumenter krever en filtrering av vaskevannet. Sett derfor filterrøret A 800 inn i injektorlisten. Det følger en egen bruksanvisning med filterrøret.

⚠ Før hule instrumenter kobles til, må det sikres at vaskevannet kan trenge gjennom hulrommene/kanalene.

Kanyler og andre hule instrumenter bør så raskt som mulig etter anvendelse på pasienten, fortrinnsvis allerede i OP, gjennomskylles ved hjelp av en sprøyte fylt med vann. På denne måten unngår du at trange hulrom blir tilstoppet av blodrester eller rester av anvendte medikamenter, noe som kan utgjøre en risiko for den innvendige rengjøringen.

⚠ Infeksjonsfare pga. utilstrekkelig desinfeksjon.

Utensiler som har løsnet fra spyleinnretningen under klargjøringen, er ikke tilstrekkelig desinfisert innvendig.

Dersom utensiler har løsnet fra spyleinnretningen under klargjøringen, må du klargjøre dem en gang til.

⚠ De enkelte instrumentene må ikke berøre hverandre under klargjøringen.

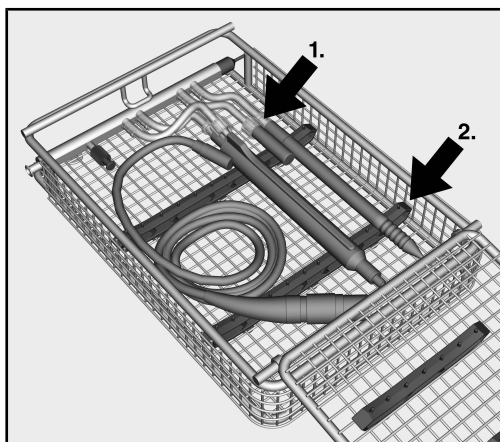
Instrumentbrett du kan bruke

Instrumentbrett, -kassetter og andre klargjøringsbeholdere fra diverse produsenter kan brukes til klargjøring av instrumenter i Mieles rengjøringsautomater, forutsatt at de er blitt godkjent ut i fra en risikovurdering, og at klargjøringsprosessen er validert som vellykket.

Plassering av hule instrumenter

- Plasser instrumentene på instrumentbrettene iht. angivelsene fra de enkelte produsentene.

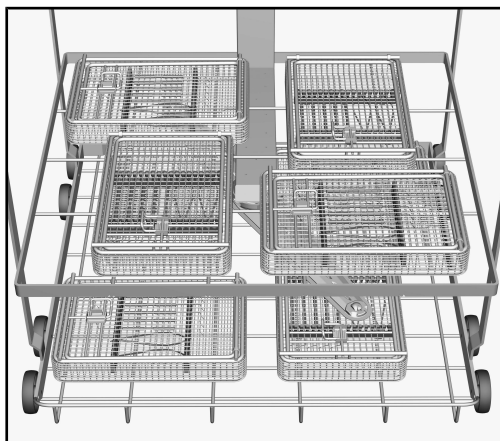
Ved sortering og plassering av instrumentene må du være oppmerksom på følgende:



Eksempelet viser instrumentristen A 314

1. For hule instrumenter med flere tilkoblinger, som irrigasjon- eller aspirasjonshåndtak, må hver tilkobling kobles sammen med en slangetilkobling på instrumentbrettet. Slangene må ikke være vridd eller ha en knekk. I slanger som er vridd eller har en knekk vil det strømme mindre vaskevann gjennom instrumentene, noe som vil ha negativ innflytelse på vaskeresultatet.
2. Lette eller ømfintlige instrumenter må sikres med silikon- eller kunststoffholdere. Sett holderne i passende avstand på instrumentbrettet iht. størrelsen på instrumentene.

Plassering av instrumentbrett uten injektorlist



- Plasser instrumentbrettene sentralt i det midterste nivået på vognen A 207 som vist på bildet.

Instrumentbrettene må ikke stables oppå hverandre.

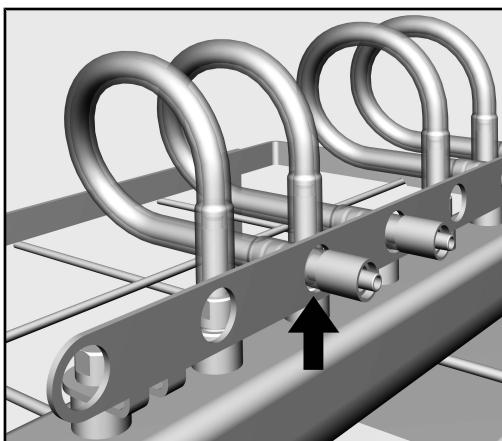
Plassering av instrumentrister med injektorlister

- Plasser instrumentbrettene med injektorlistene vendt opp i holderen A 311. Vanntilkoblingene må peke mot injektorlisten i vognen. Lasten bør alltid plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

Instrumentbrettene må ikke ligge løst i vognen eller stables oppå hverandre.



- Koble instrumentbrettene til silikonslangene i vognen A 207, som vist som eksempel her, instrumentrist A 314.



- Sikre slanger som ikke brukes, ved å plassere endene i hull-listen.

⚠ Silikonslanger som ikke er i bruk, virvles rundt av spyletrykket. Dette kan føre til materiellskader på utensilene eller på rengjøringsautomaten.
Slanger som ikke er i bruk, skal ikke stenges med korker!

Instrumentrist A 314

Kontroller følgende punkter i instrumentrist A 314 før og etter hver bruk:

- Er injektorlisten skrudd godt fast til instrumentristen?
- Kan spyletilkoblingene på injektorlisten gjennomstrømmes?
- Er silikonslangene i instrumentristen festet godt til injektorlisten?
- Er det synlig slitasje på silikonslangene eller Luer-Lock-adapterne?

Silikonslangene i instrumentristen skal erstattes etter ca. 25 programforløp eller ved synlig slitasje.

Kontroller hule instrumenter innenfor rammen av kvalitetssikringen

 Fare for etseskader pga. alkalierester.

Minimale rester av alkaliske rengjøringsmidler kan føre til etteskader på netthinnen.

Etter den maskinelle klargjøringen må du kontrollere pH-verdien til restvannet i instrumentene.

- Blås restvannet ut av hule instrumenter med medisinsk trykkluft. Da kontrollerer du samtidig hulrommenes gjennomtrengelighet.
- Kontroller pH-verdien på vandrdåpene som kommer ut av instrumentene ved bruk av indikatorpapir med en inndeling på $\leq 0,5$. pH-verdien bør ligge mellom 5 og 8 .

Ved negativt testresultat

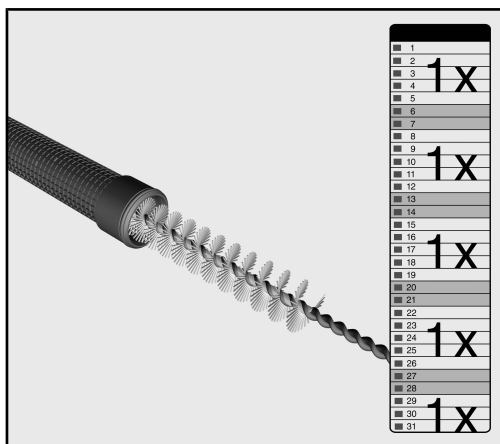
- Ved tilstopping eller begrenset gjennomtrengelighet, fjern partikelen som forårsaker tilstoppingen, hhv. restene, manuelt.

Deretter, og også ved en pH-verdi som avviker fra en nøytral:

- Klargjør de hule instrumentene en gang til.

Hvis pH-verdien på nytt avviker fra den nøytrale, ta kontakt med Miele for problemanalyse og retting av feilen.

Rengjøring av filterrør A 800

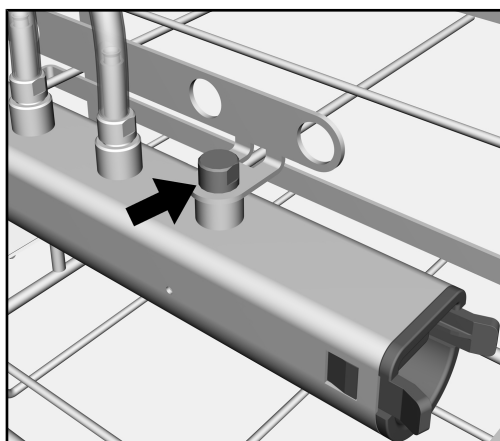


Filterrøret må rengjøres **minst 1 gang per uke**.

Det anbefales å rengjøre filterrøret etter hvert 10. programforløp.

- Følg anvisningene om rengjøring i bruksanvisningen til filterrøret.

Adgang for måling av spyletrykket



Den fremste tilkoblingen tjener som adgang for måling av spyletrykket. I forbindelse med ytelseskontroller og valideringer iht. EN ISO 15883, kan du måle spyletrykket ved denne adgangen.

- Blindskruen må byttes ut med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447, for å kunne måle spyletrykket.

Indicações sobre as instruções	124
Perguntas e problemas técnicos	124
Finalidade	125
Equipamento fornecido	126
Equipamento fornecido A 207	126
Eliminação da embalagem de transporte	127
Componentes opcionais	127
Medidas de segurança e precauções	128
Técnica de aplicação.....	129
Seleção do programa	129
Efetue um controlo ao carregar e antes de iniciar o programa	129
Arrumação de instrumentos oftalmológicos	130
Arrumar os tabuleiros de rede sem a barra de injetores	131
Caixa de rede A 314	133
Verificar os instrumentos ocus no âmbito da garantia de qualidade	133
Acesso para medir a pressão de lavagem	134

Avisos

 Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais. Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de atuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

■ Selecione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Os contactos encontram-se indicados na contracapa do manual de instruções da sua máquina de lavar e desinfetar ou em <https://www.miele.pt/professional/index.htm>.

Com a ajuda deste carro podem ser processados dispositivos médicos mecanicamente reprocessáveis numa máquina de lavar e desinfetar da Miele. Para este efeito, devem respeitar-se também as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar, bem como as informações dos fabricantes dos dispositivos médicos.

O carro injetor A 207 foi exclusivamente concebido para o reprocessamento de instrumentos oftalmológicos e apenas deve ser utilizado com o programa OphthaTrays A207.

O carro injetor dispõe de 3 níveis e 2 braços de lavagem.

No nível superior existe uma barra de injetores com mangueiras de silicone com ligações Luer-Lock. Aqui podem ser conectados tabuleiros, cestos, cassetes, caixas de rede, etc. com barras de injetores integradas para kits oftalmológicos para o bloco operatório.

Os dois níveis inferiores são equipados com complementos e caixas de rede para o reprocessamento de instrumentos sem lúmenes.

Os instrumentos com lúmen estreito, como, por ex., cânulas Sauter ou pegas de lavagem e de sucção, requerem uma filtração da água de lavagem. Para o efeito, a barra de injetores tem de ser equipada com o tubo de filtro A 800 da Miele. O tubo de filtro é fornecido com um manual de instruções próprio.

Para o reprocessamento automatizado de instrumentos das áreas de aplicação mencionadas é necessário haver programas de reprocessamento especiais. Os mesmos são instalados de fábrica nas seguintes máquinas de lavar e desinfetar ou, se necessário, podem ser colocados, instalados ou ativados pelo serviço técnico:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

O reprocessamento de material descartável não é permitido.

No decurso destas instruções de utilização, a máquina de lavar e desinfetar é designada como máquina de lavar. Nas presentes instruções de utilização, os dispositivos médicos reprocessáveis são geralmente designados por material a lavar, caso os dispositivos médicos a reprocessar não sejam definidos pormenorizadamente.

Os tabuleiros, cestos, cassetes e caixas de rede e outros recipientes são designados por «tabuleiros de rede» ao longo do presente livro de instruções.

Equipamento fornecido A 207



- Carro injetor A 207
 - Altura 438 mm, largura 530 mm, profundidade 542 mm
 - 3 níveis
 - 1 régua de lavagem com 11 ligações para dispositivos de lavagem
 - Braços de lavagem com ímanes para a monitorização do braço de lavagem
- A 800, tubo filtro reutilizável com um grau de separação de $\geq 0,07$ mm, comprimento de 405 mm, $\varnothing$ de 22,5 mm
- 2 x A 311, complemento com 4 compartimentos para caixas de rede ou tabuleiros de rede, distância de 50 mm, altura de 142 mm, largura de 197 mm, profundidade de 436 mm
- 3 x E 362, parafusos falsos
- 8 mangueiras de silicone com adaptador Luer-Lock ♂ para Luer-Lock ♀, 160 mm de comprimento

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

Componentes opcionais

- A 314, caixa de rede para reprocessamento de instrumentos ociosos, com tampa selável, escoras de retenção e 1 barra de injetores com ligação Luer-Lock ♀ para Luer-Lock ♂, altura 47 mm, largura 151 mm, profundidade 225 mm
- E 197, caixa em rede com tampa selável e 2 escoras de retenção para instrumentos, 42 mm de altura, 150 mm de largura, 225 mm de profundidade
- E 447, adaptadores Luer-Lock ♀ para Luer-Lock ♂

Estão disponíveis outros componentes na Miele.

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este carro. Desta forma, não só se protege como evita anomalias no carro.
Guarde o livro de instruções!

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

- ▶ O carro está aprovado apenas para as aplicações indicadas nestas instruções de utilização, no capítulo «Técnica de aplicação». As aplicações além das indicadas e a utilização do carro com outros componentes da gama de produtos da Miele estão descritas nas instruções de utilização dos componentes ou devem ser estabelecidas em acordo com a Miele.
- ▶ Antes da primeira utilização, deve ser efetuada a lavagem dos suportes de carga vazios na máquina.
- ▶ Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo «Manutenção» do livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar.
- ▶ Para sua própria segurança, ao fazer a separação e remover o material, use luvas e, se necessário, uma máscara de segurança e óculos de proteção. Utilize luvas limpas para remover o material de modo a evitar uma nova contaminação.
- ▶ O tratamento de instrumentos oftalmológicos apenas deve ser realizado numa máquina de lavar e desinfetar instalada **para esta aplicação**. Desse modo, evita-se que as sujidades de outras especialidades sejam depositadas nos instrumentos com lúmens estreitos.
Nesta máquina nunca devem ser utilizadas redes de cobertura fabricadas em fibras sintéticas, como, por exemplo, as redes de cobertura Miele A 2 ou A 3.
- ▶ No tratamento de instrumentos oftalmológicos não é permitido do-sear secante.
- ▶ O programa de lavagem utilizado com desinfecção térmica e os produtos químicos utilizados devem ser adequados à qualidade do material a lavar.
- ▶ A penúltima enxaguagem e a enxaguagem final devem ser efetuadas com água desmineralizada.

⚠ O tratamento de instrumentos utilizados em oftalmologia deve ser realizado somente numa máquina **instalado para esta aplicação**. Evitando assim que se acumulem contaminantes de outras disciplinas nos instrumentos de colo estreito. Em nenhuma circunstância devem ser utilizadas redes de cobertura em fibras sintéticas, como, p. ex., redes de cobertura Miele A 2 ou A 3.

⚠ Na preparação de instrumentos oftalmológicos não é permitido dosear neutralizante.

Seleção do programa

O carro injetor A 207 pode **somente ser utilizado com o programa** OphthaTrays A207. A desinfecção é efetuada termicamente.

Efetue um controlo ao carregar e antes de iniciar o programa

- Os tubos de silicone estão bem aparafusados?

⚠ Por forma a proporcionar uma pressão de lavagem suficientemente normalizada, todos os métodos de aparafusamento com tubos de silicone com ligação Luer-Lock ou parafusos cegos devem estar previstos. Não podem ser utilizados tubos de silicone e ligações Luer-Lock danificados.

Os tubos de silicone com ligação Luer-Lock que não são utilizados devem ser fixados com a ajuda da barra perfurada ou substituídos por meio de parafusos cegos.

- O braço de lavagem pode rodar livremente?
- O carro introduzido na máquina está bem acoplado à ligação de entrada de água da máquina?

Arrumação de instrumentos oftalmológicos

Para a validação, mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

⚠ Risco de ferimentos através do material a lavar.
Durante a carga e descarga do material a lavar existe o risco de se ferir em eventuais bordas e arestas afiadas ou extremidades pontiagudas.
De modo a minimizar o risco de lesões, deve efetuar a carga de trás para a frente, e a descarga da frente para trás.

⚠ O tratamento de instrumentos com lúmens estreitos requer a filtração da água de lavagem. Para isso, equipe a barra de injetores com um tubo filtro A 800. Com o tubo filtro é fornecido o manual de instruções próprio.

⚠ Antes de colocar os instrumentos ocus, deve ficar assegurada a passagem de água através dos lúmens ou dos canais.
As cânulas e outros instrumentos ocus devem ser enxaguados, se possível, logo após a utilização em pacientes, de preferência ainda na sala de cirurgia e usando uma seringa cheia de água. Desta forma, evita-se que os resíduos de sangue ou os resíduos dos medicamentos utilizados obstruam os lúmens estreitos, impedindo, assim, a lavagem correta do interior.

⚠ Perigo de infeção devido a desinfecção insuficiente.
O material a lavar que se solta do dispositivo de lavagem durante o reprocessamento não fica adequadamente desinfetado no interior.
Se o material a lavar se soltar do dispositivo de lavagem durante o reprocessamento será necessário reprocessá-lo novamente.

⚠ Durante o tratamento, os instrumentos não devem entrar em contacto uns com os outros.

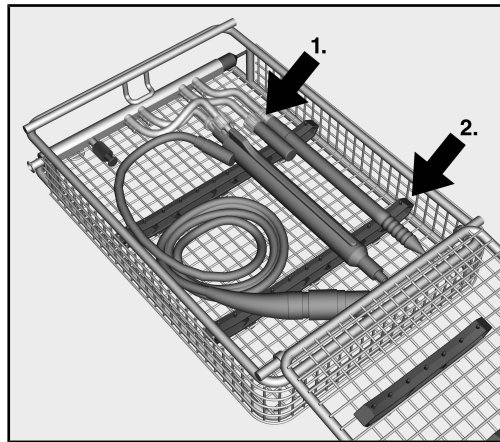
Tabuleiros de rede adequados

Os tabuleiros e cassetes de rede e outros recipientes de outros fabricantes podem ser utilizados para o tratamento de instrumentos nas máquinas de lavar e desinfetar Miele quando, em caso de uma avaliação de risco, for determinado serem adequados e o método de tratamento ser validado com sucesso.

Arrumar os instrumentos ociosos

- Arrume os instrumentos no tabuleiro de rede de acordo com as especificações do respectivo fabricante.

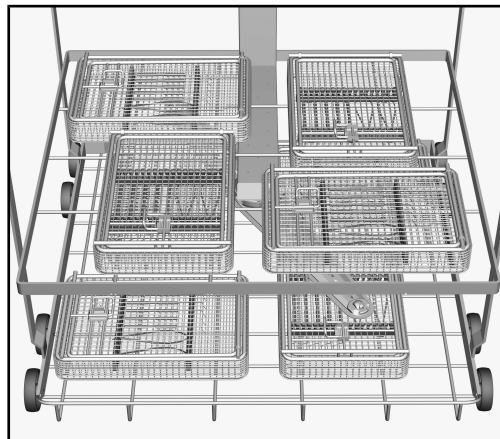
Ao separar os instrumentos tome atenção:



Representação no exemplo da caixa de rede A 314

1. No caso de instrumentos ociosos com várias ligações, como pegas de lavagem e de sucção, cada ligação tem de ser unida com uma ligação da mangueira do tabuleiro de rede. As mangueiras não devem ser torcidas ou dobradas. Se as mangueiras estiverem torcidas ou dobradas, flui menos água de lavagem através dos instrumentos, o que prejudica o reprocessamento.
2. Os instrumentos leves ou sensíveis devem ser fixados com encaixes de silicone ou plástico. Para isso, coloque os encaixes na grelha do tabuleiro de rede a uma distância adequada e de acordo com o tamanho do instrumento.

Arrumar os tabuleiros de rede sem a barra de injetores



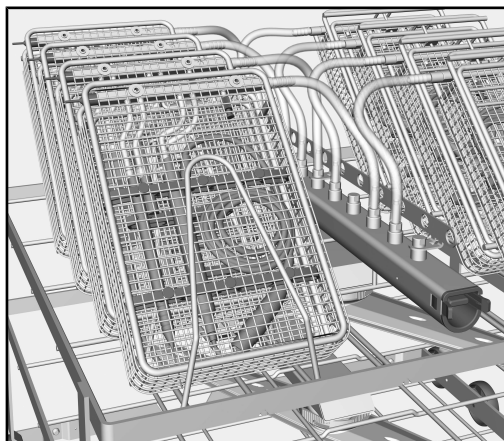
- Arrume os tabuleiros de rede centralmente nos níveis inferiores do carro A 207 de acordo com a figura.

Os tabuleiros de rede não podem ser empilhados uns sobre os outros.

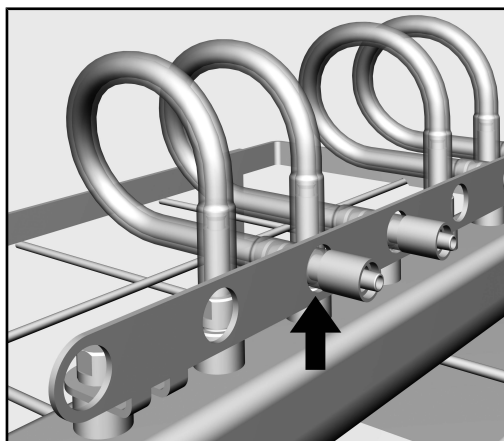
Arrumar os tabuleiros de rede com a barra de injetores

- Insira os tabuleiros de rede com as barras de injetores para cima no suporte de caixas de rede A 311. As ligações da água devem apontar na direção da barra de injetores do carro. A carga deve ser sempre efetuada de trás para a frente e a descarga da frente para trás.

Os tabuleiros de rede não podem ser colocados soltos no carro ou empilhados uns sobre os outros.



- Ligue os tabuleiros de rede com as mangueiras de silicone do carro A 207, como aqui, p. ex., a caixa de rede A 314.



- Fixe as mangueiras que não são utilizadas inserindo as pontas soltas na barra perfurada.

⚠ As mangueiras de silicone que não são utilizadas são rodopiadas pela pressão de lavagem. Isso pode causar danos materiais nos utensílios ou na máquina de lavar e desinfetar. As mangueiras que não são utilizadas não podem ser tapadas com tampões!

Caixa de rede A 314

Antes e após cada uso da caixa de rede A 314 verifique os seguintes pontos:

- A barra de injetores está aparafusada de modo fixo à caixa de rede?
- As ligações de lavagem na barra de injetores estão desobstruídas?
- As mangueiras de silicone da caixa de rede estão conectadas de modo fixo com a barra de injetores?
- São visíveis vestígios de desgaste nas mangueiras de silicone ou nos adaptadores Luer-Lock?

As mangueiras de silicone da caixa de rede devem ser substituídas após cerca de 25 ciclos do programa ou no caso de desgaste visível.

Verificar os instrumentos ocios no âmbito da garantia de qualidade

 Perigo de queimaduras químicas devido a alcalinidade residual. Resíduos mínimos de detergentes alcalinos podem provocar queimaduras químicas na retina.

Após o reprocessamento automático, verifique o valor do pH da água residual nos instrumentos.

- Soprar a água residual para fora dos instrumentos ocios com ar comprimido medicinal. Assim, é simultaneamente verificada a continuidade dos lúmens.
- Durante o processo, verificar o valor de pH das gotas de água derramadas com papel indicador com uma divisão de $\leq 0,5$. O valor de pH deve encontrar-se entre 5 e 8.
- Em caso de obstrução total ou continuidade limitada, remover as partículas ou os resíduos manualmente.

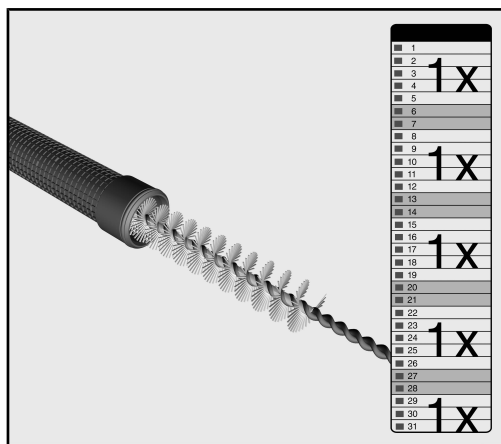
Em caso de testes com resultados negativos

Depois e mesmo perante um valor de pH diferente do neutro:

- Processar os instrumentos ocios mais uma vez.

Se o valor de pH for repetidamente diferente do valor neutro, deve contactar o serviço de assistência técnica Miele para analisar e solucionar o problema.

Limpar o tubo de filtro A 800

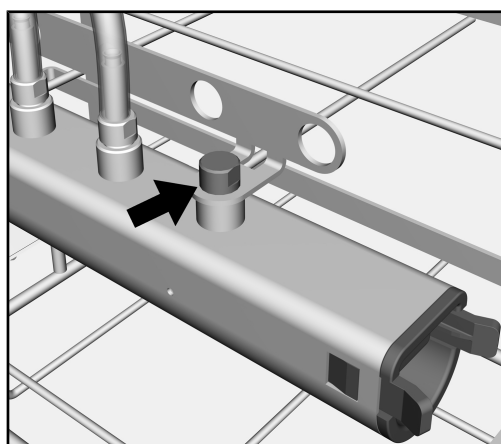


O tubo de filtro deve ser limpo, **no mínimo, 1 vez por semana**.

É recomendado limpar o tubo de filtro após 10 execuções do programa.

- Para o efeito, observe as instruções de limpeza no livro de instruções do tubo de filtro.

Acesso para medir a pressão de lavagem



A ligação dianteira serve para o acesso à medição da pressão de lavagem. No âmbito dos testes de desempenho e validação de acordo com a norma EN ISO 15883, neste acesso pode ser medida a pressão de lavagem.

- Para efetuar a medição da pressão de lavagem substitua o parafuso falso por um adaptador Luer-Lock, p. ex. E 447.

Napotki za branje navodil	136
Vprašanja in tehnične težave.....	136
Namen uporabe	137
Dobavni komplet.....	138
Dobavni komplet A 207	138
Odstranjevanje embalaže	139
Komponente kot dodatna oprema	139
Varnostna navodila in opozorila	140
Tehnika uporabe	141
Izbira programa	141
Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:	141
Razvrstitev oftalmoloških instrumentov	142
Razvrščanje mrežastih pladnjev brez injektorske letve	143
Mrežasti pladenj A 314.....	145
Preverjanje votlih instrumentov v okviru zagotavljanja kakovosti.....	145
Dostop za merjenje tlaka pomivanja	146

Opozorila

 Opozorila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo. Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

Primer:

■ S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav se obrnite na Miele. Kontaktni podatki so navedeni na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja ali na www.miele.com/professional.

S tem vozičkom lahko v pomivalno-dezinfekcijskem stroju Miele pripravljate medicinske pripomočke, primerne za strojno pripravo. Pri tem morate upoštevati tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in informacije proizvajalca medicinskih pripomočkov.

Injektorski voziček A 207 je predviden izključno za pripravo oftalmoloških instrumentov in ga lahko uporabljate samo s programom OphthaTrays A207.

Injektorski voziček ima 3 nivoje in 2 pršilni ročici.

Na zgornjem nivoju je injektorska letev s silikonskimi cevmi s priključki Luer lock. Nanje lahko priključite mrežaste pladnje, košare, kasete, posode ipd. z integriranimi injektorskimi letvami za oftalmološke operacijske komplete.

Spodnja nivoja sta opremljena z vložki in mrežastimi pladnji za pripravo instrumentov brez lumna.

Instrumenti z ozkim lumnom, npr. posebne kanile ali irigacijske in aspiracijske sonde, zahtevajo filtracijo tekočine za pomivanje.

Injektorska letev mora biti zato opremljena s filtrsko cevjo Miele A 800. Filtrski cevi so priložena ločena navodila za uporabo.

Za strojno pripravo instrumentov z navedenih področij uporabe so potrebni posebni programi. Ti so pri naslednjih pomivalno-dezinfekcijskih strojih tovarniško nameščeni ali pa jih lahko po potrebi namesti, sestavi ali odobri servisna služba:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Priprava materiala za enkratno uporabo ni dovoljena.

V nadaljevanju teh navodil za uporabo je pomivalno-dezinfekcijski stroj imenovan stroj. Medicinski pripomočki, primerni za strojno pripravo, so v teh navodilih za uporabo imenovani s skupnim izrazom predmeti za pomivanje, če niso podrobneje definirani.

Mrežasti pladnji, košare, kasete in druge posode, v katere vlagate predmete, ki jih želite pripraviti, so v nadaljevanju navodil za uporabo imenovani s skupnim imenom mrežasti pladnji.

Dobavni komplet A 207



- Injektorski voziček A 207
 - Višina 438 mm, širina 530 mm, globina 542 mm
 - 3 nivoji
 - 1 pomivalna letev z 11 priključki za pripomočke za pomivanje
 - Pršilni ročici z magneti za nadzor pršilnih ročic
- A 800, filtrska cev za večkratno uporabo s filtriranjem $\geq 0,07$ mm, dolžina 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, vložek s 4 predelki za mrežaste pladnje, razmik 50 mm, višina 142 mm, širina 197 mm, globina 436 mm
- 3 x E 362, slepi vijak
- 8 silikonskih cevi z adapterjem Luer lock ♂ za Luer lock ♀, dolžina 160 mm

Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Komponente kot dodatna oprema

- A 314, mrežasti pladenj za pripravo votlih instrumentov, s pokrovom, prečkami in 1 injektorsko letvijo z Luer lock priključkom ♀ za Luer lock ♂, višina 47 mm, širina 151 mm, globina 225 mm
- E 197, mrežasti pladenj s pokrovom in 2 prečkama za instrumente, višina 42 mm, širina 150 mm, globina 225 mm
- E 447, adapter Luer-Lock ♀ za Luer-Lock ♂

Dodatne komponente so opcijsko na voljo na podjetju Miele.

Preden uporabite ta voziček, pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na vozičku.
Navodila za uporabo skrbno shranite.

⚠ Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ Voziček je predviden izključno za področja uporabe, ki so navedena v teh navodilih za uporabo v poglavju „Tehnika uporabe“. Drugačne vrste uporabe in uporaba vozička z drugimi komponentami iz programa izdelkov Miele so opisane v navodilih za uporabo komponent oziroma jih je treba uskladiti s podjetjem Miele.
- ▶ Pred prvo uporabo morate nove nosilce pomiti v stroju brez vloženih predmetov.
- ▶ Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju „Vzdrževalni ukrepi“ v navodilih za uporabo vašega stroja.
- ▶ Zaradi lastne varnosti med vlaganjem in odstranjevanjem predmetov za pomivanje nosite rokavice, po potrebi pa tudi masko za usta in zaščitna očala. Pri jemanju predmetov iz stroja nosite čiste rokavice, da preprečite rekontaminacijo.
- ▶ Priprava oftalmoloških instrumentov lahko poteka samo v stroju, ki je nameščen **posebej za ta namen**. Tako preprečite, da bi se v votlih instrumentih z ozkim lumnom odlagale nečistoče z drugih področij. V tem stroju nikakor ne smete uporabljati mrež iz plastičnih vlaken, kot sta krovni mreži Miele A 2 ali A 3.
- ▶ Pri pripravi oftalmoloških instrumentov ne smete dodajati sredstva za izpiranje.
- ▶ Uporabljeni program priprave s termično dezinfekcijo in uporabljena procesna kemikalija morata biti prilagojena lastnostim materiala predmetov za pomivanje.
- ▶ Predzadnje in zadnje izpiranje morata po možnosti potekati s povsem razsoljeno vodo.

⚠ Priprava oftalmoloških instrumentov se lahko izvaja samo v stroju, ki je postavljen **za ta namen**. S tem se izognete temu, da bi se nečistoče z drugih področij uporabe odlagale v votlih instrumentih z ozkim lumnom.
V nobenem primeru v tem stroju ne smete uporabljati mrež iz plastičnih vlaken, npr. mrež Miele A 2 ali A 3.

⚠ Pri pripravi oftalmoloških instrumentov ne smete dodajati sredstva za izpiranje.

Izbira programa

Injektorski voziček A 207 lahko uporabljate **samo s programom** OphthaTrays A207. Dezinfekcija poteka s termičnim postopkom.

Ob vlaganju predmetov in pred vsakim zagonom programa preverite:

- Ali so silikonske cevi trdno prвите?

⚠ Da je zagotovljen zadosten standardiziran tlak pomivanja, morajo biti vsi navojni nastavki s silikonskimi cevkami opremljeni s priključki Luer-Lock ali slepimi vijaki.
Ne uporabljajte nobenih poškodovanih silikonskih cevi in priključkov Luer-Lock.

Neuporabljene silikonske cevi s priključki Luer-Lock morate zavarovati s pomočjo luknjičaste letve ali nadomestiti s slepimi vijaki.

- Ali se pršilne ročice lahko neovirano vrtijo?
- Ali je voziček, ki ste ga potisnili v stroj, pravilno priklopljen na dovod vode?

Razvrstitev oftalmoloških instrumentov

Vedno se držite vzorca vlaganja predmetov, določenega v okviru validacije!

⚠ Nevarnost poškodbe zaradi predmetov za pomivanje.
Med polnjenjem in praznjenjem stroja obstaja nevarnost, da se ob morebitnih ostrih robovih, rezilih ali konicah poškodujete.
Da bo tveganje za poškodbe ves čas na minimalni ravni, predmete vlagajte od zadaj naprej, ven pa jih jemljite v obratnem vrstnem redu.

⚠ Priprava ozkocevnih instrumentov zahteva filtriranje tekočine za pomivanje. V ta namen opremite injektorsko letev s filtrsko cevjo A 800. Filtrski cevi so priložena ločena navodila za uporabo.

⚠ Preden votle instrumente priklopite, morate zagotoviti prehodnost njihovega lumna ali kanalov za tekočino za pomivanje. Kanile in druge votle instrumente po možnosti čim prej po uporabi na pacientu, če se da, še v operacijski sobi, sperite z vodo s pomočjo brizgalke. Tako boste preprečili, da bi ostanki krvi ali uporabljenih zdravil zamašili ozki lumen instrumentov in s tem ogrozili uspešnost čiščenja njihove notranjosti.

⚠ Nevarnost okužbe zaradi nezadostne dezinfekcije.
Predmeti, ki se med pripravo snamejo s priprave za pomivanje, od znotraj niso zadostno dezinficirani.
Če se predmet med postopkom sname s priprave za pomivanje, ga morate še enkrat pripraviti.

⚠ Posamezni instrumenti se med pripravo ne smejo medsebojno dotikati.

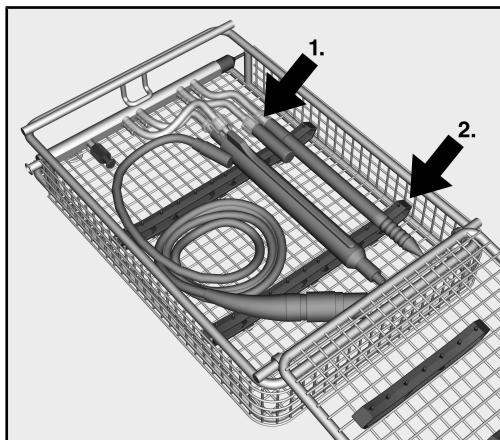
Primerni mrežasti pladnji

Mrežasti pladnji, kasete in drugi vložki za pripravo različnih proizvajalcev se lahko uporabijo za pripravo instrumentov v strojih Miele, če je bila v okviru ocene tveganja ugotovljena njihova primernost z vidika tehnike pomivanja in če je bil postopek priprave uspešno validiran.

Razvrstitev votlih instrumentov

- Instrumente razvrstite v mrežaste pladnje skladno z napotki posameznega proizvajalca.

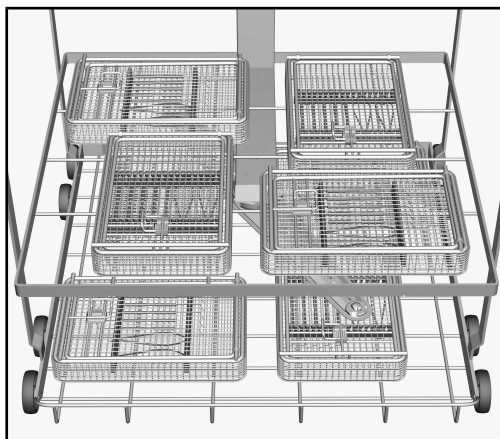
Pri razvrščanju instrumentov obvezno upoštevajte:



Prikazano na primeru mrežastega pladnja A 314

1. Pri votlih instrumentih z več priključki, kot so irigacijske ali aspiracijske sonde, mora biti vsak priključek povezan z enim cevnim priključkom mrežastega pladnja. Cevi pri tem ne smejo biti zvite ali prepognjene. Če so cevi zvite ali prepognjene, se skozi instrumente pretaka manj tekočine za pomivanje, zato se rezultat priprave poslabša.
2. Lahki ali občutljivi instrumenti morajo biti zavarovani s silikonskimi ali plastičnimi nastavki. V ta namen nastavke vstavite v mrežo mrežastega pladnja v primernih razmikih, tako da ustrezajo velikosti instrumentov.

Razvrščanje mrežastih pladnjev brez injektorske letve



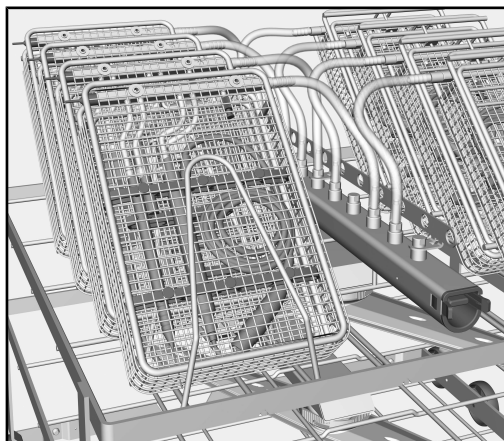
- Mrežaste pladnje razvrstite sredinsko na spodnja nivoja vozička A 207, kot je prikazano na sliki.

Mrežasti pladnji ne smejo biti zloženi eden na drugem.

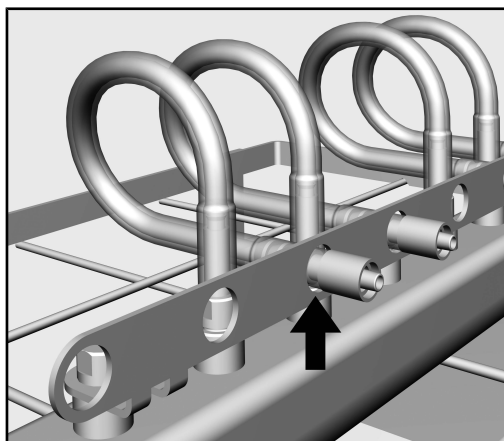
Razvrščanje mrežastih pladnjev z injektorsko letvijo

- Mrežaste pladnje namestite v držalo A 311 z injektorskimi letvami navzgor. Vodni priključki morajo biti obrnjeni proti injektorski letvi vozička. Polnjenje mora potekati vedno od zadaj naprej, praznjenje pa obratno.

Mrežasti pladnji ne smejo biti prosto položeni v voziček ali biti zloženi eden na drugem.



- Mrežaste pladnje povežite s silikonskimi cevmi vozička A 207, kot je tu npr. mrežasti pladenj A 314.



- Zavarujte neuporabljene cevi, tako da proste konce vstavite v luknjičasto letev.

⚠ Neuporabljene silikonske cevi se sicer zaradi tlaka pomivanja vrtijo naokrog. To lahko povzroči škodo na predmetih, ki se pomivajo, ali na stroju. Neuporabljenih cevi ne smete zamašiti z zapornimi čepi!

Mrežasti pladenj A 314

Pred vsako uporabo mrežastega pladnja A 314 in po njej preverite naslednje:

- Ali je injektorska letev trdno privita na mrežasti pladenj?
- Ali so priključki na injektorski letvi prehodni?
- Ali so silikonske cevi mrežastega pladnja trdno povezane z injektorsko letvijo?
- Ali so na silikonskih ceveh ali Luer lock adapterjih vidni znaki obrabe?

Silikonske cevi mrežastega pladnja morate zamenjati po pribl. 25 izvedbah programov ali ob vidnih znakih obrabe.

Preverjanje votlih instrumentov v okviru zagotavljanja kakovosti

 Nevarnost razjed zaradi ostankov alkalij.

Že minimalni ostanki alkalnih pomivalnih sredstev lahko privedejo do razjed mrežnice.

Po strojni pripravi instrumentov preverite pH-vrednost preostale vode v njih.

- Preostalo vodo izpihajte iz votlih instrumentov z medicinskim stisnjenim zrakom. Tako boste istočasno preverili prehodnost lumna.
- Pri tem preverite pH-vrednost vodnih kapljic, ki izhajajo iz instrumentov, z indikatorskim papirjem z razdelitvijo $\leq 0,5$. Vrednost pH mora biti med 5 in 8.
- Če je element zamašen ali je njegova prehodnost omejena, ročno odstranite delec oziroma ostanke, ki ovirajo prehod.

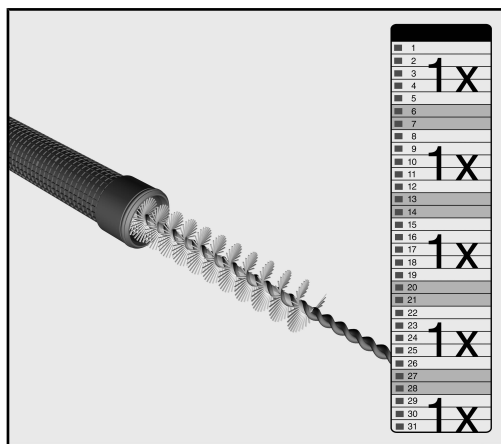
Nato in tudi pri pH-vrednosti, ki odstopa od nevtralne:

- Votle instrumente še enkrat pripravite v stroju.

Če pH-vrednost ponovno odstopa od nevtralne, se za analizo in odpravo težave obrnite na podjetje Miele.

Če je rezultat preizkusa negativen

Čiščenje filtrske cevi A 800

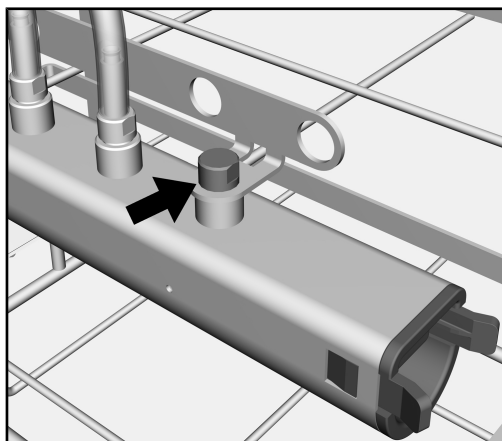


Filtrsko cev morate očistiti **vsaj 1-krat tedensko**.

Priporočamo, da filtrsko cev očistite po vsakih 10 izvedbah programov.

- Pri tem upoštevajte napotke za čiščenje v navodilih za uporabo filtrske cevi.

Dostop za merjenje tlaka pomivanja



Sprednji priključek služi kot dostop za merjenje tlaka pomivanja. V okviru preverjanja zmogljivosti in validacije po EN ISO 15883 lahko na tem dostopu merite tlak pomivanja.

- Če želite izmeriti tlak pomivanja, zamenjajte slepi vijak z adapterjem Luer-Lock, npr. E 447.

Om bruksanvisningen	148
Frågor och tekniska problem.....	148
Användningsområde	149
I leveransen ingår	150
Leveransinnehåll A 207	150
Transportförpackning	151
Komponenter som kan köpas till.....	151
Säkerhetsanvisningar och varningar	152
Användningsteknik.....	153
Programval	153
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart	153
Placera oftalmologiska instrument	154
Placera trådbrickor utan injektorlist	155
Trådkorg A 314	157
Kontrollera ihåliga instrument inom ramen för kvalitetssäkring.....	157
Mät punkt för spoltrycksmätning	158

Varningar

 Texttrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador. Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, kontakta Miele. Kontaktuppgifter finns på baksidan av diskdesinfektorns bruksanvisning eller under www.miele.se/professional.

Med hjälp av denna vagn kan maskinellt disk- och desinfektionsbara medicinprodukter rengöras i en diskdesinfektor från Miele. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av medicinprodukterna.

Injektorvagnen A 207 ska uteslutande användas för rengöring av oftalmologiska instrument och får bara användas med programmet OphthaTrays A207.

Injektorvagnen har 3 nivåer och 2 spolarmar.

I den övre nivån finns en injektorlist med silikonslangar med Luer lock-anslutningar. Till dessa kan brickor, korgar, kassetter, skålar osv. med integrerade injektorlister för oftamologiska OP-set anslutas. På injektorvagnens två nedre nivåer placeras insatser och trådkorgar för rengöring av instrument utan ihåligheter.

Instrument med smala kanaler som till exempel Sautter-kanyler eller spol- och sughandtag kräver en filtrering av diskvattnet. För detta måste injektorlisten vara utrustad med Miele filterrör A 800. Det medföljer en bruksanvisning till filterröret.

För maskinell rengöring av instrument från nämnda användningsområden krävs speciella rengöringsprogram. Dessa är installerade från fabrik i följande diskdesinfektorer eller kan vid behov programmeras, skapas eller aktiveras av Miele service:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Det är inte tillåtet att rengöra engångsmaterial.

I denna bruksanvisning beskrivs en diskdesinfektor. Begreppet disk-gods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

Trådbrickor, korgar, kassetter och skålar samt andra rengöringsbehållare kommer i fortsättningen att kallas för trådbrickor i den här bruksanvisningen.

Leveransinnehåll A 207



- Injektorvagn A 207
 - Höjd 438 mm, bredd 530 mm, djup 542 mm
 - 3 nivåer
 - 1 spollist med 11 anslutningar för diskanordningar
 - Spolarmar med magneter för spolarmsövervakningen
- A 800, återanvändbart filterrör med en avskiljning av partiklar på $\geq 0,07$ mm, längd 405 mm, $\varnothing$ 22,5 mm
- 2 x A 311, insats med 4 fack för trådkorgar respektive trådbrickor avstånd 50 mm, höjd 142 mm, bredd 197 mm, djup 436 mm
- 3 x E 362, blindskruv
- 8 silikonslangar med Luer-lock-adapter ♂ för Luer-lock ♀, längd 160 mm

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Komponenter som kan köpas till

- A 314, trådkorg för rengöring av ihåliga instrument, med förslutningsbart lock, hållare och 1 injektorlist med Luer-lock-anslutning ♀ för Luer-lock ♂, höjd 47 mm, bredd 151 mm, djup 225 mm
- E 197, trådkorg med förslutningsbart lock och 2 hållare för instrument, höjd 42 mm, bredd 150 mm, djup 225 mm
- E 447, Luer-lock-adapter ♀ för Luer-lock ♂

Ytterligare komponenter kan köpas till hos Miele.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och skador på injektorvagnen.
Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Vagnen får endast användas på det sätt som beskrivs i avsnittet "Användningsteknik". Övriga användningar såväl som användning av vagnen med andra komponenter från Miele produktsortiment beskrivs i respektive bruksanvisning eller måste stämmas av med Miele.
- ▶ Innan nya insatser används måste de rengöras i en maskin utan diskgoods.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Använd för din egen säkerhet handskar, eventuellt också munskydd och skyddsglasögon, vid insättning och uttagning av diskgodset. Använd rena handskar när du plockar ut diskgodset för att undvika återkontaminering.
- ▶ Rengöring av oftamologiskt diskgoods ska bara göras med en **för denna användning anpassad** och installerad diskdesinfektor. På så vis förhindras att smuts från andra områden lagras i de smala ihåliga instrumenten.
Täcknät av plast som till exempel A 2 eller A 3 får inte användas i den här maskinen.
- ▶ Vid rengöring av oftamologiskt diskgoods får inget sköljmedel doseras.
- ▶ Det diskprogram som används med termisk desinfektion och processkemikalier som används måste även anpassas till diskgodsets materialkvalitet.
- ▶ Den näst sista och sista sköljningen ska om möjligt ske med AD-vatten.

⚠ Rengöring av oftamologiskt diskgoods ska bara göras i en **därför avsedd** maskin. På detta vis förhindras att föroreningar från andra användningsområden bildar avlagringar i de smala ihåliga instrumenten.

Täcknät av plastfibrer som till exempel Mieles täcknät A 2 eller A 3 får inte användas i den här maskinen.

⚠ Vid rengöring av oftamologiskt diskgoods får inget sköljmedel doseras.

Programval

Vagnen A 207 får **bara användas med programmet** OphthaTrays A207. Desinfektion utförs termiskt.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart

- Är silikonslangarna fast i skruvade.

⚠ För att ett tillräckligt standardiserat spoltryck ska uppnås måste alla skruvanordningar vara försedda med silikonslangar med Luer-Lock-anslutning eller blindskruvar.

Du får inte använda silikonslangar eller Luer-Lock-anslutningar.

Silikonslangar med Luer-Lock-anslutningar måste säkras med hjälp av hållister eller ersättas med blindskruvar.

- Kan spolarmarna rotera fritt?
- Är den inskjutna vagnen korrekt ansluten till diskdesinfektorns vattentillförsel?

Placera oftalmologiska instrument

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskgoods inom ramen för valideringen.

⚠ Risk för skador på grund av diskgoods.
Under iplockning och urplockning av diskgodset finns risken att man skadar sig på eventuellt vassa kanter, saxar eller spetsiga ändar.
För att minska risken för skador, ska iplockningen alltid ske baki-
från och fram och urplockningen tvärtom.

⚠ Rengöring av instrument med tunna kanaler kräver en filtrering av diskvattnet. Utrusta injektorlisten med ett filterrör A 800 för detta. Det medföljer en bruksanvisning till filterröret.

⚠ Innan du sätter in ihåliga instrument måste du kontrollera att ihåligheter och kanaler inte är blockerade.
Kanylerna och andra ihåliga instrument ska om möjligt så snart som möjligt efter användning på patienten, om möjligt redan i operationssalen, sköljas igenom med vatten med hjälp av en spruta. På så vis förhindras att blodrester eller rester av brukade läkemedel sätter igen trånga hålrum och försvårar invändig rengöring.

⚠ Infektionsrisk på grund av otillräcklig desinfektion.
Diskgoods som har lossnat från fästansordningen under rengöring är inte desinfekterade på insidan.
Om diskgoods har lossnat från fästansordningen under rengöring måste det rengöras på nytt.

⚠ Instrumenten får inte komma åt varandra under rengöringen.

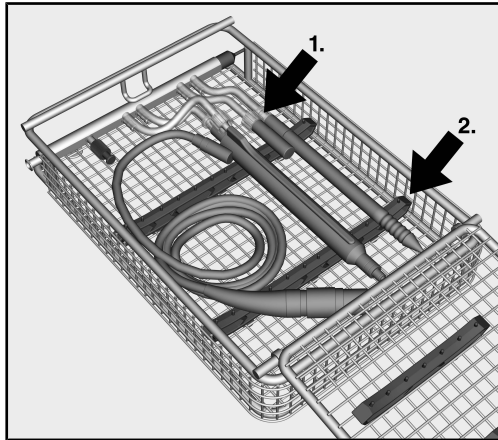
Lämpliga trådbrickor

Trådbrickor, kassetter och andra rengöringsbehållare från andra tillverkare får användas i Miele's diskdesinfektorer om det har säkerställts att det är disktekniskt möjligt och en sådan process har validerats med godkänt resultat.

Placera ihåliga instrument

- Placera instrumenten i trådbrickorna enligt anvisningar från respektive tillverkare.

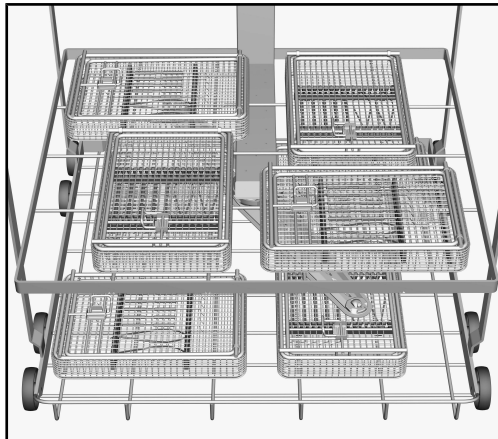
När du sorterar in instrumenten måste du tänka på att:



Exemplet visas för trådkorg A 314

1. På ihåliga instrument med flera anslutningar, som spol- eller sughandtag, måste varje anslutning vara ihopkopplad med en slanganslutning. Under detta får slangarna inte vridas eller vikas. Om slangarna är vridna eller vikta så strömmar mindre diskvatten genom instrumenten, vilket påverkar rengöringen negativt.
2. Lätta eller känsliga instrument måste vara säkrade med silikon- eller plasthållare. Sätt hållarna i gallret på trådbrickan på lämpligt avstånd i förhållande till instrumentets storlek.

Placera trådbrickor utan injektorlist



- Placera trådbrickorna enligt bilden i mitten på de nedre nivåerna A 207.

Trådbrickorna får inte staplas på varandra.

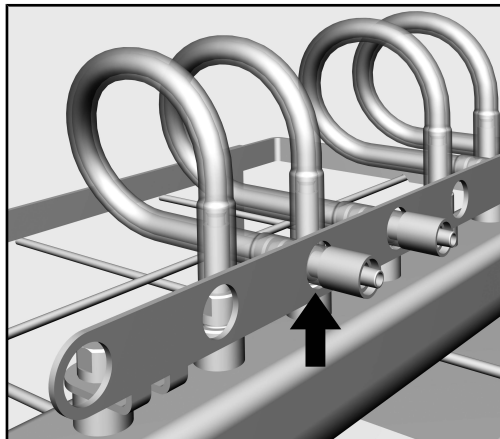
Placera trådbrickor med injektorlist

- Placera trådbrickorna med injektorlisterna uppåt i hållare A 311. Vattenanslutningarna måste visa mot vagnens injektorlist. Ilastningen ska alltid göras bakifrån och framåt. Urlastningen sker omvänt, framifrån och bakåt.

Trådbrickorna får inte läggas löst i vagnen eller staplas på varandra.



- Koppla ihop trådbrickorna med silikonslangarna till vagnen A 207. I detta exempel trådkorg A 314.



- Säkra oanvända slangar genom att sticka in de lösa ändarna i hållisten.

⚠ Silikonslangar som inte används kommer att virvla runt i maskinen på grund av spoltrycket. Det kan leda till sakskador på diskgodset eller maskinen. Oanvända slangar får inte förslutas med förslutningspluggen!

Trådkorg A 314

Kontrollera trådkorgen A 314 före och efter varje användning med avseende på:

- Är injektorlisten fastskruvad i trådkorgen?
- Är spolanslutningar öppna och vatten kan flöda igenom?
- Är trådkorgarnas silikonslangar fast anlutna till injektorlisten?
- Syns slitage på silikonslangarna eller Luer-lock-adaptrarna?

Trådkorgarnas silikonslangar ska bytas ut efter cirka 25 programkörningar eller vid synligt slitage.

Kontrollera ihåliga instrument inom ramen för kvalitets-säkring

⚠ Risk för frätskador på grund av restalkalitet.

Minimala rester av alkaliska diskmedel kan orsaka frätskador på näthinnan.

Kontrollera pH-värdet på restvattnet i instrumenten efter diskning.

- Blås med medicinsk tryckluft ut kvarvarande vatten ur de ihåliga instrumenten. På så vis kontrolleras också genomflödet i ihåligheterna.
- Gör kontrollen av en utträdande vattendroppes pH-värde med hjälp av ett indikatorpapper för $\text{pH} \leq 0,5$. pH-värdet ska ligga mellan 5 och 8.
- Vid igensättning eller begränsat genomflöde ska den partikel respektive föremål som orsakar detta avlägsnas för hand.

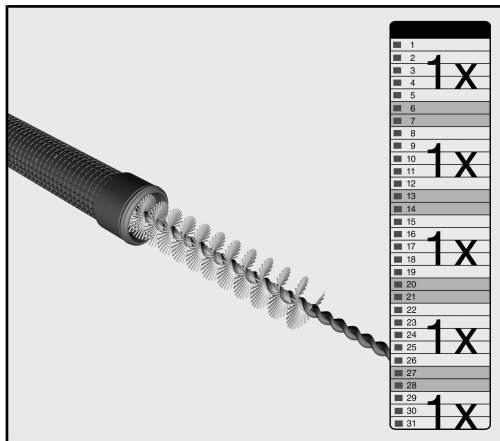
Därefter ska, även vid ett pH-värde som avviker från neutralvärdet:

- Ihåliga instrument rengöras på nytt.

Om pH-värdet åter avviker från neutralvärdet ska Miele service kontaktas för problemanalys och åtgärdande.

Vid ett negativt resultat

Rengöra A 800 filterröret

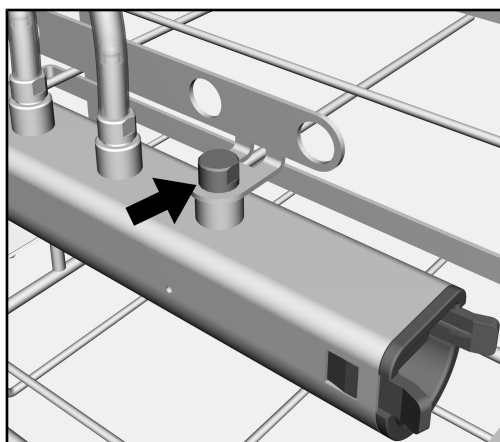


Filterröret måste göras rent **minst en gång i veckan**.

Rekommendationen är att du rengör filterröret efter var 10:onde programkörning.

- Beakta rengöringsanvisningarna i bruksanvisningen till filterröret.

Mät punkt för spoltrycksmätning



Den främre anslutningen fungerar som åtkomst för spoltrycksmätningen. Inom ramen för effektkontroller och valideringar enligt EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut blindskruven för spoltrycksmätningen mot en Luer-lock-adapter, till exempel E 447.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional